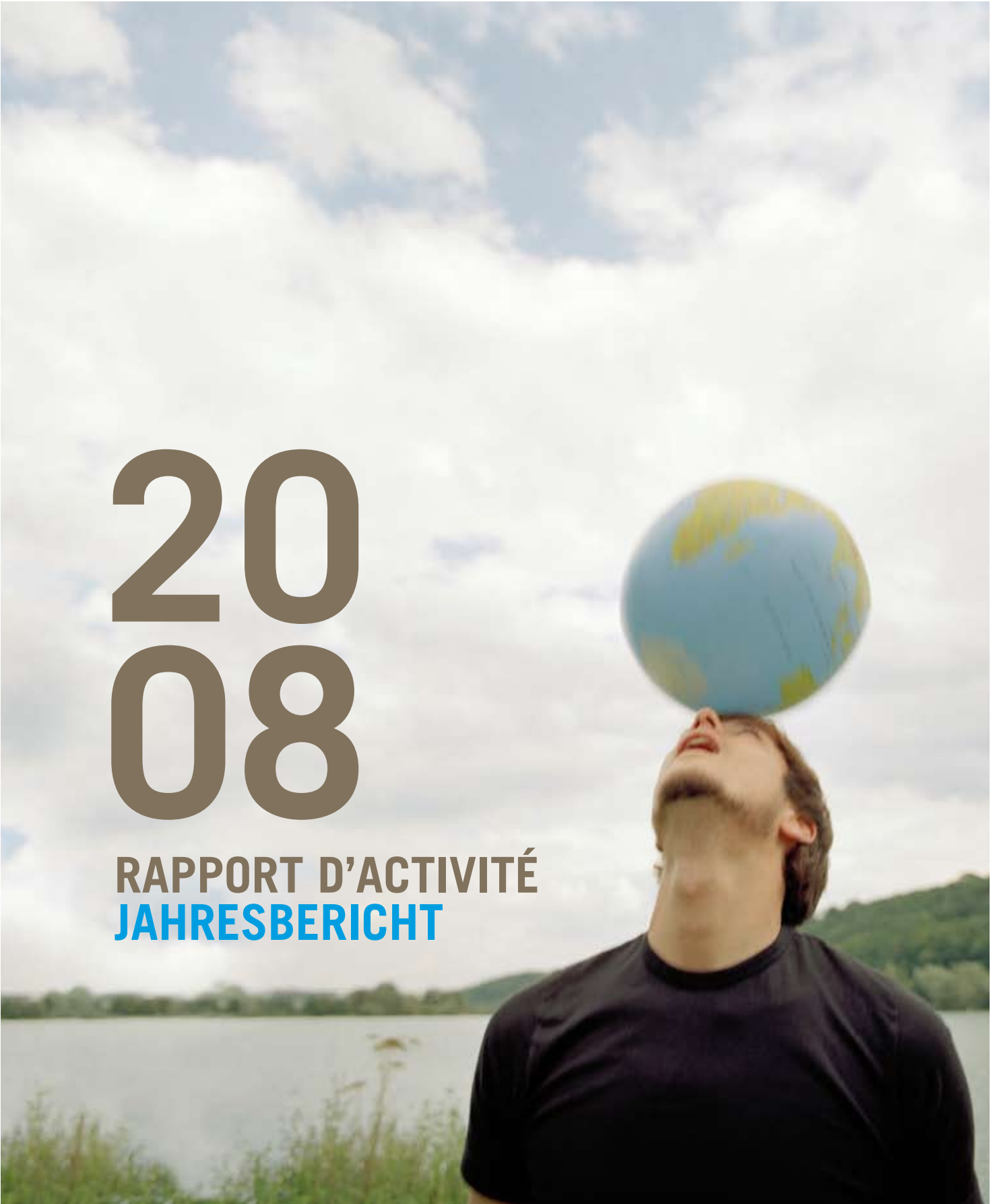




Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule

20
08

RAPPORT D'ACTIVITÉ
JAHRESBERICHT



Sommaire

Inhalt

Profil P3	Über die DFH S.3
Entretien avec le président P10	Gespräch mit dem Präsidenten S.10
Chiffres-clés P14	Das Jahr in Zahlen S.14
Faits marquants de l'année 2008 P16	Jahresrückblick 2008 S.16
Organisation de l'UFA P22	Organisation der DFH S.22
La présidence P22	Das Präsidium S.22
Le secrétariat P24	Das Sekretariat S.24
L'assemblée des établissements membres P26	Die Versammlung der Mitgliedshochschulen S.26
Le conseil d'université P28	Der Hochschulrat S.28
La commission scientifique P30	Der wissenschaftliche Beirat S.30
Les groupes disciplinaires P31	Die Fachgruppen S.31
Formation P32	Studienprogramme S.32
Situation générale P34	Situation allgemein S.34
Les cursus de premier et second cycles P35	Grundständige Studiengänge S.35
Les cursus de niveau post-licence/master P36	Masterstudiengänge S.36
Les périodes d'études de durée significative P36	Langfristige Studienaufenthalte S.36
Les cursus trinationaux P37	Trinationale Studiengänge S.37
Les appels d'offres P38	Ausschreibungen S.38
La procédure de demande et l'évaluation P38	Antragstellung und Evaluation S.38
Évaluation P40	Evaluation S.40
Le soutien financier P41	Förderung S.41
La réunion de travail des responsables de programmes et experts P43	Programmbeauftragten- und Expertentreffen S.43
Recherche P44	Forschung S.44
Situation générale P46	Situation allgemein S.46
Collèges doctoraux franco-allemands (CDFA) P46	Deutsch-Französische Doktorandenkollegien (DFDK) S.46
La cotutelle de thèse franco-allemande P49	Die Deutsch-Französische Cotutelle de thèse S.49
Partenariats entre groupes de chercheurs français et allemands P51	Partnerschaften Deutsch-Französischer Forschergruppen S.51
Écoles d'été franco-allemandes P52	Deutsch-Französische Sommerschulen S.52
Ateliers P53	Ateliers S.53
Dialogue interculturel P53	Interkultureller Dialog S.53
Restructuration des ateliers et dialogues interculturels P54	Umstrukturierung der Ateliers und des interkulturellen Dialogs S.54
Communication et information P55	Kommunikation und Information S.55
Relations entreprises / Insertion professionnelle P56	Kontakte zur Wirtschaft / Berufseinstieg S.56
Soutien et mise en réseau P58	Förderung und Vernetzung S.58
Les coopérations avec le monde économique P58	Wirtschaftskooperationen S.58
Association des amis P61	Freundeskreis S.61
Soutien à l'insertion professionnelle P62	Förderung des Berufseinstiegs S.62
Relations diplômés P64	Alumni S.64
10ème Forum Franco-Allemand à Strasbourg P66	Das zehnte Deutsch-Französische Forum in Straßburg S.66
Antenne franco-allemande ABG-UFA P71	Deutsch-Französische Servicestelle ABG-DFH S.71
Annexes P74	Anhang S.74

Profil

Über die DFH

L'Université franco-allemande (UFA) est un réseau de plus de 160 établissements d'enseignement supérieur français, allemands et européens dans le cas de cursus trinationaux. Depuis 1999, l'UFA promeut la coopération franco-allemande dans l'enseignement supérieur et dans le domaine de la recherche. L'UFA compte actuellement 4 600 étudiants et se concentre autour de trois secteurs-clés :

- Enseignement supérieur : mise en place de cursus intégrés bi- et trinationaux et de doubles diplômes
- Recherche : collèges doctoraux franco-allemands, écoles d'été franco-allemandes, cotutelles de thèse
- Insertion professionnelle : le Forum Franco-allemand et l'antenne franco-allemande ABG-UFA nouvellement créée en mars 2008.

L'UFA est financée par le Ministère des Affaires Etrangères et Européennes, le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche du côté français, et par le *Bundesministerium für Bildung und Forschung*, la *Kultusministerkonferenz* ainsi que par l'*Auswärtiges Amt* du côté allemand.

Die Deutsch-Französische Hochschule (DFH) ist ein Verbund von über 160 Partnerhochschulen aus Deutschland, Frankreich und – bei trinationalen Studiengängen – anderen europäischen Ländern. Seit 1999 fördert sie die deutsch-französische Kooperation in den Bereichen Hochschulbildung und Forschung. Aktuell zählt die DFH 4600 Studierende und konzentriert sich auf drei Schlüsselbereiche :

- Hochschulbildung : bi- und trinationale mit Doppeldiplom abschließende Studiengänge
- Forschung : deutsch-französische Doktorandenkollegien, deutsch-französische Sommerschulen und binationale Promotionsverfahren
- Berufseinstieg von Absolventen und Promovierten : das Deutsch-Französische Forum und die Deutsch-Französische Servicestelle ABG-DFH, die im März 2008 gegründet wurde.

Die DFH wird auf deutscher Seite vom Bundesministerium für Bildung und Forschung, der Kultusministerkonferenz sowie dem Auswärtigen Amt und auf französischer Seite vom Ministère des Affaires Etrangères et Européennes und dem Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche finanziert. ●●●



La mobilité
une chance

Fort d'un réseau
de plus 500 acteurs
en France, en Allemagne
et dans le monde,
nous nous mobilisons
pour faciliter la mobilité
des étudiants
et des chercheurs.

Mobilität

Unser Netzwerk aus 500 Akteuren in Frankreich, Deutschland und der ganzen Welt setzt sich aktiv dafür ein, die Mobilität von Studierenden und Forschern zu erleichtern.

die
Chance
ergreifen



L'excellence.
une exigence

Exzellenz
unser Anspruch



À chaque niveau du LMD, nous nous engageons à garantir l'excellence de nos formations franco-allemandes grâce à une évaluation régulière et rigoureuse assurée par des experts indépendants.

Auf jeder Entwicklungsstufe des Bolognaprozesses verpflichten wir uns der Exzellenz unserer deutsch-französischen Studiengänge, die dank einer regelmäßigen und rigorosen Evaluation durch unabhängige Experten garantiert wird.

...
Institution binationale,
nous encourageons nos étudiants
à élargir leurs horizons,
concrétiser leurs potentiels,
évoluer en adéquation
avec un environnement
toujours en mouvement.

Weltoffenheit
mehr als ein Wort

L'ouverture sur le monde, un état d'esprit

Als binationale Institution ermutigen wir unsere Studierenden, ihren Horizont zu erweitern, ihr Potenzial auszuschöpfen und sich im Einklang mit einem stetigem Wandel unterliegenden Umfeld weiterzuentwickeln.

-





entretien avec le /
Gespräch mit dem

Président / Präsidenten

Pierre Monnet

Comment qualifiez-vous l'année 2008 pour l'UFA ?

Pierre Monnet :

2008 a été une année remarquable. Le mot n'est pas trop fort. Nous avons poursuivi la consolidation de notre réseau d'établissements proposant des cursus intégrés franco-allemands et renforcé l'efficacité des instruments de soutien à la recherche existants tels que les collèges doctoraux franco-allemands ou les écoles d'été. Par ailleurs, nous avons souhaité poursuivre notre offre de soutien financier à des coopérations de grande envergure entre laboratoires de recherche français et allemands. Enfin, nous avons noué des partenariats stratégiques avec l'Agence pour l'emploi des cadres (APEC) et l'Association Bernard-Gregory (ABG) afin de faciliter l'insertion professionnelle de nos jeunes diplômés et de nos docteurs.

Le Forum Franco-Allemand, qui a fêté son dixième anniversaire en novembre dernier, assurera aussi désormais la co-organisation de salons satellites. Ce sont, je pense, des résultats très encourageants. J'y vois pour ma part le signe que notre modèle repose sur des bases solidement éprouvées, caractérisées par la recherche constante de l'assurance-qualité, et que nos équipes au sein du réseau UFA, mais aussi à l'UFA même, sont plus que jamais engagées dans cette action multiforme.

Wie würden Sie das Jahr 2008 aus Sicht der DFH charakterisieren ?

Pierre Monnet :

2008 war ohne Übertreibung ein bemerkenswertes Jahr. Wir haben die Konsolidierung unseres Netzwerkes aus integrierten deutsch-französischen Studiengängen vorangetrieben und haben die Effektivität vorhandener Instrumente zur Forschungsförderung, unter anderem Deutsch-Französische Doktorandenkollegien sowie die Sommerschulen der DFH, gestärkt. Darüber hinaus haben wir unser Angebot in Bezug auf finanzielle Förderung für Kooperationen von großer Tragweite zwischen deutschen und französischen Forschungslaboratorien erweitert. Um den Berufseinstieg unserer jungen Diplomanden und Doktoranden zu erleichtern, sind wir mit dem französischen Verein für Beschäftigung von Fach- und Führungskräften APEC und mit der Association Bernard Gregory (ABG) strategische Partnerschaften eingegangen. Das Deutsch-Französische Forum, das im letzten November sein zehnjähriges Jubiläum feierte, übernimmt in Zukunft zusätzlich die Mitorganisation von Satellitenveranstaltungen.

Dies alles sind meiner Ansicht nach höchst ermutigende Ergebnisse. Ich sehe in ihnen zum einen ein Zeichen dafür, dass unser Modell auf einem soliden und bewährten Fundament ruht, das sich durch ein kontinuierliches Bestreben der Qualitätssicherung auszeichnet, und zum anderen, dass unser Team innerhalb des DFH-Netzwerkes, aber auch gleichermaßen das Team der DFH selbst sich mehr denn je für diese vielseitige Entwicklung engagiert.

Deux figures de proue ont quitté votre institution : Dieter Leonhard, ancien président, et Stephan Geifes, ancien secrétaire général. De quelle manière ont-ils marqué l'UFA ?

Pierre Monnet :

Tout d'abord, je tiens à remercier Dieter Leonhard, aux côtés de qui j'ai eu la joie de travailler pendant un an, pour son admirable travail et son engagement sans faille au service de l'UFA. Dieter Leonhard a dirigé l'UFA avec talent et l'a orientée dans une direction prometteuse. Je tiens également à saluer chaleureusement l'action extrêmement positive et dynamique de Stephan Geifes à la tête du secrétariat au cours des trois dernières années¹. Rompu aux procédures administratives les plus complexes et fin connaisseur des paysages universitaires français et allemand, il a su réformer l'UFA en profondeur.

Début janvier 2009, vous avez pris vos fonctions de président de l'UFA. Otto Theodor Iancu, quant à lui, vous succède au poste de vice-président. Depuis février, Jochen Hellmann occupe les fonctions de secrétaire général. Quelles seront les priorités de la nouvelle direction de l'UFA ?

Pierre Monnet :

Nous souhaitons faire évoluer l'UFA, lui faire occuper tout le périmètre déjà tracé, mais aussi laisser plus de place à l'innovation et réaliser toutes les promesses que cette entreprise comporte : structuration des études et de l'enseignement dans un environnement binational et international, contribution à la formation de cadres franco-allemands dans toutes les matières, amélioration de l'insertion professionnelle des diplômés de l'UFA et ouverture plus décidée encore vers le monde économique. Il s'agira aussi d'accompagner l'achèvement du processus dit de Bologne de structuration des études et parcours au niveau européen.

Zwei herausragende Persönlichkeiten haben Ihre Einrichtung verlassen: Dieter Leonhard, ehemaliger Präsident, und Stephan Geifes, ehemaliger Generalsekretär. Auf welche Weise haben Sie die DFH geprägt ?

Pierre Monnet :

Zunächst möchte ich Dieter Leonhard, an dessen Seite ein Jahr lang zu arbeiten mir eine Freude war, für seine bewundernswerte Arbeit und sein unermüdliches Engagement im Dienst der DFH danken. Dieter Leonhard hat die DFH mit großem Geschick geleitet und sie in eine vielversprechende Richtung gelenkt. Gleichermaßen möchte ich das äußerst positive und dynamische Wirken von Stephan Geifes würdigen, der die letzten drei¹ Jahre an der Spitze des Sekretariats der DFH stand. Durch seine umfassenden Kenntnisse der komplexesten administrativen Verfahren und als hervorragender Kenner der deutschen und französischen Hochschullandschaften gelang ihm eine tief greifende Restrukturierung der DFH.

Seit Anfang 2009 sind Sie Präsident der DFH. Otto Theodor Iancu trat gleichzeitig Ihre Nachfolge im Amt des Vizepräsidenten an und seit Februar 2009 nimmt Jochen Hellmann die Funktion des Generalsekretärs wahr. Wo liegen die Prioritäten der neuen Direktion der DFH ?

Pierre Monnet :

Wir möchten die DFH voranbringen, indem wir alle angestrebten Ziele weiter verfolgen, aber gleichzeitig auch ausreichend Raum für Innovationen lassen. Wir möchten alle Verheißungen, die dieses Unterfangen in sich birgt, verwirklichen: die Strukturierung der Studiengänge und der Lehre in einem binationalen und internationalen Umfeld, die Förderung der Ausbildung deutscher und französischer Führungskräfte in allen Fachrichtungen, die Erleichterung des Berufseinstiegs der Absolventen der DFH und eine noch entschlosseneren Öffnung hin zur Wirtschaft. Ferner ist es unsere Aufgabe, die Vollendung des Bologna-Prozesses, der die Strukturierung der Lehre und die einheitliche Gestaltung der Studienabläufe in Europa anstrebt, zu begleiten.

“

Nous souhaitons faire évoluer l'UFA, lui faire occuper tout le périmètre déjà tracé, mais aussi laisser plus de place à l'innovation.

Wir möchten die DFH voranbringen, indem wir alle angestrebten Ziele weiter verfolgen, aber gleichzeitig auch ausreichend Raum für Innovationen lassen.

”

¹ Stephan Geifes a dirigé le secrétariat de l'UFA de février 2005 à septembre 2008.

¹ Stephan Geifes leitete das Sekretariat der DFH vom Februar 2005 bis zum September 2008.



L'UFA a décidé d'augmenter l'aide à la mobilité qui passe de 250 à 270 euros par mois de séjour dans le pays partenaire. À partir de quand cette mesure sera-t-elle effective ?

Pierre Monnet :

Dès la rentrée universitaire 2009-2010. Les ministères français et allemand ont porté le budget de l'UFA à 10 millions d'euros,

une mesure conséquente dans le contexte actuel de la crise économique. Nous avons décidé que cette augmentation du budget servirait exclusivement à l'augmentation de l'aide à la mobilité, car les étudiants sont au cœur de nos préoccupations et parce que la mobilité à forte valeur ajoutée est l'enjeu crucial de la construction d'un espace européen de l'enseignement supérieur et de la recherche.

Nous allons continuer à faire de l'UFA un lieu de l'excellence – excellence des études, excellence du diplôme – dans une interculturelité et une pluralité linguistique aussi parfaites que possible.

“ Nous allons continuer à faire de l'UFA un lieu de l'excellence, excellence des études, excellence du diplôme dans une interculturelité et une pluralité linguistique aussi parfaites que possible.

Wir arbeiten fortwährend daran, dass die DFH ein Ort der Exzellenz bleibt - Exzellenz der Studiengänge, Exzellenz der Abschlüsse - im Rahmen größtmöglicher Interkulturalität und sprachlicher Vielfalt.



Die DFH hat beschlossen die Mobilitätsbeihilfe von 250 auf 270 Euro pro Aufenthaltsmonat im Partnerland zu erhöhen. Ab welchem Zeitpunkt greift diese Maßnahme ?

Pierre Monnet :

Bereits ab Beginn des Studienjahres 2009/2010. Die französischen und deutschen Ministerien haben das Budget der DFH

auf zehn Millionen Euro angehoben; eine bemerkenswerte Maßnahme im aktuellen Kontext der Wirtschaftskrise. Wir haben entschieden, dass diese Budgeterhöhung ausschließlich der Erhöhung der Mobilitätsbeihilfe dienen soll, da die Studierenden im Zentrum unseres Anliegens stehen. Zudem ist die einen beruflichen und persönlichen Mehrwert generierende Mobilität eine der größten Herausforderungen im Rahmen der Schaffung eines europäischen Hochschul- und Forschungsraumes.

Wir arbeiten fortwährend daran, dass die DFH ein Ort der Exzellenz bleibt - Exzellenz der Studiengänge, Exzellenz der Abschlüsse - im Rahmen größtmöglicher Interkulturalität und sprachlicher Vielfalt.

L'UFA célèbre cette année son dixième anniversaire...

Pierre Monnet :

Oui, 2009 marquera dix ans d'action au service de la mobilité entre nos deux pays. Nous avons choisi de célébrer ce dixième anniversaire à Berlin, en présence de nos responsables de programmes, dans le cadre de l'assemblée générale des établissements membres de l'UFA et de la réunion des responsables de programmes qui se dérouleront les 26 et 27 mai à la *Freie Universität Berlin*. La soirée d'anniversaire du 27 mai sera aussi le

coup d'envoi du salon européen des carrières de la recherche, « Research », événement organisé conjointement par l'APEC, le Forum Franco-Allemand ainsi que l'UFA. Le Président de la République fédérale d'Allemagne, M. Horst Köhler, le Secrétaire d'Etat aux Affaires Européennes, M. Bruno Le Maire, ainsi que les ministres de l'Enseignement supérieur français et allemand, Mmes Valérie Pécresse et Annette Schavan, mais aussi M. Klaus Wowereit, Bourgmestre de la ville de Berlin et Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne pour les relations culturelles avec la France, nous feront l'honneur de se joindre à cet événement.

À l'occasion de ce dixième anniversaire, l'UFA se dote d'une nouvelle identité visuelle. Pourquoi ce changement ?

Pierre Monnet :

Nous avons décidé de refondre notre identité visuelle afin de gagner en force, en reconnaissance et en impact. Avec cette nouvelle identité, à la fois sobre, dynamique et moderne, nous souhaitons créer des ponts, mettre en valeur l'expérience de chacun, et créer des synergies. Elle sera accompagnée par une nouvelle campagne publicitaire qui s'articulera autour de messages clairs et marquants mettant en valeur l'ouverture sur le monde, l'envie d'étudier en France et en Allemagne et la curiosité d'esprit. Mais ce n'est pas tout. Au cours des prochains mois, nous allons refondre notre site Internet afin de créer un univers graphique proche des jeunes et de leur proposer des nouvelles rubriques et fonctionnalités adaptées à leurs besoins.

Die DFH feiert dieses Jahr 10-jähriges Jubiläum...

Pierre Monnet :

Ja, das Jahr 2009 bedeutet für die DFH zehnjähriges Wirken im Dienste der Mobilität zwischen unseren beiden Ländern. Wir haben entschieden, das Jubiläum in Anwesenheit unserer Programmbeauftragten in Berlin zu feiern. Bei dieser Gelegenheit finden auch das Programmbeauftragtentreffen und die Versammlung der Mitgliedshochschulen am 26. und 27. Mai an der Freien Universität Berlin statt. Der Jubiläumsabend am 27. Mai ist gleichzeitig der

Startschuss für die europäische Messe für Forschung und Karriere Research in Berlin – eine Veranstaltung, die gemeinschaftlich von der APEC, dem Deutsch-Französischen Forum sowie der DFH organisiert wird. Der deutsche Bundespräsident, Horst Köhler, der Staatssekretär für Europäische Angelegenheiten, Bruno Le Maire, die Ministerinnen für Bildung und Forschung in Frankreich und Deutschland, Valérie Pécresse und Dr. Annette Schavan sowie Klaus Wowereit, Regierender Bürgermeister von Berlin und Bevollmächtigter für die deutsch-französischen Kulturbeziehungen, werden uns bei diesem Ereignis die Ehre erweisen.

“ 2009 marquera dix ans d'action au service de la mobilité entre nos deux pays.

Das Jahr 2009 bedeutet für die DFH zehnjähriges Wirken im Dienste der Mobilität zwischen unseren beiden Ländern.



Anlässlich ihres 10. Jubiläums hat die DFH ihr Corporate Design erneuert: Wieso diese Veränderung ?

Pierre Monnet :

Wir haben uns dazu entschieden, unser Corporate Design zu erneuern, um die Aussagekraft, die Breitenwirkung und den Wiedererkennungswert der DFH zu erhöhen. Mit diesem klaren, dynamischen und modernen neuen Erscheinungsbild möchten wir Brücken bauen, die Erfahrung jedes Einzelnen zur Geltung bringen und Synergieeffekte erzielen. Es wird von einer neuen Werbekampagne begleitet, welche in klaren und markanten Botschaften Weltoffenheit, Neugier und die Lust, in Deutschland und Frankreich zu studieren, propagiert. Aber das ist nicht alles. Im Laufe der kommenden Monate werden wir unsere Internetseite neu gestalten, um für ein junges Publikum attraktiver zu werden und ihnen neue, auf ihre Bedürfnisse abgestimmte Rubriken und Funktionen anbieten zu können.

en chiffres

25

collèges doctoraux franco-allemands ont été soutenus par l'UFA en 2008. Deutsch-Französische Doktorandenkollegien wurden 2008 von der DFH gefördert.

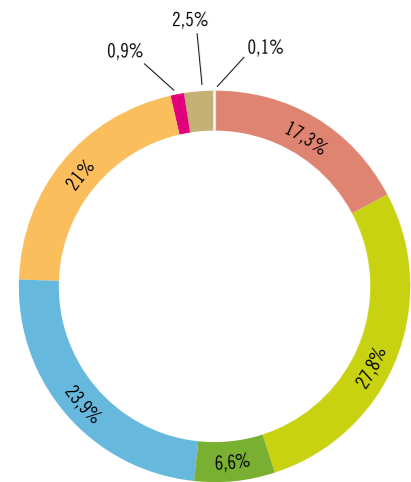
4600

étudiants étaient inscrits en 2008/2009 à un cursus intégré franco-allemand financé par l'UFA. Studierende waren 2008/2009 in einem, von der DFH finanzierten, integrierten deutsch-französischen Studiengang eingeschrieben.

25

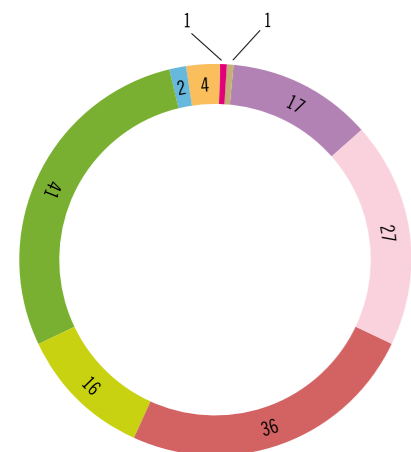
écoles d'été ont été financées par l'UFA en 2008. Sommerschulen wurden 2008 von der DFH finanziert.

RÉPARTITION DES ÉTUDIANTS PAR DISCIPLINES / AUFTEILUNG DER STUDIERENDEN DER DFH NACH FACHRICHTUNGEN



- Architecture / Architektur
- Droit / Rechtswissenschaften
- Économie - Gestion / Wirtschaftswissenschaften
- Formation des enseignants / Lehrerbildung
- Sciences humaines et sociales / Geistes- und Sozialwissenschaften
- Sciences et sciences de l'ingénieur / Ingenieurwissenschaften
- Médecine / Medizin
- Sciences / Naturwissenschaften

RÉPARTITION DES DIPLÔMES BINATIONAUX / VERTEILUNG DER BINATIONALEN ABSCHLÜSSE



- Licence / Bachelor
- Master / Master
- Diplôme / Master
- Diplôme / Diplom
- Maîtrise / Diplom
- Master / Diplom
- DEA / Master
- Master / Magister
- Autre¹ / Andere¹

¹ M1 (Grade maîtrise) / 1. juristische Staatsprüfung ; M2 / 1. juristische Staatsprüfung ; Maîtrise / Staatsexamen ; Master / Staatsexamen, etc

169

établissements membres et partenaires de l'UFA. Mitglieds- und Partnerhochschulen der DFH.

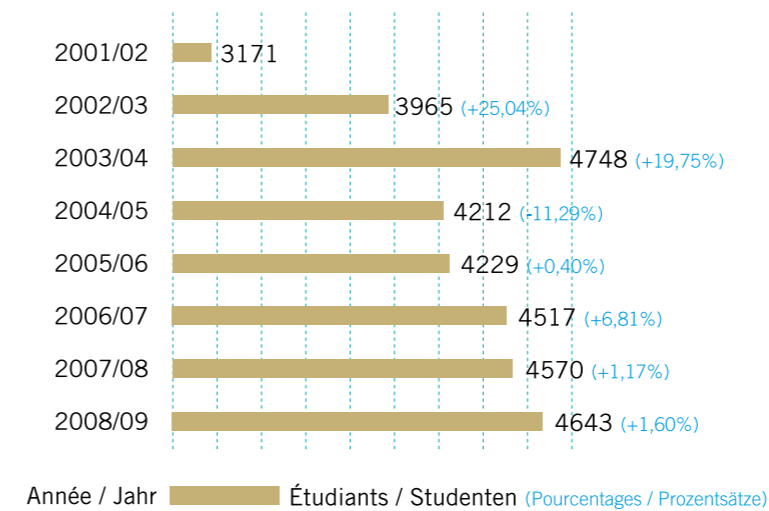
1,2

million d'euros sera octroyé aux établissements dans le cadre des partenariats franco-allemands entre chercheurs entre 2008 et 2012. Millionen Euro wurden den Einrichtungen im Rahmen der Partnerschaften deutsch-französischer Forschergruppen zwischen 2008 und 2012 bewilligt.

350

Nombre de responsables de programmes. Anzahl der Programmbeauftragten.

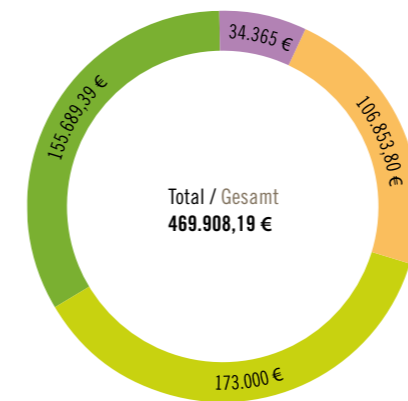
EVOLUTION DU NOMBRE D'ÉTUDIANTS / ENTWICKLUNG DER STUDIERENDENZAHLEN



270€

montant de l'aide à la mobilité versée aux étudiants inscrits à un cursus intégré franco-allemand financé par l'UFA. monatliche Mobilitätsbeihilfe von der DFH für Studierende, die in einem integrierten deutsch-französischen Studiengang eingeschrieben sind.

MISE EN RÉSEAU DES JEUNES CHERCHEURS : COÛT TOTAL EN 2008 / NETZWERKBILDUNG VON NACHWUCHSWISSENSCHAFTLERN : GESAMTKOSTEN IM JAHR 2008



- Ateliers / Ateliers
- Manifestations « Dialogue interculturel » / Veranstaltungen « Interkultureller Dialog »
- Écoles d'été franco-allemandes / Deutsch-Französische Sommerschulen
- Groupes de chercheurs français et allemands / Deutsch-französische Forschergruppen

JANVIER / JANUAR

NOUVELLE PRÉSIDENTICE

Le 1er janvier 2008, Dieter Leonhard entame son deuxième mandat de président de l'UFA. Pierre Monnet, quant à lui, succède à Albert Hamm au poste de vice-président.

EIN NEUES TANDEM AN DER SPITZE DER DFH

Dieter Leonhard beginnt am 01.01.2008 sein zweites Mandat als Präsident der DFH. Zeitgleich tritt Pierre Monnet sein Amt als Vizepräsident der DFH an.

ASSOCIATION DES AMIS DE L'UFA - PARRAINAGE DU CÔTÉ ALLEMAND

Le 15 janvier 2008, le Ministre-Président Peter Müller, ancien plénipotentiaire pour les relations franco-allemandes, a pris en charge le parrainage de l'Association des Amis de l'UFA du côté allemand. Du côté français, l'ancien Ministre de l'Économie et des Finances et Président du Club Economique Franco-Allemand de Paris, Francis Mer, avait accepté d'en assurer le patronage en octobre 2007.

FREUNDENSKREIS DER DFH - SCHIRMHERRSCHAFT AUF DEUTSCHER SEITE

Am 15. Januar 2008 erfolgte in Saarbrücken die offizielle Übernahme der Schirmherrschaft auf deutscher Seite durch Ministerpräsident Peter Müller, ehemaliger Bevollmächtigter für die deutsch-französischen kulturellen Beziehungen. Die Schirmherrschaft für die französische Seite hatte der ehemalige französische Wirtschafts- und Finanzminister und Präsident des Club Economique Franco-Allemand de Paris, Francis Mer, im Oktober 2007 übernommen.

MARS / MÄRZ

CRÉATION DE L'ANTENNE ABG-UFA

L'Université franco-allemande crée, en partenariat avec l'Association Bernard Grégory (ABG), l'Antenne franco-allemande. Elle a pour mission de promouvoir l'insertion professionnelle en entreprise des jeunes docteurs.

GRÜNDUNG DER SERVICESTELLE ABG-DFH

Die Deutsch-Französische Hochschule gründet in Zusammenarbeit mit der Association Bernard Gregory (ABG) eine deutsch-französische Servicestelle, um die berufliche Eingliederung von Promovierten, insbesondere in Unternehmen, zu fördern.

AVRIL / APRIL

PARTENARIATS

L'UFA finance en 2008-2012 huit projets de partenariats entre groupes de chercheurs français et allemands de grande envergure.

PARTNERSCHAFTEN

Die DFH fördert 2008-2012 acht Partnerschaften deutsch-französischer Forschergruppen.

HUIT NOUVEAUX MEMBRES

L'UFA accueille huit nouveaux établissements partenaires : la *Fachhochschule Stralsund*, l'université de Reims, l'université du Littoral Côte d'Opale, l'École nationale supérieure d'architecture (ENSA) de Strasbourg, l'Institut d'études politiques (IEP) de Grenoble ainsi que le *Kings College London* au Royaume-Uni, l'université d'Opole en Pologne et l'université de Sherbrooke au Canada au titre des coopérations trilatérales.

ACHT NEUE MITGLIEDER

Die DFH begrüßt acht neue Partnerhochschulen: die Fachhochschule Stralsund, die Universität de Reims, die Universität du Littoral Côte d'Opale, die Ecole nationale supérieure d'Architecture (ENSA) de Strasbourg, das Institut d'études politiques (IEP) de Grenoble sowie das Kings College London aus England, die Uniwersytet Opolski aus Polen und die Universität de Sherbrooke aus Kanada bei den trilateralen Kooperationen

Faits marquants année 2008



MAI / MAI

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES ÉTABLISSEMENTS MEMBRES

L'assemblée des établissements membres de l'UFA et la réunion de travail des responsables de programmes se déroulent les 20 et 21 mai 2008 à Aix-en-Provence à l'université de Provence Aix-Marseille. A cette occasion sont élus les représentants des établissements membres de l'UFA au Conseil d'université.

VERSAMMLUNG DER MITGLIEDSHOCHSCHULEN DER DFH

Die Versammlung der Mitgliedshochschulen der DFH und das Programmbeauftragten-treffen finden am 20. und 21. Mai 2008 in Aix-en-Provence an der Universität de Provence Aix - Marseille statt. Die Versammlung der Mitgliedshochschulen der DFH wählt die Vertreter der Mitgliedshochschulen der DFH im Hochschulrat. Die Programmbeauftragten bearbeiten in Fachgruppen diverse aktuelle Themen

LES ÉTABLISSEMENTS ÉLISENT LEUR VICE-PRÉSIDENT

Le 20 mai, Otto Theodor Iancu est élu vice-président de l'UFA dès le premier tour du scrutin. D'emblée, il affiche sa volonté de mieux associer les partenaires économiques au développement de l'UFA.

DIE HOCHSCHULEN WÄHLEN IHREN VIZE-PRÄSIDENTEN

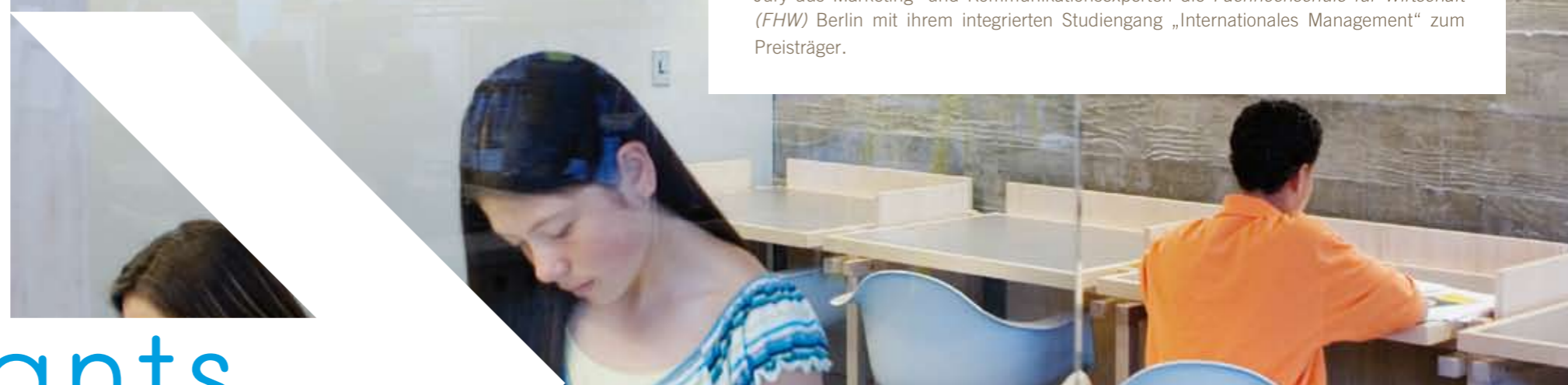
Otto Theodor Iancu wird am 20. Mai 2008 von der Versammlung der Mitgliedshochschulen der DFH im ersten Wahlgang in Aix-en-Provence zum deutschen Vizepräsidenten der DFH gewählt. Einer seiner erklärten Ziele ist es, in Zukunft Wirtschaftspartner enger in die Entwicklung der DFH mit einzubeziehen.

PRIX MARKETING UFA 2008

À l'occasion de la troisième édition du Prix marketing de l'UFA, un jury indépendant composé d'experts en marketing et en communication récompense la *Fachhochschule für Wirtschaft (FHW)* de Berlin pour sa stratégie de marketing dans le cadre du cursus intégré « Management international ».

DFH-MARKETING-PREIS 2008

Anlässlich der dritten Auflage des Marketing-Preises der DFH wählte eine unabhängige Jury aus Marketing- und Kommunikationsexperten die *Fachhochschule für Wirtschaft (FHW)* Berlin mit ihrem integrierten Studiengang „Internationales Management“ zum Preisträger.



Allocution de bienvenue du président de l'Université de Provence, M. Jean-Paul Caverni
Begrüßung durch den Präsidenten der Universität de Provence, Jean-Paul Caverni



Verleihung des Marketing Preises
Remise du prix marketing



JUILLET-AOÛT / JULI-AUGUST ECOLES D'ÉTÉ

Au total, huit écoles d'été franco-allemandes cofinancées par l'UFA ont lieu durant les mois d'été. Dans le cadre de formations d'une à deux semaines, un vaste choix d'ateliers, de conférences et de séminaires est proposé à des jeunes chercheurs (doctorants, post-doctorants), des étudiants en master ainsi qu'à des chercheurs expérimentés.

SOMMERSCHULEN

In den Sommermonaten finden insgesamt acht von der DFH geförderte deutsch-französische Sommerschulen statt. In ein- bis zweiwöchigen Seminaren wird Nachwuchswissenschaftlern (Masterstudenten, Doktoranden, Post-Doktoranden) sowie erfahrenen Forschern innerhalb der Sommerschulen eine große Auswahl an Ateliers, Konferenzen und Seminaren angeboten.

JUIN / JUNI

ENTRETIEN AVEC L'AMBASSADEUR DE FRANCE EN ALLEMAGNE

M. Pierre Monnet et M. Stephan Geifes ont reçu M. Bernard de Montferrand, ambassadeur de France en Allemagne, le 5 juin 2008 pour un tour d'horizon des questions intéressantes l'enseignement supérieur et la recherche.

GESPRÄCH MIT DEM FRANZÖSISCHEN BOTSCHAFTER IN DEUTSCHLAND

Am 5. Juni 2008 empfangen Pierre Monnet und Stephan Geifes den französischen Botschafter in Deutschland, Bernard de Montferrand, an der DFH. Anlässlich seines Besuchs wird eine Gesprächsrunde zum Thema europäischer Hochschulraum und Forschung initiiert.

ACTEURS DE LA MOBILITÉ

Le 17 juin, l'UFA participe à la 2e Rencontre franco-allemande des acteurs de la mobilité organisée par l'ambassade française à Berlin et l'attaché à la coopération universitaire de l'ambassade à Heidelberg.

HOCHSCHULMOBILITÄT

Am 17. Juni nimmt die DFH an der von der französischen Botschaft in Berlin und dem attaché à la coopération universitaire der Botschaft organisierten zweiten Tagung „Deutsch-Französische Hochschulkooperation“ in Heidelberg teil.

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

RENCONTRE AVEC LES PARLEMENTAIRES ALLEMANDS

La présidence de l'UFA rencontre le groupe parlementaire franco-allemand du Bundestag le 25 septembre 2008.

TREFFEN IM BUNDESTAG

Das Präsidium der DFH trifft am 25. September 2008 die deutsch-französische Parlamentariergruppe des Bundestags.

MEDIA TRAINING

L'UFA organise une formation « Media training » ouverte aux responsables de programmes. Animée par des professionnels de la communication, cette formation permet aux participants de comprendre les spécificités des médias et des journalistes et d'optimiser leurs relations presse.

MEDIENTRAINING

Die DFH organisiert zusammen mit PR-Spezialisten ein Medientraining-Seminar für die Programmbeauftragten. Die Teilnehmer befassten sich mit der Arbeitsweise der Medien und mit Möglichkeiten der Verbesserung ihrer Medienarbeit.

INSERTION PROFESSIONNELLE - SEMINAIRES POUR LES ETUDIANTS ET DIPLOMES DE L'UFA

Lancé en 2007, l'entraînement interculturel à la candidature a été proposé à deux reprises en 2008 en septembre et en octobre en raison de son grand succès. Pendant deux jours et demi, les participants venus d'Allemagne, de France, d'Italie et de Tunisie ont pu bénéficier d'informations et de conseils sur le processus de candidature. Les jeux de rôle proposés ont permis des simulations d'entretiens d'embauche et des échanges d'expériences. En outre, ce séminaire d'entraînement à la candidature a permis la mise en réseau des étudiants et des diplômés de différents cursus UFA.

•••

•••

BEWERBERTRAININGS FÜR DIE STUDIERENDEN UND ABSOLVENTEN DER DFH

Das 2007 ins Leben gerufene Interkulturelle Bewerbertraining wurde 2008 aufgrund des großen Erfolgs zweimal hintereinander im September und im Oktober angeboten. Zweieinhalb Tage lang wurden den Teilnehmern aus Deutschland, Frankreich, Italien und Tunesien Hinweise, Anregungen und Tipps für den Bewerbungsprozess vermittelt. In Rollenspielen wurden Bewerbungsgespräche simuliert und Erfahrungen ausgetauscht. Das Bewerbertraining ermöglichte außerdem die Netzwerkbildung zwischen Studierenden und Absolventen aus unterschiedlichen DFH-Studiengängen •



Jahresrückblick 2008

OCTOBRE / OKTOBER

STEPHAN GEIFES QUITTE L'UFA

Après avoir exercé avec succès la fonction de secrétaire général de l'UFA durant trois ans et demi, Stephan Geifes intègre le 1er octobre 2008 l'Institut historique allemand à Paris, en qualité de coordinateur scientifique. Secrétaire générale adjointe de l'UFA depuis décembre 2007, Mme Maria Leprévost assure alors l'interim jusqu'à la nomination du successeur.

STEPHAN GEIFES VERLÄSST DIE DFH

Nach dreieinhalb Jahren erfolgreicher Arbeit als Generalsekretär der DFH wechselt Stephan Geifes zum 1.10.2008 als wissenschaftlicher Koordinator an das Deutsche Historische Institut nach Paris. Maria Leprévost, seit Dezember 2007 stellvertretende Generalsekretärin der DFH, übernimmt die Leitung des Sekretariats der DFH bis zur Ernennung eines Nachfolgers.

NOVEMBRE / NOVEMBER

10ÈME ANNIVERSAIRE DU FORUM FRANCO-ALLEMAND

En coopération avec l'Association Forum Franco-Allemand, l'UFA organise la 10ème édition du Forum Franco-Allemand à Strasbourg. L'invité d'honneur de cet anniversaire est M. Klaus Wowereit, Ministre Plénipotentiaire pour les relations culturelles franco-allemandes et maire-gouverneur de Berlin.

ZEHNJÄHRIGES JUBILÄUM DES DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN FORUMS

Gemeinsam mit dem Verein Deutsch-Französisches Forum organisiert die DFH das 10. Deutsch-Französische Forum in Straßburg. Ehrengast des Jubiläums ist Klaus Wowereit, Bevollmächtigter für die deutsch-französischen Kulturbeziehungen und Regierender Bürgermeister von Berlin.



Klaus Wowereit sur le Forum Franco-Allemand, Strasbourg
Klaus Wowereit auf dem Deutsch-Französischen Forum, Straßburg

REMISE DES PRIX D'EXCELLENCE ET DU PRIX DE LA MEILLEURE THÈSE

Dans le cadre du Forum Franco-Allemand, l'UFA remet le cinquième Prix d'excellence aux meilleurs diplômés de l'UFA, en vue de récompenser les mérites de jeunes diplômés. Yannik Porsché, Tomke Katharina Heuermann, Claudia Körner et Lucia Jiménez García (prix spécial du jury) ont été honorés pour l'obtention de leur diplôme avec des résultats particulièrement brillants. Pour la première fois, le prix de la meilleure thèse, doté par l'APEC, est décerné en 2008. La lauréate de ce prix est Claudie Paye. L'invité d'honneur de cette remise de prix est Monsieur Klaus Wowereit.

VERLEIHUNG DER EXZELLENZPREISE UND DES DISSERTATIONSPREISES

Im Rahmen des Deutsch-Französischen Forums verleiht die DFH zum fünften Mal den Exzellenzpreis an die besten DFH-Absolventen/-innen und honoriert die Verdienste junger Absolventen. Yannik Porsché, Tomke Katharina Heuermann, Claudia Körner und Lucia Jiménez García (Ehrenpreis der Jury) werden für ihre exzellenten Studienleistungen geehrt. Erstmals wird 2008 der Dissertationspreis verliehen. Die Preisträgerin ist Claudie Paye. Klaus Wowereit, nimmt als Ehrengast an der Preisvergabe teil.



DÉCEMBRE / DEZEMBER

NOMINATION DE JOCHEN HELLMANN

Jochen Hellmann est nommé secrétaire général de l'UFA par Dieter Leonhard, président de l'UFA, le 12 décembre 2008, suite à la délibération du Conseil d'université. Il succède à Stephan Geifes à partir du 1er février 2009.

ERNENNUNG VON JOCHEN HELLMANN

Nach Entscheidung des Hochschulrats wird Jochen Hellmann am 12. Dezember 2008 vom Präsident der DFH, Dieter Leonhard, zum Generalsekretär der DFH ernannt. Er tritt am 1. Februar 2009 die Nachfolge von Stephan Geifes an.

L'UFA DÉVOILE SA NOUVELLE IDENTITÉ VISUELLE

L'UFA dévoile sa nouvelle identité visuelle lors du Conseil d'université des 10 et 11 décembre. Cette nouvelle identité, à la fois innovante et impactante, permet de réaffirmer la position de l'UFA en tant qu'accélérateur de mobilité et de carrière internationale, tout en rappelant les valeurs fondamentales de l'université binationale que sont l'ouverture au monde, l'interculturalité, l'excellence et le dynamisme.

DIE DFH PRÄSENTIERT IHR NEUES CORPORATE DESIGN

Die DFH präsentiert ihr Corporate Design im Rahmen des Hochschulrats am 10. und 11. Dezember. Ziel ist es mit einem innovativen und einprägsamen Erscheinungsbild die Position der DFH als Förderer von Mobilität und internationaler Karriere zu stärken. Zugleich erinnert das neue Corporate Design an die fundamentalen Werte der DFH: Weltoffenheit, Interkulturalität, Exzellenz und Dynamik.



Organisation de l'UFA Organisation der DFH

La Présidence / Das Präsidium

Le président est responsable de la mise en oeuvre de la politique de l'Université franco-allemande dans le cadre des décisions du conseil d'université. Par ailleurs, il la représente à l'égard des tiers.

Le vice-président l'assiste dans ses missions et dirige l'Association Forum Franco-Allemand. Le président et le vice-président sont désignés de manière à ce que la parité entre Français et Allemands soit respectée.

Élus par l'assemblée des établissements membres sur proposition du conseil d'université, selon des modalités fixées par le règlement intérieur, le président et le vice-président exercent un mandat d'une durée de quatre ans, renouvelable une seule fois.

Le président dispose d'un secrétariat dirigé par un secrétaire général, assisté d'un adjoint. Ceux-ci sont désignés par le président après avis du conseil d'université. Le vice-président peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire appel aux services de ce secrétariat.

UN NOUVEAU TANDEM À LA TÊTE DE L'UFA

Le 1er janvier 2008, Dieter Leonhard entame son deuxième mandat de président. Pierre Monnet succède à Albert Hamm au poste de vice-président de l'Université franco-allemande. Fort de sa longue expérience en qualité de membre et puis de président de la commission scientifique de l'UFA, Pierre Monnet connaît parfaitement l'UFA. Dès le 1er janvier 2009, Pierre Monnet prend ses fonctions de président de l'UFA, Dieter Leonhard ayant décidé d'écourter son mandat après avoir été élu recteur de la Hochschule Mannheim en juillet 2007.

Der Präsident ist für die Umsetzung der Politik der Deutsch-Französischen Hochschule im Rahmen der Beschlüsse des Hochschulrats verantwortlich. Der Präsident vertritt sie nach außen.

Der Vizepräsident unterstützt ihn in seinen Aufgaben und leitet den Verein Deutsch-Französisches Forum. Der Präsident und der Vizepräsident sind jeweils ein Deutscher und ein Franzose.

Der Präsident und der Vizepräsident werden von der **Versammlung der Mitgliedshochschulen** auf Vorschlag des Hochschulrats gewählt; das Nähere bestimmt die Geschäftsordnung. Ihre Amtszeit beträgt vier Jahre, eine einmalige Wiederwahl ist möglich.

Der Präsident verfügt über ein Sekretariat, das von einem Generalsekretär geleitet wird; diesem steht ein Stellvertreter zur Seite. Der Generalsekretär und sein Stellvertreter werden vom Präsidenten nach Stellungnahme des Hochschulrats ernannt. Der Vizepräsident kann bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben die Dienste dieses Sekretariats in Anspruch nehmen.

EIN NEUES TANDEM AN DER SPITZE DER DFH

Am 1. Januar 2008 tritt Dieter Leonhard sein zweites Mandat als Präsident an. Zeitgleich folgt Pierre Monnet Albert Hamm im Amt des Vizepräsidenten der Deutsch-Französischen Hochschule nach. Durch seine langjährige Erfahrung als Mitglied und anschließend Vorsitzender des wissenschaftlichen Beirats ist Pierre Monnet ein ausgezeichnete Kenner der DFH. Am 1. Januar 2009 übernimmt er das Amt des Präsidenten, da Dieter Leonhard entschieden hat, sein Mandat nach seiner Wahl zum Rektor der Hochschule Mannheim im Juli 2007 zu verkürzen.

ENTRETIEN AVEC L'AMBASSADEUR DE FRANCE EN ALLEMAGNE

Le 5 juin 2008, M. Pierre Monnet et M. Stephan Geifes ont reçu M. Bernard de Montferrand, ambassadeur de France en Allemagne, pour un tour d'horizon des questions intéressant l'enseignement supérieur et la recherche. A cette occasion, une table ronde a été organisée, réunissant le vice-président et le secrétaire général de l'UFA, les responsables de programmes, Malte Henkel, professeur à l'Université Henri Poincaré Nancy I, Hans-Jürgen Lüsebrink, professeur à l'Université de la Sarre et Reiner Güttler, professeur à la *Hochschule für Technik und Wirtschaft* de la Sarre ainsi que plusieurs étudiants, diplômés et doctorants qui participent aux programmes de formation de l'UFA. Divers sujets d'actualité tels que la mobilité et l'interculturalité dans l'espace universitaire européen, l'insertion professionnelle des diplômés universitaires et des doctorants et l'internationalisation de la formation doctorale et de la recherche ont été abordés au cours de cette discussion.

GESPRÄCH MIT DEM FRANZÖSISCHEN BOTSCHAFTER IN DEUTSCHLAND

Am 5. Juni 2008 empfangen Pierre Monnet und Stephan Geifes den französischen Botschafter in Deutschland, Bernard de Montferrand, an der DFH um einen Austausch zu den Themen europäischer Hochschulraum und Forschung zu ermöglichen. So gab dieser Besuch Anlass für eine Gesprächsrunde mit dem Vizepräsidenten und dem Generalsekretär der DFH, den Programmbeauftragten Prof. Dr. Malte Henkel von der Universität Henri Poincaré Nancy I, Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink von der Universität des Saarlandes, Prof. Dr. Reiner Güttler von der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes sowie einigen Studenten, Absolventen und Doktoranden, die an DFH-Programmen teilnehmen. Verschiedene aktuelle Themen wie Mobilität und Interkulturalität im europäischen Hochschulraum, der Berufseinstieg von Hochschulabsolventen und Doktoranden und die Internationalisierung der Doktorandenausbildung und der Forschung waren Grundlage der Diskussion mit dem Botschafter.



Maria Leprévost
Actuelle secrétaire générale adjointe et secrétaire générale adjointe par interim (01/10/2008-30/01/09)
Aktuelle stellvertretende Generalsekretärin und stellvertretende Generalsekretärin m.d.W.b. (1. Oktober 2008 bis 30. Januar 2009)

Stephan Geifes
Ancien secrétaire général (1/01/2005-30/08/2008)
Ehemaliger Generalsekretär (1. Februar 2005 – 30. September 2008)

Pierre Monnet
Actuel président et ancien vice-président (1er janvier - 31 décembre 2008)
Aktueller Präsident und ehemaliger Vizepräsident (1. Januar – 31. Dezember 2008)

Dieter Leonhard
Ancien président (1/01/2006 - 31/12/2008)
Ehemaliger Präsident (1. Januar – 31. Dezember 2008)

Otto Theodor Iancu
Actuel vice-président
Aktueller Vizepräsident
(d.g.à.dr / v.l.n.r.)



Ancien élève de l'ENS et agrégé d'histoire, Pierre Monnet possède près de 15 ans d'expérience dans le domaine scientifique franco-allemand. Il a exercé les fonctions de vice-président de l'UFA en 2008 après avoir occupé successivement les postes de maître de conférences à l'université de Bourgogne (de 1994 à 1996), de directeur adjoint de la Mission historique française en Allemagne (MHFA) à Göttingen (de 1996 à 1999), de directeur de la MHFA (de 1999 à 2003), puis de professeur en histoire médiévale à l'université de Versailles – Saint-Quentin-en-Yvelines (de 2003 à 2005). Depuis 2005, Pierre Monnet est directeur d'études à l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS). Il est également membre du Conseil scientifique du manuel d'histoire franco-allemand.

Der Absolvent der École normale supérieure (ENS) und « agrégé d'histoire », Pierre Monnet, blickt auf eine 15-jährige Erfahrung in der deutsch-französischen Wissenschaftskooperation zurück. Im Jahr 2008 bekleidete er das Amt des Vizepräsidenten der DFH, nachdem er nacheinander als Maître de Conférences an der Universität de Bourgogne (1994-1996), stellvertretender Direktor der Mission Historique Française en Allemagne (MHFA) in Göttingen (1996-1999), als Direktor der MHFA (1999-2003) und schließlich als Professor für mittelalterliche Geschichte an der Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (2003-2005) tätig war. Seit 2005 ist Pierre Monnet « directeur d'études » an der Ecole des hautes études en sciences sociales (EHESS). Zudem ist er Mitglied der Expertenkommission des deutsch-französischen Geschichtsbuchs.

ÉLECTION DE M. OTTO THEODOR IANCU AU POSTE DE VICE-PRÉSIDENT

Otto Theodor Iancu a été élu vice-président allemand de l'Université franco-allemande (UFA) par l'assemblée des établissements membres de l'UFA à Aix-en-Provence le 20 mai 2008. Élu pour un mandat de quatre ans, Otto Theodor Iancu a pris ses fonctions le 1er janvier 2009, aux côtés de Pierre Monnet.



Professeur en mécanique à la Hochschule Karlsruhe, Otto Theodor Iancu est en charge des relations internationales à la faculté de Construction mécanique et mécatronique de la Hochschule Karlsruhe et dirige depuis 1996 le cursus franco-allemand « Microtechniques pour les transports » proposé conjointement par la Hochschule Karlsruhe et l'École nationale supérieure des mécaniques et des microtechniques de Besançon (ENSMM).

Otto Theodor Iancu ist hauptamtlicher Professor für technische Mechanik und Werkstoffkunde an der Hochschule Karlsruhe und Auslandsbeauftragter der Fakultät für Maschinenbau und Mechatronik. Seit 1996 ist Professor Iancu Studiengangsleiter und Programmbeauftragter des deutsch-französischen Ingenieurstudiengangs Fahrzeugtechnologie, der gemeinsam von der Hochschule Karlsruhe und der Ecole Nationale Supérieure des Mécaniques et des Microtechniques de Besançon (ENSMM) angeboten wird.

WAHL VON OTTO THEODOR IANCU ZUM VIZE-PRÄSIDENTEN

Otto Theodor Iancu wurde am 20. Mai 2008 von der Versammlung der Mitgliedshochschulen der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) in Aix-en-Provence zum deutschen Vizepräsidenten der DFH gewählt. Am 1. Januar hat er sein Amt für ein Mandat von vier Jahren an der Seite von Pierre Monnet angetreten.

DIETER LEONHARD – PRÉSIDENT DE L'UFA DE 2006 A 2008

Dieter Leonhard a exercé avec succès ses fonctions de vice-président (2004 à 2005), puis de président de l'UFA (2006 à 2008). Depuis janvier 2008, il occupe les fonctions de recteur de la Hochschule Mannheim.

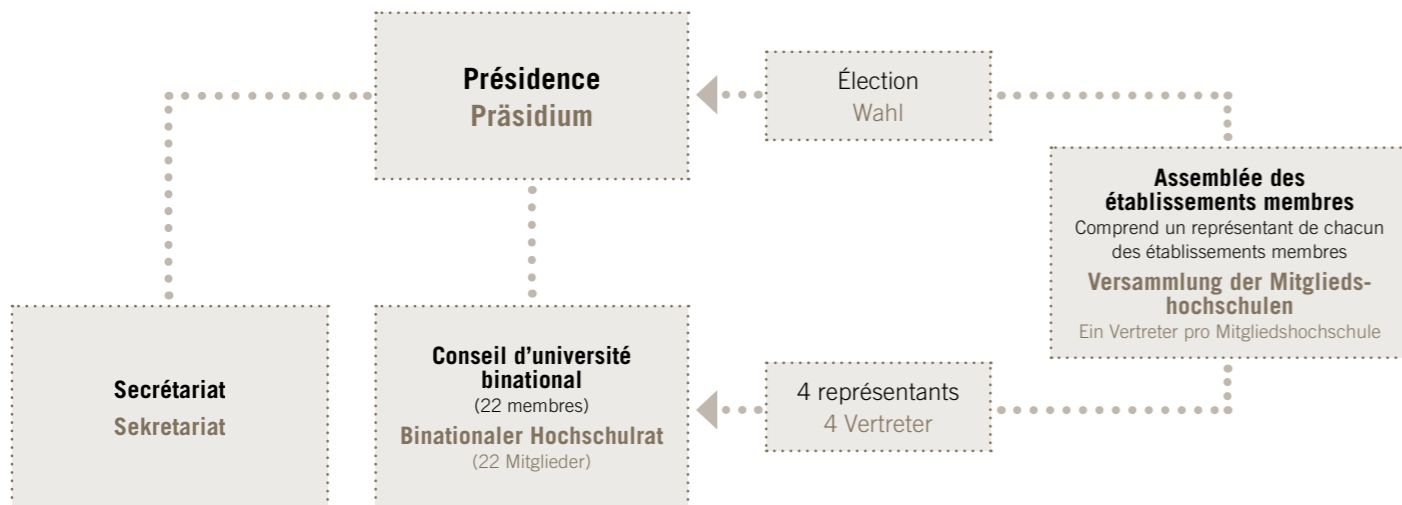
L'UFA tient à souligner et à saluer l'engagement remarquable de son ancien président, Dieter Leonhard, et à le remercier pour son action positive et dynamique au service de l'institution. Elle lui souhaite une excellente continuation pour l'avenir.

DIETER LEONHARD – PRÄSIDENT DER DFH VON 2006 BIS 2008

Dieter Leonhard hat erfolgreich die Ämter des Vizepräsidenten (2004-2005) und des Präsidenten (2006-2008) der DFH ausgeübt. Seit Januar 2008 ist er Rektor der Hochschule Mannheim.

Die DFH würdigt das bedeutende Engagement ihres Altpräsidenten Dieter Leonhard und dankt ihm für sein positives und dynamisches Wirken im Dienste der Institution. Sie wünscht ihm alles Gute für seine berufliche sowie persönliche Zukunft.

Le secrétariat / Das Sekretariat



LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'UFA

Gérer la vie interne et diriger le secrétariat de l'UFA : telle est la mission qu'accomplit, sous l'autorité directe du Président, le secrétaire général. Il s'appuie sur le bureau de la direction et cinq services pour accomplir ses missions, chacun d'entre eux étant dirigé par un chef de service. Le secrétariat réunit près de 25 collaborateurs. L'organisation des services est fixée par le règlement interne de l'UFA.

DAS GENERALSEKRETARIAT DER DFH

Die interne Verwaltung und die Leitung der DFH: dies sind die Aufgaben des Generalsekretärs unter der direkten Verantwortung des Präsidenten. In Zusammenarbeit mit der Stabsstelle Hochschulleitung/Gremien und fünf Referaten, von denen jedes von einem Referatsleiter geleitet wird, erfüllt er seine Aufgaben. Das Sekretariat umfasst etwa 25 Mitarbeiter. Die Organisation der Referate wird durch die Geschäftsordnung geregelt.

STEPHAN GEIFES – SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE 2005 À 2008

En 2008, le secrétariat a connu deux secrétaires généraux : Stephan Geifes (du 1er janvier au 30 septembre), puis, après la nomination de celui-ci au poste de coordinateur scientifique auprès de l'Institut historique allemand à Paris, Maria Leprévost (du 1er octobre au 31 décembre). Enfin, après décision du Conseil d'université le 11 décembre, Jochen Hellmann a été nommé secrétaire général à partir du 1er février 2009, Maria Leprévost assurant l'interim jusqu'au 31 janvier 2009.



Secrétaire général de l'UFA du 1er février 2005 au 30 septembre 2008, Stephan Geifes a su restructurer en profondeur l'organisation du secrétariat et optimiser les procédures administratives. Par ailleurs, il a instauré un nouveau système de comptabilité facilitant les opérations comptables. Fin connaisseur des paysages universitaires français et allemand, il a contribué de manière significative au développement des programmes franco-allemands. L'UFA tient à remercier Stephan Geifes pour son admirable travail à la tête du secrétariat de l'UFA et lui présente ses meilleurs vœux pour ses projets d'avenir.

Stephan Geifes, Generalsekretär der DFH vom 1. Februar 2005 bis zum 1. Oktober 2008, gelang eine tiefgreifende Restrukturierung des Sekretariats und die Optimierung der administrativen Prozesse der DFH.

Die Einführung eines neuen Buchhaltungssystems, zur Vereinfachung der buchhalterischen Prozesse, zählt zu seinen großen Verdiensten. Als hervorragender Kenner der deutschen und französischen Hochschullandschaft hat er bedeutend zur Entwicklung der deutsch-französischen Programme beigetragen. Die DFH bedankt sich bei Stephan Geifes sehr herzlich für sein wertvolles Engagement an der Spitze des Sekretariats der DFH und wünscht ihm alles Gute für seine berufliche und persönliche Zukunft.

STEPHAN GEIFES – GENERALSEKRETÄR VON 2005 BIS 2008

Im Jahr 2008 wurde die DFH von Stephan Geifes (vom 1. Januar bis 30. September) und nach seinem Wechsel als wissenschaftlicher Koordinator an das Deutsche Historische Institut nach Paris von Maria Leprévost (vom 1. Oktober bis 31. Dezember) geleitet. Schließlich wurde Jochen Hellmann nach Entscheidung des Hochschulrats am 12. Dezember 2008 zum Generalsekretär der DFH ab dem 1. Februar 2009 ernannt. Maria Leprévost übernahm die Leitung der DFH übergangsweise bis zum 31. Januar 2009.

Spécialiste des questions relatives à la coopération universitaire internationale, M. Hellmann a dirigé le département des Relations internationales à l'Université de Hambourg de 2001 à 2008.

Der Spezialist für internationale Hochschulkooperation Jochen Hellmann leitete von 2001 bis 2008 die Abteilung Internationales/Akademisches Auslandsamt der Universität Hamburg.



LES COLLABORATEURS DU SECRÉTAIRIAT

Le secrétariat de l'UFA a construit sa réussite sur les compétences et les talents de ses 25 collaborateurs. Dans un environnement binational, qui rassemble des métiers, des profils et des cultures variés, le secrétariat a pour mission de soutenir les grands enjeux de l'UFA :

- accompagner les établissements d'enseignement supérieur dans leur stratégie de développement international,
- donner aux jeunes des formations qualifiantes et bi-diplômantes qui leur assurent un avenir professionnel prometteur,
- favoriser les partenariats entre les différents acteurs du monde scientifique,
- associer les partenariats économiques au développement de l'UFA,
- accompagner les étudiants et jeunes docteurs dans la recherche d'un premier emploi.

DIE MITARBEITER DES SEKRETARIATS

Das Sekretariat der DFH verdankt seinen Erfolg auch der Kompetenz und dem Talent seiner 25 Mitarbeiter. In einem binationalen Umfeld, das verschiedene Berufe, Profile und Kulturen vereint, unterstützt das Sekretariat die Verwirklichung der großen Ziele der DFH :

- Hochschuleinrichtungen bei der Entwicklung ihrer Internationalisierungsstrategie begleiten,
- Berufsqualifizierende Doppelabschlüsse anbieten zur Sicherung einer viel versprechenden beruflichen Zukunft,
- Partnerschaften zwischen den verschiedenen Wissenschaftsakteuren fördern,
- Partnerschaften mit Wirtschaftsakteuren in die Entwicklung der DFH mit einbeziehen,
- Studierende und Promovierte beim Berufseinstieg unterstützen.

FRAIS DE PERSONNEL DE L'UFA

PRÈS DE 25 COLLABORATEURS
20 CDI

8,24 %

Part des frais de personnel dans le budget total de l'UFA (2008)

11,58 %

Part des frais de personnel et des frais administratifs de l'UFA

PERSONALKOSTEN DER DFH

ETWA 25 MITARBEITER
20 UNBEFRISTETE ARBEITSVERTRÄGE

8,24 %

Anteil der Personalkosten am Gesamtbudget der DFH (2008)

11,58 %

Anteil der Personal- und Verwaltungskosten der DFH

L'assemblée des établissements membres Versammlung der Mitgliedshochschulen

L'assemblée des établissements membres est l'un des organes de l'UFA. Elle comprend un représentant de chaque établissement membre.

LES MISSIONS DE L'ASSEMBLÉE

- L'assemblée élit le président ainsi que le vice-président.
- Elle prend acte du rapport d'activité annuel du président.
- Elle adresse au Conseil d'université des propositions relatives aux domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche.

Die Versammlung der Mitgliedshochschulen ist ein Organ der DFH. Sie setzt sich aus je einem Vertreter der Mitgliedshochschulen zusammen.

AUFGABEN DER VERSAMMLUNG

- Die Versammlung wählt den Präsidenten und den Vizepräsidenten.
- Sie nimmt den jährlichen Tätigkeitsbericht des Präsidenten entgegen und
- kann dem Hochschulrat Vorschläge zu Hochschul- und Forschungsangelegenheiten unterbreiten.

ASSEMBLÉE DES ÉTABLISSEMENTS MEMBRES ET RÉUNION DE TRAVAIL DES RESPONSABLES DE PROGRAMMES 2008 A AIX-EN-PROVENCE

En 2008, l'assemblée des établissements membres a eu lieu conjointement avec la réunion de travail des responsables de programmes en un seul et même lieu. L'université de Provence Aix-Marseille-I a accueilli les deux manifestations du 20 au 21 mai 2008.

JAHRESVERSAMMLUNG DER MITGLIEDSHOCHSCHULEN UND PROGRAMMBEAUFTRAGTENTREFFEN 2008 IN AIX-EN-PROVENCE

Die Jahresversammlung der Mitgliedshochschulen wurde 2008 gemeinsam mit dem Programmbeauftragtentreffen am selben Ort abgehalten. Gastgeberin der beiden Veranstaltungen am 20. und 21.05.2008 war die Universität de Provence Aix-Marseille I.

ÉLECTION DU VICE-PRÉSIDENT ET DES REPRÉSENTANTS DES ÉTABLISSEMENTS MEMBRES

Deux points figuraient à l'ordre du jour : l'élection du vice-président allemand et l'élection des quatre représentants de l'assemblée des établissements membres au Conseil d'université pour la période 2009-2012. L'assemblée a élu Otto Iancu (Hochschule Karlsruhe) à la fonction de vice-président dès le premier tour du scrutin. Ont été en outre élus représentants au Conseil d'université Hannemor Keidel (Technische Universität München) et Patricia Oster-Stierle (Universität des Saarlandes) pour les établissements allemands au Conseil ainsi qu'André Meyer (INSA Rouen) et Felix Ulmer (Université de Rennes-I) pour les établissements français.

WAHL DES VIZEPRÄSIDENTEN UND DER VERTRETER DER MITGLIEDSHOCHSCHULEN

Auf der Tagesordnung standen die Wahl des deutschen Vizepräsidenten sowie die Wahl der vier Vertreter der Versammlung der Mitgliedshochschulen im Hochschulrat für den Zeitraum 2009-2012. Die Versammlung wählte im ersten Wahlgang Otto Iancu (Hochschule Karlsruhe) zum Vizepräsidenten ab 2009 sowie als Vertreter im Hochschulrat Hannemor Keidel (Technische Universität München) und Patricia Oster-Stierle (Universität des Saarlandes) für die deutschen Hochschulen sowie André Meyer (INSA Rouen) und Felix Ulmer (Universität de Rennes I) für die französischen Hochschulen.

119 ÉTABLISSEMENTS MEMBRES ET 42 ÉTABLISSEMENTS PARTENAIRES EN JANVIER 2009

Six établissements ont présenté, en automne 2008, une demande d'adhésion à l'UFA respectant les critères d'adhésion. Le Conseil d'université a prononcé leur admission lors de sa réunion de décembre 2008. Les établissements bénéficiant d'un soutien financier de l'UFA en phase préparatoire et ne remplissant pas encore ces critères ont la qualité d'établissements partenaires et participent avec voix consultative à l'assemblée des établissements membres de l'UFA. En janvier 2009, l'UFA comptait 119 établissements membres et 42 établissements partenaires ainsi que 13 établissements de pays tiers.

La prochaine assemblée des établissements membres aura lieu le 26 mai 2009 à la Freie Universität Berlin. Die nächste Versammlung der Mitgliedshochschulen findet am 26. Mai 2009 an der Freien Universität Berlin statt.

119 MITGLIEDSHOCHSCHULEN UND 42 PARTNERHOCHSCHULEN IM JANUAR 2009

Auf Grundlage der Mitgliedschaftskriterien haben sechs Hochschulen im Herbst 2008 einen Antrag auf Mitgliedschaft gestellt.

Ihre Aufnahme wurde vom Hochschulrat in seiner Sitzung vom Dezember 2008 beschlossen. Die Hochschulen, die derzeit von der DFH in der Vorbereitungsphase gefördert werden und noch nicht die Voraussetzungen erfüllen, werden als Partnerhochschulen geführt und nehmen beratend an der Versammlung der Mitgliedshochschulen der DFH teil.

Im Januar 2009 hatte die DFH 119 Mitgliedshochschulen und 42 Partnerhochschulen sowie 13 Hochschulen in Drittländern.



CRITÈRES D'ADHÉSION A L'UFA (ADOPTÉS EN 2007 PAR LE CONSEIL D'UNIVERSITÉ)

01_ La demande d'adhésion à l'Université franco-allemande (UFA) doit être présentée conjointement par un établissement français et un établissement allemand partenaires ou par un réseau d'établissements. Les établissements adhèrent à l'UFA pour mettre en œuvre des programmes de coopération franco-allemands dans les domaines de l'enseignement, de la recherche ou de l'aide à la formation des chercheurs. En posant leur candidature, les établissements s'engagent à soutenir la réalisation des objectifs que l'UFA s'est fixés, ainsi que son développement.

02_ Pour pouvoir adhérer à l'UFA, un établissement doit avoir mis en œuvre au minimum un programme d'études commun franco-allemand se trouvant au moins en phase probatoire ou une coopération entre une école doctorale et un *Graduiertenkolleg* satisfaisant aux critères de soutien de l'UFA. Les établissements candidats sont tenus d'assurer la préparation linguistique des participant(e)s aux programmes de coopération franco-allemands. Les compétences en langues peuvent éventuellement être attestées par la délivrance d'un certificat approprié. Les établissements candidats sont tenus d'assurer une prise en charge efficace des étudiant(e)s participant(e)s et de leur offrir des conditions d'intégration favorables (possibilités de logement, cité universitaire, programme culturel). La commission scientifique et le Conseil d'université vérifient, dans le cadre de la procédure d'évaluation, si les programmes d'études satisfont toujours aux critères.

03_ Les établissements candidats allemands doivent être membres de la *Hochschulrektorenkonferenz*. Pour les établissements français, le ministère chargé de l'Enseignement supérieur est consulté. La décision définitive revient au Conseil d'université.

04_ Le Conseil d'université décide de l'admission en tant qu'établissement membre. La demande d'adhésion doit être adressée au président de l'UFA.

05_ L'adhésion est subordonnée à la mise en œuvre d'un programme. Si cette condition n'est plus remplie, par exemple en cas d'évaluation négative, l'adhésion cessera après l'expiration des engagements pris envers les étudiants, et ce au plus tard au bout de deux ans.

06_ Si le comportement d'un établissement membre est préjudiciable au réseau, le Conseil d'université peut prononcer son exclusion.

07_ Chaque établissement membre siège avec voix délibérative à l'assemblée des établissements membres de l'UFA.

KRITERIEN FÜR DIE MITGLIEDSCHAFT IN DER DFH (2007 VOM HOCHSCHULRAT VERABSCHIEDET)

01_ Der Antrag auf Mitgliedschaft in der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) wird von einer deutschen und einer französischen Partnerhochschule gemeinsam oder auch von einem Netzwerk von Hochschulen gestellt. Diese treten der DFH für die Durchführung von deutsch-französischen Kooperationsprogrammen in den Bereichen Lehre, Forschung oder Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses bei. Mit der Antragsstellung erklären die Hochschulen ihre Bereitschaft, die Ziele und die weitere Entwicklung der DFH zu unterstützen.

02_ Die Aufnahme als Mitglied der DFH setzt mindestens ein gemeinsames deutsch-französisches Studienprogramm in der Erprobungsphase oder ein *Graduiertenkolleg* / resp. eine *Ecole doctorale* voraus, die den Förderkriterien der DFH entsprechen. Die antragstellenden Hochschulen müssen die sprachliche Vorbereitung der Teilnehmer/innen an deutsch-französischen Kooperationsprogrammen sicherstellen. Die sprachlichen Kompetenzen werden ggf. durch die Vergabe eines entsprechenden Zertifikats bestätigt. Die antragstellenden Hochschulen müssen eine effiziente Betreuung der teilnehmenden Studierenden gewährleisten und günstige Integrationsvoraussetzungen (Unterbringungsmöglichkeiten/Wohnheimplätze, kulturelle Angebote) bieten. Die Überprüfung der dauerhaften Erfüllung der Kriterien erfolgt im Rahmen der Evaluierungen durch den wissenschaftlichen Beirat und den Hochschulrat.

03_ Die antragstellenden deutschen Hochschulen sollten Mitglied in der Hochschulrektorenkonferenz sein. Bezüglich der französischen Hochschulen wird das für die Hochschulbildung zuständige Ministerium konsultiert. Der Hochschulrat entscheidet abschließend.

04_ Über die Aufnahme als Mitgliedshochschule entscheidet der Hochschulrat. Der Antrag auf Mitgliedschaft ist an den Präsidenten der DFH zu richten.

05_ Die Mitgliedschaft ist an die Durchführung eines Programms gebunden. Fällt diese Voraussetzung z. B. durch negative Evaluierung weg, erlischt die Mitgliedschaft nach Auslaufen des Vertrauensschutzes, jedoch spätestens nach zwei Jahren.

06_ Verhält sich eine Mitgliedshochschule netzwerkschädigend, kann der Hochschulrat den Ausschluss beschließen.

07_ Jede Mitgliedshochschule hat Sitz und Stimme in der Mitgliederversammlung der DFH.

Le conseil d'université / Hochschulrat



Le Conseil d'université se compose de 22 membres, 11 Français et 11 Allemands. Outre le président et le vice-président, il est formé par des représentants des ministères bailleurs de fonds,

des institutions scientifiques, des établissements membres et du monde économique ainsi que des présidents d'universités et de grandes écoles/écoles des deux pays. Durant l'année qui fait l'objet du présent rapport, le Conseil d'université a siégé trois fois.

Der Hochschulrat hat 22 Mitglieder, elf deutsche und elf französische. Neben Präsident und Vizepräsident gehören ihm Vertreter der geldgebenden Ministerien, der Wissenschaftsinstitutionen, der Mitgliedshochschulen, der Rektorenkonferenzen beider Länder sowie der Wirtschaft an. Der Hochschulrat hat im Berichtsjahr dreimal getagt.

LES MISSIONS DU CONSEIL D'UNIVERSITÉ

- Organe politique, le Conseil d'université détermine la stratégie et les orientations de l'UFA,
- décide des conditions d'admission des établissements,
- vote le budget,
- approuve les comptes ainsi que le rapport d'activité annuel du président et statue sur l'attribution du soutien aux programmes de coopération.

AUFGABEN DES HOCHSCHULRATS

- Als politisches Organ legt der Hochschulrat die Strategie und Leitlinien der DFH fest,
- entscheidet über die Bedingungen für die Aufnahme von Hochschulen,
- verabschiedet den Haushalt,
- genehmigt den Jahresabschluss sowie den jährlichen Tätigkeitsbericht des Präsidenten und beschließt die Förderung der Kooperationsprogramme.

RENOUVELLEMENT DE POSTES AU SEIN DU CONSEIL D'UNIVERSITÉ

Durant l'année 2008, plusieurs renouvellements de postes ont eu lieu. M. Jean-Yves de Longueau a quitté le Conseil en sa qualité de représentant du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. D'autre part, les mandats des quatre représentants de l'assemblée des établissements membres élus au sein du Conseil d'université ont pris fin le 31 décembre 2008, à l'issue d'une période de quatre ans.

LA PARTICIPATION DÉLIBÉRATIVE COMME MAÎTRE-MOT : LES ÉTABLISSEMENTS MEMBRES ÉLISENT LEURS REPRÉSENTANTS

Le 20 mai 2008, les établissements membres ont élu Hannemor Keidel (Technische Universität München) et Patricia Oster-Stierle (Universität des Saarlandes) représentantes des établissements allemands et André Meyer (INSA Rouen) et Felix Ulmer (Université de Rennes-I) comme représentants des établissements français. En outre, des changements se sont produits parmi les personnalités du monde économique. Laurence Dors (EADS) a quitté le Conseil en raison d'une nouvelle orientation professionnelle, les mandats d'Ilka von Braun (Bayer AG) et d'Hinrich Enderlein (Transfer Consult Gesellschaft) ont pris fin à l'issue d'une période totale de huit ans. Tous deux restent très proches de l'UFA grâce à leur engagement au sein de l'Association des amis de l'UFA et sont remplacés par Christophe Braouet (HELABA Hessen-Thüringen) et Paul Belche (Dillinger Hütte AG). Il faudra encore coopter un quatrième représentant.

La présidence et le secrétariat remercient les membres sortants pour leur soutien de longue date.

PERSONELLE VERÄNDERUNGEN IM HOCHSCHULRAT

Das Jahr 2008 brachte mehrere personelle Veränderungen mit sich. Jean-Yves de Longueau hat den Hochschulrat als Vertreter des Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche verlassen. Nach vier Jahren liefen außerdem die Mandate der vier gewählten Vertreter der Versammlung der Mitgliedshochschulen im Hochschulrat zum 31.12.2008 aus.

MITBESTIMMUNG WIRD GROSS GESCHRIEBEN: DIE MITGLIEDSHOCHSCHULEN WÄHLEN IHRE VERTRETER

Die Mitgliedshochschulen wählten am 20.05.2008 Hannemor Keidel (Technische Universität München) und Patricia Oster-Stierle (Universität des Saarlandes) als Vertreter der deutschen Hochschulen sowie André Meyer (INSA Rouen) und Felix Ulmer (Universität de Rennes I) als Vertreter der französischen Hochschulen. Auch bei den Persönlichkeiten aus der Wirtschaft kam es zu Wechseln. Laurence Dors (EADS) verließ den Hochschulrat aufgrund beruflicher Veränderungen, die Mandate von Ilka von Braun (Bayer AG) und Hinrich Enderlein (Transfer Consult Gesellschaft) liefen nach insgesamt acht Jahren aus. Beide bleiben der DFH durch ihr Engagement im Freundeskreis erhalten. Ihre Nachfolger sind Christophe Braouet (HELABA Hessen-Thüringen) und Paul Belche (Dillinger Hütte AG), ein vierter Vertreter ist noch zu kooptieren.

Allen ausgeschiedenen Mitgliedern danken das Präsidium und das Sekretariat der DFH für ihre langjährige Unterstützung.

MEMBRES DU CONSEIL D'UNIVERSITÉ / MITGLIEDER DES HOCHSCHULRATS

Pierre Monnet

Président - UFA /
Präsident - DFH

Otto Iancu

Vice-Président - UFA /
Vizepräsident - DFH

4 QUATRE REPRÉSENTANTS DÉSIGNÉS PAR L'ASSEMBLÉE DES ÉTABLISSEMENTS MEMBRES VIER VERTRETER, DIE VON DER VERSAMMLUNG DER MITGLIEDSHOCHSCHULEN GEWÄHLT WERDEN

Hannemor Keidel, Technische Universität München (depuis le 1er janvier 2009, succédant à Otto Iancu / seit 1. Januar 2009, zuvor Otto Iancu)

André Meyer, INSA Rouen (depuis le 1er janvier 2009, succédant à Christian Ritter / seit 1. Januar 2009, zuvor Christian Ritter)

Patricia Oster-Stierle, U des Saarlandes (depuis le 1er janvier 2009, succédant à Hans-Jürgen Sonnenberger / seit 1. Januar 2009, zuvor Hans-Jürgen Sonnenberger)

Felix Ulmer, Université de Rennes 1 (depuis le 1er janvier 2009, succédant à Godefroy Kugel / seit 1. Januar 2009, zuvor Godefroy Kugel)

4 QUATRE REPRÉSENTANTS DES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES VIER VERTRETER DER STAATLICHEN BEHÖRDEN

Wolfgang Bach, Kultusministerkonferenz / Ministerium für Wirtschaft und Wissenschaft des Saarlandes

Marc Foucault, Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Anne Gazeau-Secret, Ministère des Affaires Étrangères et Européennes

Peter Greisler, Bundesministerium für Bildung und Forschung

2 DEUX REPRÉSENTANTS DE LA CONFÉRENCE DES RECTEURS DES UNIVERSITÉS ALLEMANDES (HRK) ZWEI VERTRETER DER DEUTSCHEN HOCHSCHULREKTORENKONFERENZ (HRK)

Horst Hippler, Universität Karlsruhe (TH)

Ronald Mönch, Hochschule Bremen

1 UN REPRÉSENTANT DE LA CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS D'UNIVERSITÉ (CPU) EIN VERTRETER DER CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS D'UNIVERSITÉ (CPU)

René Lasserre, Université de Cergy-Pontoise

1 UN REPRÉSENTANT DE LA CONFÉRENCE DES DIRECTEURS DES ÉCOLES FRANÇAISES D'INGÉNIEURS (CDEFI) EIN VERTRETER DER CONFÉRENCE DES DIRECTEURS DES ÉCOLES FRANÇAISES D'INGÉNIEURS (CDEFI)

Gérard Noyel, ISTASE Saint-Etienne

4 QUATRE MEMBRES DÉSIGNÉS EN RAISON DE LEURS COMPÉTENCES VIER MITGLIEDER, AUFGRUND IHRER SACHKOMPE- TENZ BENANNT

Torsten Fischer, désigné par la DFG (Association allemande pour la recherche) / von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) benannt

Albert Hamm, désigné par le Ministère des Affaires Étrangères et Européennes / vom Ministère des Affaires Étrangères et Européennes benannt

Klaudia Knabel, désignée par le DAAD (Office Allemand d'Echanges Universitaires) / vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) benannt

Claude Lecomte, désigné par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche / vom Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche benannt

4 QUATRE PERSONNALITÉS DU MONDE ÉCONOMIQUE, COOPTÉES PAR LE CONSEIL D'UNIVERSITÉ VIER PERSÖNLICHKEITEN AUS DER WIRTSCHAFT, DIE VOM HOCHSCHULRAT KOOPTIERT WERDEN

Paul Belche, Dillinger Hütte AG

Christophe Braouet, HELABA Landesbank Hessen-Thüringen

Jean-Louis Marchand, Eurovia

N.N.

Janvier/Januar 2009

La commission scientifique Wissenschaftlicher Beirat

Le Conseil d'université met en place une commission scientifique qui est une instance consultative. Selon les termes de l'art. 11, al. 2 du règlement intérieur du Conseil d'université, la commission scientifique comprend au minimum 10 membres et au maximum 20, en nombre égal pour chaque pays partenaire. Lors de l'élection des membres par les membres enseignants-chercheurs du Conseil d'université, une représentation équilibrée des différentes disciplines et régions devra être respectée.

Der Hochschulrat setzt als beratendes Gremium einen wissenschaftlichen Beirat ein, der gemäß Art. 11 Abs. 2 der Geschäftsordnung des Hochschulrats aus mindestens zehn und höchstens 20 Mitgliedern besteht, die paritätisch den beiden Partnerstaaten angehören. Bei der Wahl der Mitglieder durch die im Hochschulrat vertretenen Wissenschaftler wird auf eine ausgewogene Vertretung der verschiedenen Fachrichtungen und Regionen geachtet.

NOUVELLE COMPOSITION POUR LA PÉRIODE 2009-2012

Les mandats de quatre ans des actuels membres de la commission ont pris fin en mars 2009, de sorte qu'il a fallu renouveler la composition de cette instance pour la période 2009-2012. Ceux des membres qui n'ont effectué qu'un mandat ont eu la possibilité de se représenter. Parmi le grand nombre de candidatures enregistrées pour chacun des deux pays, le Conseil d'université a élu, lors de sa réunion en décembre 2008, les 20 membres suivants, sur la base des critères figurant au règlement intérieur :

NEUE ZUSAMMENSETZUNG FÜR DEN ZEITRAUM 2009/2012

Im März 2009 liefen die vierjährigen Mandate der bisherigen Beiratsmitglieder aus, sodass eine neue Zusammensetzung des Gremiums für 2009–2012 zu bestimmen war. Diejenigen Mitglieder, die erst ein Mandat innegehabt hatten, hatten die Möglichkeit, ein weiteres Mal zu kandidieren. Aus der Vielzahl der aus beiden Ländern eingegangenen Kandidaturen wählte der Hochschulrat in seiner Sitzung im Dezember 2008 gemäß den in der Geschäftsordnung festgelegten Kriterien folgende 20 Mitglieder aus:

MEMBRES D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR FRANÇAIS / MITGLIEDER FRANZÖSISCHER HOCHSCHULEN

Jean-Marc Bobillon, U Nice Sofia Antipolis (Sprachwissenschaft / Linguistique)
Vincent Hoffmann-Martinot*, IEP Bordeaux (Politikwissenschaft / Sciences politiques)
Godefroy Kugel, ENSAM Metz (Ingenieurwissenschaft / Sciences de l'ingénieur)
Hélène Laurent, ENSI Bourges (Ingenieurwissenschaft / Sciences de l'ingénieur)
Christine Lebeau, U Paris-I (Geschichtswissenschaft / Histoire)
Pascal Perrier*, INPL Grenoble (Ingenieurwissenschaft / Sciences de l'ingénieur)
Michel Peytavin, U Paris-Dauphine (Wirtschaftswissenschaft / Sciences économiques)
Joern Pütz, ULP Strasbourg (Naturwissenschaft / Sciences naturelles)
Christian Ritter, ESCP-EAP Paris (Wirtschaftswissenschaft / Sciences économiques)
Cornelius Schönnebeck, UHA Mulhouse (Naturwissenschaft / Sciences naturelles)

MEMBRES D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ALLEMANDS / MITGLIEDER DEUTSCHER HOCHSCHULEN

Horst Brezinski, TU Freiberg (Wirtschaftswissenschaft / Sciences économiques)
Isabelle Deflers, U Heidelberg (Geschichtswissenschaft / Histoire)
Michael Heinhold, U Augsburg (Wirtschaftswissenschaft / Sciences économiques)
Christoph Krampe, U Bochum (Rechtswissenschaft / Droit)
Dieter Krimphove, U Paderborn (Rechtswissenschaft / Droit)
Eynar Leupold, PH Freiburg (Sprachwissenschaft / Linguistique)
Wolfgang Seemann*, U Karlsruhe (TH) (Ingenieurwissenschaft / Sciences de l'ingénieur)
Sabine von Oppeln, FU Berlin (Politikwissenschaft / Sciences politiques)
Christian Wagner, U des Saarlandes (Naturwissenschaft / Sciences naturelles)
Hans-Peter Weiser*, HS Mannheim (Ingenieurwissenschaft / Sciences de l'ingénieur)

* Déjà membre de la commission scientifique de 2005 à 2009
* Bereits Mitglied des wissenschaftlichen Beirats von 2005-2009

Les groupes disciplinaires / Fachgruppen

L'art. 12 du règlement intérieur du Conseil d'université prévoit la création de groupes de travail. Les groupes disciplinaires forment le noyau dur de ces groupes de travail. Les groupes disciplinaires se réunissent au moins une fois par an dans le cadre de la réunion de travail des responsables de programmes et d'experts.

Gemäß Art. 12 der Geschäftsordnung des Hochschulrats können Arbeitsgruppen gebildet werden. Die Fachgruppen bilden das Kernstück dieser Arbeitsgruppen. Die Fachgruppen treffen sich mindestens einmal im Jahr im Rahmen des Programmbeauftragten- und Expertentreffens

LES MISSIONS DES GROUPES DISCIPLINAIRES :

- résoudre les problèmes spécifiques à chaque discipline, répondre aux défis qui résultent de la coopération franco-allemande, préparer les évolutions,
- conseiller les organes de l'UFA.

AUFGABEN DER FACHGRUPPEN :

- Befassung mit spezifischen Entwicklungen, Problemen und Perspektiven einzelner Fachrichtungen und den sich für die deutsch-französische Zusammenarbeit ergebenden Herausforderungen,
- Beratung der Organe der DFH.

LISTE DES GROUPES DISCIPLINAIRES DE L'UFA / LISTE DER FACHGRUPPEN DER DFH

GD Sciences humaines et sociales / FG Geistes- und Sozialwissenschaften
Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher
F - Hélène Miard-Delacroix, U Paris IV
D - Jochen Mecke, U Regensburg

GD Mathématiques – Informatique, Sciences de l'ingénieur, Sciences naturelles et Architecture /
FG Mathematik – Informatik, Ingenieur- und Naturwissenschaften, Architektur
Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher
F - Marie-Hélène Meurisse, INSA Lyon
D - Martin Gabi, U Karlsruhe (TH)

GD Droit / FG Jura
Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher
F - David Capitant, U Paris-I
D - Alfons Bürge, U München

GD Formation des enseignants / FG Lehrerbildung
Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher
F - Jacques Poumet, U Lyon-II
D - Rudolf Denk, Pädagogische Hochschule Freiburg

GD Économie-Gestion / FG Wirtschaftswissenschaften
Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher
F - Michel Peytavin, U Paris-IX
D - Reinhold Roth, Hochschule Bremen

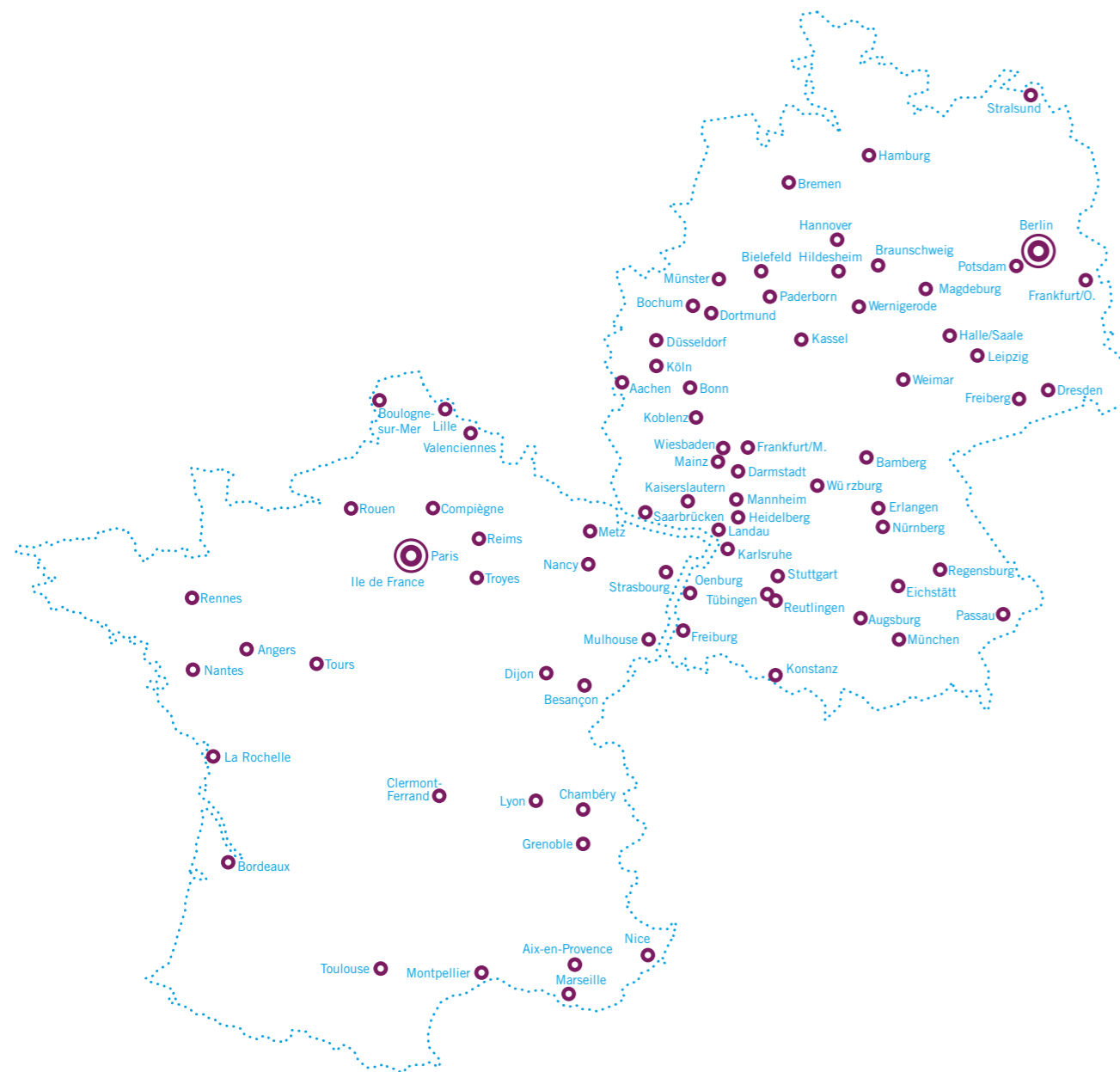


01

Formation Studien- programme

- Situation générale | P34
- Les cursus de premier et second cycles | P35
- Les cursus de niveau post-licence/master | P36
- Les périodes d'études de durée significative | P36
- Les cursus trinationalaux | P37
- Les appels d'offres | P38
- La procédure de demande et l'évaluation | P38
- Évaluation | P40
- Le soutien financier | P41
- La réunion de travail des responsables de programmes et experts | P43

- Situation allgemein | S.34
- Grundständige Studiengänge | S.35
- Masterstudiengänge | S.36
- Langfristige Studienaufenthalte | S.36
- Trinationale Studiengänge | S.37
- Ausschreibungen | S.38
- Antragstellung und Evaluation | S.38
- Evaluation | S.40
- Förderung | S.41
- Programmbeauftragten- und Expertentreffen | S.43



Situation générale / Situation allgemein

Le soutien des cursus intégrés reste la principale activité de l'Université franco-allemande. Avec un volume de près de 7,1 millions d'euros, il représente bien plus de 2/3 du budget global. Plus de 4 600 étudiants ont suivi l'un des 145 cursus intégrés durant l'année universitaire 2008/2009.

Les cursus en sciences économiques et de gestion jouissent toujours d'un succès considérable : avec 27 % des étudiants inscrits, ils représentent le groupe le plus important parmi les cursus de l'UFA.

Pour la deuxième année consécutive, les cursus en sciences humaines et sociales dépassent, avec 24 % des étudiants, les sciences de l'ingénieur qui représentent, comme l'an dernier, 21 % des étudiants.

Les cursus en droit, quant à eux, représentent 17 % des étudiants inscrits auprès de l'UFA en 2008/2009 contre 13,5 % en 2007/2008.

Les autres disciplines restent stables : la formation des enseignants avec 7 % et les sciences naturelles avec près de 3 %. Les étudiantes représentent toujours bien plus de la moitié (59,2 % contre 57 % en 2007/2008) des étudiants inscrits à l'UFA.

Die Förderung integrierter Studiengänge ist die zentrale Aufgabe der Deutsch-Französischen Hochschule. Mit einem Volumen von 7,1 Millionen Euro fließen mehr als 2/3 des Gesamtbudgets der DFH in diese Förderprogramme.

Rund 4.600 Studierende belegten im Studienjahr 2008/09 einen der insgesamt 142 integrierten Studiengänge.

Hoher Beliebtheit erfreuten sich nach wie vor die wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge. Mit 27 % aller eingeschriebenen Studierenden bilden sie die größte Gruppe innerhalb der DFH-Studiengänge.

Das zweite Jahr in Folge übersteigt die Zahl der Studierenden der Geisteswissenschaften (24 %) die der Ingenieurwissenschaften, deren Anteil (21%) dem des Vorjahres entspricht.

Den größten Zuwachs an neuen Studierenden konnten die rechtswissenschaftlichen Studiengänge mit 17 % aller bei der DFH eingeschriebenen Studierenden 2008/2009 gegenüber 13,5 % im Studienjahr 2007/2008 verzeichnen.

In den übrigen Fachbereichen bleiben die Zahlen stabil: In den Lehramtsstudiengängen 7 % und in den Naturwissenschaften rund 3 %. Mit 59,2 % gegenüber 57 % im Studienjahr 2007/2008 sind erneut mehr als die Hälfte der DFH-Studierenden Frauen.

Les cursus de premier et second cycles Grundständige Studiengänge

EN 2008-2009, L'UFA A SOUTENU AU TOTAL 128 CURSUS INTÉGRÉS BINATIONAUX ET 17 CURSUS TRINATIONAUX.

DIE DFH FÖRDERTE IM STUDIENJAHR 2008/2009 IM GRUNDSTÄNDIGEN BEREICH INSGESAMT 128 INTEGRIERTE BINATIONALE UND 17 TRINATIONALE STUDIENGÄNGE.

DAVANTAGE DE MOBILITÉ ET DE PERSPECTIVES DE CARRIÈRES INTERNATIONALES AVEC LES CURSUS DE L'UFA

Les cursus intégrés de premier et second cycles correspondent à un enseignement sanctionné par un premier grade universitaire et conduisent à deux diplômes nationaux de niveau équivalent. Par ailleurs, le programme commun de formation des deux établissements partenaires garantit aux étudiants la reconnaissance par l'établissement d'origine de tous les examens passés dans l'établissement partenaire et l'obtention du double diplôme, en règle générale sans prolongation de la durée des études. Les cursus assurent ainsi de meilleurs débouchés sur les marchés du travail français, allemand et européen.

UNE PRÉPARATION CIBLÉE AU SÉJOUR DANS LE PAYS PARTENAIRE – CONTENUS DES ÉTUDES, COURS DE LANGUE, ORGANISATION

Les étudiants français et allemands effectuent la majeure partie de leurs études binationales dans un groupe intégré jouissant d'un encadrement et d'un soutien particuliers. Les étudiants bénéficient d'une préparation à leur séjour dans le pays partenaire (contenu des études, cours de langue, organisation). En règle générale, ils passent la moitié de leurs études dans le pays partenaire. Ils sont entièrement intégrés dans l'établissement partenaire, ce qui leur permet d'étudier une discipline dans deux contextes différents ainsi que de s'immerger dans la culture de l'autre pays. En principe, ils ne paient les droits d'inscription que dans leur établissement d'origine.

DANS LE DOMAINE DES CURSUS DE PREMIER ET SECOND CYCLES, L'UFA FAIT UNE DISTINCTION ENTRE :

- les cursus intégrés de niveau licence/bachelor
- et les cursus intégrés qui ne délivrent pas de licence/bachelor avant le master (du côté français : maîtrise et diplôme de grande École/école ; du côté allemand : Magister, Diplom, examen d'État).

Les cursus intégrés commencent directement après le baccalauréat ou, dans certains cas, après une ou deux années d'études effectuées dans l'établissement d'origine.

ERLEICHTERTE MOBILITÄT UND INTERNATIONALE KARRIERECHANCEN MIT DEN STUDIENGÄNGEN DER DFH

Die grundständigen Studiengänge stellen ein erstes berufsqualifizierendes Studienangebot dar. Sie führen zu einem gleichwertigen doppelten oder gemeinsamen Abschluss. Darüber hinaus garantiert die gemeinsame Studien- und Prüfungsregelung der beiden Partnerhochschulen den Studierenden, dass die im Ausland erbrachten Leistungen an der Heimathochschule anerkannt werden. Nach erfolgreichem Studium erlangen sie – möglichst innerhalb der Regelstudienzeit – zwei nationale Abschlüsse (Doppeldiplomierung) oder einen gemeinsamen Abschluss (joint degree). Dadurch haben sie deutlich bessere Karrierechancen auf dem deutschen, französischen und europäischen Arbeitsmarkt.

GEZIELTE VORBEREITUNG – FACHLICH, SPRACHLICH, ORGANISATORISCH

Deutsche und französische Studierende absolvieren in der Regel den größten Teil des binationalen Studiums gemeinsam in einer integrierten Gruppe und genießen eine besondere Betreuung und Förderung. Die Studierenden werden fachlich, sprachlich und organisatorisch gezielt auf ihren Auslandsaufenthalt vorbereitet. Sie verbringen in der Regel die Hälfte der Studiendauer im Partnerland. Sie sind in der Partnerhochschule vollständig integriert und lernen dadurch sowohl ihr Studienfach im jeweils anderen Kontext als auch die Landeskultur vertieft kennen. Die Einschreibe- bzw. Studiengebühren zahlen die Studierenden in der Regel nur an ihrer jeweiligen Heimathochschule.

IM BEREICH DER GRUNDSTÄNDIGEN STUDIENGÄNGE UNTERSCHIEDET DIE DFH ZWISCHEN:

- integrierten Bachelor-/Licence-Studiengängen
- integrierten Studiengängen, die ohne gemeinsamen Bachelor direkt zum Master-Niveau führen (auf deutscher Seite: Magister, Diplom, Staatsexamen; auf französischer Seite: Maîtrise und Diplôme de Grande Ecole).

Grundständige Studiengänge können sowohl nach der Hochschulreife als auch in einigen Fällen nach Abschluss des ersten oder zweiten Studienjahres an der Heimathochschule beginnen.

Les cursus de niveau post-licence/master Masterstudiengänge

Durant l'année universitaire 2008-2009, l'UFA a soutenu 30 cursus intégrés binationaux et 9 cursus trinationaux de niveau post-licence/master. Ceux-ci offrent des possibilités de poursuite d'études après un premier diplôme de l'enseignement supérieur.

Im Studienjahr 2008/09 förderte die DFH 30 integrierte binationale und 9 trinationale Masterstudiengänge. Diese stellen ein weiterführendes Angebot nach einem ersten berufsqualifizierenden Abschluss dar.

GARANTIR LA QUALITÉ

Les cursus intégrés de niveau post-licence/master soutenus par l'UFA doivent satisfaire, au même titre que les cursus intégrés de premier et second cycles, aux exigences de la législation de l'enseignement supérieur des deux pays concernés en termes d'admission, de durée des études, de grade universitaire et d'habilitation. Ces cursus doivent en outre respecter les critères de qualité de l'UFA.

DIE QUALITÄT SICHERN

Ein von der DFH geförderter integrierter Masterstudiengang muss, wie auch die grundständigen Studiengänge, den jeweiligen nationalen hochschulrechtlichen Erfordernissen in Bezug auf Zulassung, Studienzeit, Abschlussgrad und Akkreditierung Rechnung tragen und die Qualitätskriterien der DFH erfüllen.

Les périodes d'études de durée significative Langfristige Studienaufenthalte

LES COOPÉRATIONS EN SCIENCES DE L'INGÉNIEUR

Dans le cadre des cursus binationaux soutenus par l'UFA, les périodes d'études de durée significative concernent avant tout des coopérations en sciences de l'ingénieur entre des grandes écoles/écoles d'ingénieurs du côté français et des universités ainsi que des Fachhochschulen du côté allemand.

Souvent, ces coopérations font partie du réseau « TIME » des écoles centrales, auquel participent également d'autres partenaires internationaux. Concrètement, il s'agit de formations complémentaires internationales, élaborées conjointement par des établissements partenaires, qui débouchent sur un double diplôme de niveau équivalent sans pour autant atteindre le degré d'intégration des cursus pleinement intégrés.

Ainsi, les examens passés sont souvent reconnus sous forme de conventions d'équivalence, et les étudiants en phase de séjour dans l'établissement partenaire effectuent leurs études suivant les règlements des études et des connaissances en vigueur dans le pays partenaire. Par ailleurs, en raison du nombre de places limité dans les grandes écoles/écoles, les cohortes sont moins nombreuses. De ce fait, il n'est pas possible de prévoir de doubles diplômes propres à ces formations, que l'UFA soutient en raison de l'excellence de leurs enseignements.

SCHWERPUNKT : KOOPERATIONEN IM INGENIEURWISSENSCHAFTLICHEN BEREICH

Die von der DFH im Rahmen von binationalen Studiengängen geförderten langfristigen Studienaufenthalte betreffen vor allem Kooperationen im ingenieurwissenschaftlichen Bereich zwischen Grandes Ecoles/Ecoles auf der französischen Seite und Universitäten sowie einigen Fachhochschulen auf deutscher Seite.

Vielfach sind diese Kooperationen Teil des „TIME-Netzwerks“ der Ecoles Centrales, an welchem auch andere internationale Partner teilhaben. Konkret handelt es sich um zwischen Partnerhochschulen abgestimmte, komplementäre Studienangebote, welche mit einem gleichwertigen doppelten Abschluss enden, ohne jedoch den Integrationsgrad voll integrierter Studiengänge zu erreichen.

So sind die Studienleistungen häufig in Form von Äquivalenzregelungen anerkannt und die Studierenden in der Auslandsphase absolvieren ihr Studium entsprechend den dort geltenden nationalen Studien- und Prüfungsordnungen. Die Kohorten sind aufgrund der begrenzten Zahl an Studienplätzen an den Grandes Ecoles/Ecoles kleiner und erlauben daher kein Angebot eigenständiger deutsch-französischer Studiengänge. Die DFH fördert sie aufgrund ihrer fachlichen Exzellenz.

Les cursus trinationaux Trinationale Studiengänge

Durant l'année universitaire 2008-2009, 17 cursus trinationaux ont bénéficié d'un soutien financier de l'UFA, dont 8 de premier et second cycles et 9 de niveau post-licence/master.

Im Studienjahr 2008/09 förderte die DFH insgesamt 17 trinationale Studiengänge, davon 8 grundständige und 9 Master-Studiengänge.

CONSTRUCTION DE L'ESPACE EUROPÉEN DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

L'UFA s'intéresse particulièrement aux cursus intégrés élargis à des pays tiers, en priorité à des partenaires européens. Ainsi l'UFA apporte-t-elle une contribution pionnière à la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur.

L'UFA peut accorder un soutien financier à des cursus d'un haut degré d'intégration en termes de curriculum, débouchant sur deux, voire sur trois diplômes nationaux de niveau équivalent. À ce titre, ces diplômes devront répondre, pour l'essentiel, aux mêmes critères qualitatifs que les cursus binationaux.

LE PRINCIPE DU PLURILINGUISME

L'UFA encourage le plurilinguisme et, par conséquent, l'utilisation de la langue du pays tiers. Toutefois, une troisième langue commune en fonction du pays et de la discipline concernés – par exemple l'anglais – pourra être utilisée pour les cours dispensés dans l'établissement tiers. On peut également citer des exemples de coopérations, dont l'une avec la Bulgarie, au sein desquelles le cursus des premier et second cycles se déroule uniquement en français et en allemand (y compris les cours dans le pays tiers). Conformément à l'objectif de soutien visé par l'UFA, il devra être accordé une priorité à l'enseignement en français et en allemand. L'apprentissage de la langue officielle du pays tiers fait également l'objet d'un soutien de la part de l'UFA dans le cadre des aides à la préparation linguistique (langue de spécialité).

GESTALTUNG DES EUROPÄISCHEN HOCHSCHULRAUMS

Mit besonderer Aufmerksamkeit fördert die DFH integrierte Studiengänge mit Drittländern. Hierbei handelt es sich vorrangig um europäische Kooperationspartner. Die DFH übernimmt insofern einen Pionierbeitrag bei der Gestaltung des europäischen Hochschulraums.

Gefördert werden können Studiengänge mit einem hohen curricularen Integrationsgrad, die zu zwei und im Idealfall zu drei gleichwertigen nationalen Abschlüssen führen. Es gelten mit wenigen Ausnahmen die gleichen DFH-Qualitätskriterien wie für die binationalen Studiengänge.

DAS PRINZIP DER MEHRSPRACHIGKEIT

Die DFH ist dem Prinzip der Mehrsprachigkeit verpflichtet. Daher ist die Anwendung der Landessprache des Drittlandes erwünscht. Je nach Land und Fachrichtung kann aber auch eine gemeinsame dritte Sprache, wie z. B. Englisch, für den Unterricht an der Drittlandhochschule verwendet werden. Es gibt aber auch Beispiele von Studiengängen, wie im Falle einer Kooperation mit Bulgarien, in denen der grundständige Studiengang nur auf Deutsch und Französisch (einschließlich des Unterrichts im Drittland) angeboten wird. Dem Förderziel der DFH entsprechend sollte in der Lehre die deutsche bzw. französische Sprache vorrangig vertreten sein. Das Erlernen der Sprache des Drittlandes wird ebenfalls im Rahmen der (fach-)sprachlichen Förderung von der DFH unterstützt.



Les appels d'offres Ausschreibungen

Les appels d'offres de l'UFA s'adressent à des coopérations entre établissements d'enseignement supérieur qui souhaitent déposer une première demande de soutien pour un cursus intégré. Ils fixent, d'une part, les critères de soutien et, d'autre part, les modalités précises d'une demande de prolongation de soutien.

Die Ausschreibungen der DFH richten sich an Hochschulkooperationen, die erstmalig die Förderung eines integrierten Studiengangs bei der DFH beantragen wollen. Sie definieren die Förderkriterien und stellen somit gleichzeitig eine klare inhaltliche Grundlage für die Anträge auf Weiterförderung dar.

LES APPELS D'OFFRES 2008-2009

Pour les cursus intégrés, l'UFA a publié pour l'année universitaire 2008-2009 les appels d'offres suivants :

- cursus de niveau licence/bachelor
- cursus de niveau master (postgradués, 120 ECTS)
- cursus franco-allemands associant un pays tiers (tous les types de cursus).

En prévision de la campagne de demande et d'évaluation 2009-2010, l'UFA a publié en 2008 pour les cursus intégrés les appels d'offres suivants :

- cursus de niveau licence/bachelor
- cursus de niveau master (postgradués, 120 ECTS)
- cursus franco-allemands associant un pays tiers (tous les types de cursus).

En plus de ces appels d'offres, les cursus trinationalaux ont pu pour la première fois solliciter un financement pour une rencontre trinationale entre étudiants, dans le cadre de leur demande de soutien.

AUSSCHREIBUNGEN 2008/2009

Für das akademische Jahr 2008/09 wurden folgende Ausschreibungen zur Förderung integrierter Studiengänge veröffentlicht:

- Bachelor-/Licence-Studiengänge
- Master-Studiengänge (postgradual, 120 ECTS)
- deutsch-französische Studiengänge mit Drittländern (alle Studiengangstypen).

In Vorbereitung der Antrags- und Evaluationsrunde 2009/10 wurden im Jahr 2008 folgende Ausschreibungen zur Förderung integrierter Studiengänge veröffentlicht:

- Bachelor-/Licence-Studiengänge
- Master-Studiengänge (postgradual, 120 ECTS)
- deutsch-französische Studiengänge mit Drittländern (alle Studiengangstypen).

Ergänzend dazu wurde im Drittlandbereich erstmalig die Möglichkeit eröffnet, zusammen mit der Antragstellung für einen Studiengang die Förderung einer trinationalen Studierendenbegegnung zu beantragen.

La campagne de demande et d'évaluation concernant l'année universitaire 2009-2010 s'achèvera au cours de l'année 2009.

Die Antrags- und Evaluationsrunde für 2009-10 wird erst im Laufe des Jahres 2009 abgeschlossen.

La procédure de demande et l'évaluation Antragstellung und Evaluation

QUALITÉ ET ASSURANCE-QUALITÉ

Peuvent demander un soutien pour la mise en œuvre d'un cursus intégré les coopérations qui comptent au moins un établissement d'enseignement supérieur français et un établissement d'enseignement supérieur allemand. Les coopérations qui possèdent déjà un cursus placé sous l'égide de l'UFA doivent elles aussi déposer régulièrement une demande de prolongation de soutien dans le cadre de l'assurance-qualité de l'UFA. C'est le cas avant d'entrer dans une nouvelle phase de soutien. Le renouvellement du soutien pendant le déroulement de ses différentes phases dépend également du dépôt de demande de reconduction.

Le dépôt d'une demande est suivi d'une évaluation administrative approfondie menée par le secrétariat de l'UFA. Une évaluation scientifique menée par des experts indépendants, enseignants-

QUALITÄT UND QUALITÄTSSICHERUNG

Die Förderung eines integrierten Studiengangs steht Hochschulkooperationen offen, die mindestens aus einer deutschen und einer französischen Hochschule bestehen. Auch Kooperationen, die bereits einen Studiengang unter dem Dach der DFH führen, müssen im Rahmen der Qualitätssicherung der DFH regelmäßig Weiterförderungsanträge stellen.

Dies ist jeweils vor dem Eintritt in eine neue Förderphase der Fall. Doch auch innerhalb der Förderphasen ist die Weiterförderung von einer erneuten Antragstellung abhängig.

Der Antragstellung folgt eine eingehende administrative Begutachtung durch das Sekretariat der DFH. Unter der Leitung des Wissenschaftlichen Beirates der DFH schließt sich daran eine pädagogisch-wissenschaftliche Begutachtung durch unabhän-

chercheurs dans des établissements d'enseignement supérieur français ou allemands mandatés par la commission scientifique de l'UFA, fait suite à l'évaluation administrative.

L'évaluation de la qualité scientifique et pédagogique incombe à ces tandems d'évaluateurs. Sur la base des résultats de cette évaluation, la commission scientifique transmet au Conseil d'université ses recommandations sur les cursus à soutenir.

DÉCISION DU CONSEIL D'UNIVERSITÉ

La décision finale appartient au Conseil d'université. Durant la période du présent rapport, l'UFA a pu s'assurer la collaboration de nouvelles évaluatrices et de nouveaux évaluateurs en vue de renforcer son pool d'experts. Le principe de « tandems » mis en place pour la première fois en 2004 (chaque demande est évaluée par un expert français et un expert allemand) a également fait ses preuves lors de la campagne d'évaluation 2008-2009.

LES PHASES DE SOUTIEN DES PROGRAMMES DE L'UFA

L'UFA a parfaitement conscience qu'un cursus intégré conjointement mis en œuvre ne se construit pas du jour au lendemain et qu'il s'agit d'un processus complexe qui nécessite des instruments de soutien et d'assurance-qualité spécifiques, adaptés à son état d'avancement.

L'UFA distingue trois phases de soutien différentes :

- une phase préparatoire pour la mise en route d'un cursus
- une phase probatoire pour la mise en place d'un cursus
- une phase établie pour la poursuite d'un cursus

À mesure qu'une coopération progresse dans l'élaboration conjointe du cursus intégré, les exigences en matière d'évaluation deviennent plus élevées et les périodes de soutien s'allongent :

- phase préparatoire : un à trois ans (selon qu'il s'agit d'une coopération binationale ou trinationale)
- phase probatoire : trois ans
- phase établie : quatre ans.

PHASE 1 : PHASE PRÉPARATOIRE

- Dépôt d'une nouvelle demande concernant une coopération binationale pour une durée maximale de soutien de deux ans.
- Dépôt d'une nouvelle demande concernant une coopération trinationale pour une durée maximale de soutien de trois ans.

PHASE 2 : PHASE PROBATOIRE

- Dépôt d'une nouvelle demande de soutien au-delà de trois ans, puis dépôt d'une demande de prolongation de soutien pour une nouvelle période de trois ans.
- La possibilité de déposer une nouvelle demande de soutien est réservée aux coopérations qui ont dépassé le stade de l'élaboration et ont atteint un fonctionnement régulier, mais ne sont pas encore soutenues par l'UFA.
- Dépôt d'une demande de prolongation de soutien pour trois ans, puis dépôt d'une demande de prolongation de soutien pour une nouvelle période de trois ans.

PHASE 3 : PHASE ÉTABLIE

- Dépôt d'une demande de prolongation de soutien pour une durée de quatre ans.
- La durée du soutien n'est pas limitée dans le temps.

gige Gutachterinnen und Gutachter an, die als Hochschullehrer an deutschen oder französischen Hochschulen tätig sind. Diesen Evaluationstandems obliegt die inhaltlich-qualitative Bewertung der Studiengänge, vorrangig die des Curriculums. Die Ergebnisse dieser Begutachtung stellen die Grundlage dar, auf der der Wissenschaftliche Beirat dem Hochschulrat die zu fördernden Studiengänge empfiehlt.

BESCHLUSSFASSUNG DES HOCHSCHULRATS

Die Beschlussfassung des Hochschulrats ist die letztendlich bindende Entscheidung. Im Berichtszeitraum konnten erneut weitere Evaluatorinnen und Evaluatoren zur Stärkung eines unabhängigen Expertenpools gewonnen werden. Das erstmalig im Jahr 2004 praktizierte Tandemprinzip (jeder Antrag wird jeweils von einem Gutachter aus Deutschland und einem aus Frankreich bewertet) hat sich auch in der Evaluationsrunde für 2008/09 bewährt.

FÖRDERPHASEN DER VON DER DFH UNTERSTÜTZTEN PROGRAMME

Die DFH ist sich dessen bewusst, dass ein gemeinsamer, integrierter Studiengang nicht von heute auf morgen entsteht und dass es sich dabei um ein komplexes Programm handelt, das je nach Entwicklungsstand spezifischer Förder- und Qualitätssicherungsinstrumente bedarf.

Dem trägt die DFH durch drei verschiedene Förderphasen Rechnung.

Die DFH unterscheidet demnach zwischen:

- einer Vorbereitungsphase zur Anbahnung eines Studiengangs
 - einer Erprobungsphase zur Einführung eines Studiengangs
 - einer etablierten Phase zur Weiterführung eines Studiengangs
- Je weiter eine Kooperation bei der gemeinsamen Entwicklung des integrierten Studiengangs fortschreitet, desto höher werden die Ansprüche an die Evaluation und entsprechend länger werden die Förderzeiträume:
- ein bis drei Jahre in der Vorbereitungsphase (Unterschied, ob bi-oder trinationale Kooperation)
 - drei Jahre in der Erprobungsphase
 - vier Jahre in der etablierten Phase.

PHASE 1 : VORBEREITUNGSPHASE

- Neuantragstellung für binationale Kooperationen mit einer Förderdauer von einem bis maximal zwei Jahren.
- Neuantragstellung für trinationale Kooperationen mit einer Förderdauer von einem bis maximal drei Jahren.

PHASE 2 : ERPROBUNGSPHASE

- Neuantragstellung für eine Förderung über drei Jahre und anschließend Antragstellung auf Weiterförderung für drei weitere Jahre.
- Die Möglichkeit der Neuantragstellung richtet sich an bereits funktionierende Kooperationen, bei denen keine Entwicklungsarbeit mehr vonnöten ist, die sich aber bislang noch nicht unter dem Dach der DFH befinden.
- Antragstellung auf Weiterförderung für drei Jahre und anschließend Antragstellung auf Weiterförderung für drei weitere Jahre.

PHASE 3 : ETABLIERTE PHASE

- Antragstellung auf Weiterförderung für jeweils vier Jahre.
- Die Förderdauer ist unbegrenzt.

Évaluation Evaluation

Au total, 63 demandes de soutien ont été déposées pour l'année universitaire 2008-2009, dont 54 issues de coopérations binationales et 9 issues de coopérations trinariales. 56 demandes ont fait l'objet d'une évaluation positive et 7 ont été évaluées négativement.

LES DEMANDES DE SOUTIEN POUR L'ANNÉE UNIVERSITAIRE 2008-2009 CONCERNAIENT LES TYPES DE CURSUS SUIVANTS :

- 38 demandes de soutien ont été déposées pour des cursus intégrés franco-allemands de premier et second cycles, dont 36 demandes de reconduction et 2 nouvelles demandes.
- 15 demandes de soutien ont été déposées pour des cursus intégrés comportant des périodes d'études de durée significative dans le pays partenaire. Il s'agissait de 15 demandes de reconduction. L'une d'entre elles n'a pas pu faire l'objet d'un soutien.
- 16 demandes de soutien ont été déposées pour des cursus intégrés de niveau master, dont 8 demandes de reconduction et 8 nouvelles demandes. Parmi les demandes de soutien pour des cursus binationaux, 47 ont obtenu une évaluation positive, dont 40 prolongations de soutien et 7 nouvelles demandes.
- 9 demandes de soutien relatives aux cursus intégrés franco-allemands associant un pays tiers ont été déposées, dont 6 demandes de reconduction et 3 nouvelles demandes. Les 9 demandes ont pu faire l'objet d'un soutien.

LA RÉPARTITION DES DEMANDES ÉVALUÉES SELON LES DIFFÉRENTS SECTEURS DISCIPLINAIRES SE PRÉSENTE DE LA MANIÈRE SUIVANTE :

Sciences humaines et sociales, Droit :

- Parmi les 23 demandes évaluées, 19 ont été évaluées positivement. 4 demandes ont été évaluées négativement.

Sciences économiques :

- Les 12 demandes évaluées ont été évaluées positivement.

Sciences de l'ingénieur et Sciences naturelles :

- Parmi les 28 demandes évaluées, 25 ont été évaluées positivement. 3 demandes ont été évaluées négativement.

Für das Hochschuljahr 2008/09 wurden insgesamt 63 Förderanträge gestellt, davon 54 von binationalen und 9 von trinationalen Kooperationen. Insgesamt 56 Anträge wurden positiv, sieben Anträge negativ evaluiert.

FÜR FOLGENDE STUDIENGANGSTYPEN WURDE FÜR 2008/09 EINE FÖRDERUNG BEANTRAGT :

- Für die Förderung integrierter deutsch-französischer binationaler Studiengänge im grundständigen Bereich wurden 38 Anträge gestellt, davon 36 Weiterförderungsanträge und zwei Neuanträge.
- Fünfzehn Anträge betrafen die Förderung von integrierten Studiengängen mit langfristigen Studienaufenthalten im Partnerland. Bei allen fünfzehn Anträgen handelte es sich um Weiterförderungsanträge. In einem Fall wurde der Förderung nicht zugestimmt.
- 16 Anträge wurden für die Förderung integrierter Masterstudiengänge gestellt, darunter acht Weiterförderungsanträge und acht Neuanträge. Von den binationalen Förderanträgen wurden 47 Anträge positiv evaluiert, davon waren 40 Weiterförderungsanträge und sieben Neuanträge.
- Für die Förderung integrierter deutsch-französischer Studiengänge mit Drittländern wurden neun Anträge gestellt, darunter sechs Weiterförderungsanträge und drei Neuanträge. In allen neun Fällen wurde einer Förderung zugestimmt.

DIE BEGUTACHTETEN ANTRÄGE VERTEILTEN SICH FOLGENDERMASSEN AUF DIE VERSCHIEDENEN FÄCHERGRUPPEN :

Geistes-, Sozial- und Rechtswissenschaften:

- Von insgesamt 23 begutachteten Anträgen wurden 19 positiv evaluiert. Vier Anträge wurden negativ evaluiert.

Wirtschaftswissenschaften:

- Von insgesamt 12 begutachteten Anträgen wurden 12 positiv evaluiert.

Ingenieur- und Naturwissenschaften:

- Von insgesamt 28 begutachteten Anträgen wurden 25 positiv evaluiert. Drei Anträge wurden negativ evaluiert.

Le soutien financier Förderung

Les conditions relatives à un soutien financier de l'UFA sont fixées dans les règles de financement approuvées par décision du conseil d'université. Durant l'année du présent rapport, le soutien financier de l'UFA pour les cursus intégrés comprend les éléments suivants :

LES AIDES AUX FRAIS DE FONCTIONNEMENT DES ÉTABLISSEMENTS PARTENAIRES

L'UFA finance en partie les frais supplémentaires qui incombent aux établissements en raison de la mise en œuvre des cursus intégrés, tels que les dépenses liées aux enseignements, les frais de tutorat et vacations, les frais de gestion, les frais de déplacement des enseignants.

CURSUS EN PHASE PRÉPARATOIRE

O1_ Cursus intégrés binationaux de niveau licence et master

Attribution d'un montant forfaitaire de 10 000 euros par cursus pour toute la durée de la phase préparatoire (de deux ans maximum).

O2_ Périodes d'études de durée significative dans le cadre de cursus intégrés

Attribution d'une subvention forfaitaire de 2 000 euros par cursus.

O3_ Cursus intégrés trinationalaux

Attribution d'un montant forfaitaire de 30 000 euros par cursus pour toute la durée de la phase préparatoire (au maximum trois ans) pour les partenaires français et allemands.

CURSUS EN PHASE PROBATOIRE

O1_ Cursus intégrés binationaux de niveau licence et de niveau master et grade master (grandes écoles/écoles)

Attribution d'une subvention forfaitaire de 10 000 euros par cursus. A ce montant s'ajoute un complément de 200 euros par étudiant si le critère d'un minimum de « 5+5 étudiants en phase de séjour dans le pays partenaire » est respecté.

Montant maximal de 30 000 euros par cursus.

O2_ Périodes d'études de durée significative dans le cadre de cursus intégrés

Attribution d'une subvention forfaitaire de 2 000 euros par cursus.

O3_ Cursus intégrés trinationalaux

Comme pour les cursus binationaux, attribution d'une subvention forfaitaire de 10 000 euros par cursus.

A ce montant s'ajoute un complément de 200 euros par étudiant en phase de séjour dans le pays partenaire ou tiers si le critère du nombre minimum de 5+5+5 étudiants en mobilité est respecté. Montant maximal de 30 000 euros par cursus.

CURSUS EN PHASE ÉTABLIE

Attribution d'une subvention forfaitaire de 5 000 euros par cursus, sauf pour les périodes d'études de durée significative, qui perçoivent une subvention forfaitaire de 2 000 euros par programme. Pour l'année universitaire 2008/2009, l'UFA a dépensé plus de 1,2 million d'euros au titre des aides aux frais de fonctionnement.

Die Grundlagen einer finanziellen Unterstützung durch die DFH sind in den Finanzierungsrichtlinien festgelegt, die durch den Hochschulrat beschlossen wurden. Im Berichtsjahr umfasste die finanzielle Förderung der DFH für die integrierten Studiengänge folgende Elemente:

INFRASTRUKTURMITTEL DER PARTNERHOCHSCHULEN

Die DFH trägt einen Teil der Mehrkosten, die den Hochschulen bei der Durchführung der integrierten Studiengänge entstehen. Dazu zählen Kosten für Lehrveranstaltungen, Tutorien und Hilfskräfte, Verwaltungskosten, Reisen der Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer.

STUDIENGÄNGE IN DER VORBEREITUNGSPHASE

O1_ Binationale integrierte Bachelor- und Masterstudiengänge

Pauschalbetrag von 10.000 Euro pro Studiengang und für die Gesamtdauer der Vorbereitungsphase (maximal zwei Jahre).

O2_ Langfristige Studienaufenthalte im Rahmen integrierter Studiengänge

Pauschalbetrag von 2.000 Euro pro Studiengang.

O3_ Trinationale integrierte Studiengänge

Der deutsche und der französische Partner erhalten gemeinsam einen Pauschalbetrag von 30.000 Euro pro Studiengang und für die Gesamtdauer der Vorbereitungsphase (maximal drei Jahre).

STUDIENGÄNGE IN DER ERPROBUNGSPHASE

O1_ Binationale integrierte Bachelor- und Masterstudiengänge (grandes écoles/écoles)

Socketbetrag von 10.000 Euro pro Studiengang. Hinzu kommen 200 Euro pro Student unter der Voraussetzung, dass das Kriterium, 5+5 Studierende in der Auslandsphase“ erfüllt wird.

Obergrenze pro Studiengang: 30.000 Euro.

O2_ Langfristige Studienaufenthalte im Rahmen integrierter Studiengänge

Pauschalbetrag von 2.000 Euro pro Studiengang.

O3_ Trinationale integrierte Studiengänge

Socketbetrag von 10.000 Euro pro Studiengang, ähnlich wie für binationale Studiengänge.

Hinzu kommen 200 Euro pro Studierendem im Partner- oder Drittland, wenn das Kriterium der mindestens 5+5+5 Studierenden in der Auslands- bzw. Drittlandphase erfüllt ist. Obergrenze pro Studiengang: 30.000 Euro.

STUDIENGÄNGE IN DER ETABLIERTEN PHASE

Pauschalbetrag von 5.000 Euro pro Studiengang. Ausgenommen sind die langfristigen Studienaufenthalte, die einen Pauschalbetrag in Höhe von 2.000 Euro pro Studiengang erhalten.

Im Studienjahr 2008/09 gab die DFH über 1,2 Millionen Euro für Infrastrukturmittel aus.

LES AIDES A LA MOBILITÉ DESTINÉES AUX ÉTUDIANTS DURANT LEUR SÉJOUR DANS LE PAYS PARTENAIRE OU TIERS

L'aide à la mobilité est attribuée aux étudiants :

- inscrits à un cursus intégré franco-allemand soutenu par l'UFA,
- et effectuant leur séjour dans le pays partenaire ou tiers.

L'UFA accorde un soutien maximal correspondant à 100 aides à la mobilité par cursus, par année universitaire et toutes promotions confondues.

Ce montant maximal est de 250 000 euros pour 2008/2009.

Si le nombre total des étudiants inscrits dans le cursus est supérieur à 100, les établissements ont la possibilité de répartir le montant total des aides à la mobilité attribué par l'UFA entre les étudiants de manière à verser un montant moins élevé mais identique à chaque étudiant.

CURSUS EN PHASE PREPARATOIRE

L'UFA ne verse pas, sauf à titre exceptionnel, d'aides à la mobilité aux étudiants de cursus se trouvant en phase préparatoire.

CURSUS EN PHASE PROBATOIRE OU ETABLIE EVALUES POSITIVEMENT

L'UFA attribue une aide à la mobilité pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire. En 2008, le montant de l'aide à la mobilité s'élevait à 250 euros par mois.

Pour l'année universitaire 2008/2009, l'UFA a dépensé près de 5,4 millions d'euros au titre des aides à la mobilité.

AIDES À LA PRÉPARATION LINGUISTIQUE (LANGUE DE SPÉCIALITÉ)

Les dispositions suivantes sont applicables à toutes les phases de soutien :

Le soutien à la préparation linguistique ne sera attribué qu'aux établissements dont les étudiants sont dûment inscrits auprès de l'UFA pour l'année universitaire considérée et débutant leur première phase de séjour dans le pays partenaire ou tiers.

En 2008, l'UFA a attribué aux établissements une subvention de 300 euros par étudiant.

Pour l'année universitaire 2008/2009, l'UFA a dépensé plus de 430 000 euros pour soutenir la préparation linguistique (langue de spécialité).

MOBILITÄTSBEIHILFEN FÜR STUDIERENDE WÄHREND DES AUFENTHALTS IM PARTNER- BZW. DRITTLAND

Mobilitätsbeihilfe wird Studierenden gewährt, die an einem von der DFH geförderten integrierten Studiengang eingeschrieben sind :

- für das betreffende akademische Jahr ordnungsgemäß bei der DFH eingeschrieben sind,
 - und ihren Aufenthalt im Partner- oder Drittland absolvieren.
- Die DFH vergibt maximal bis zu 100 Mobilitätsbeihilfen pro Studiengang und akademischem Jahr (alle Jahrgänge zusammengekommen). Die Obergrenze beträgt 250.000 Euro für das akademische Jahr 2008/09.

Sollte die Gesamtzahl der im Studiengang eingeschriebenen Studierenden mehr als 100 betragen, so haben die Hochschulen die Möglichkeit, den Gesamtbetrag der Mobilitätsbeihilfen in geringeren, aber gleichen Beträgen auf die Gesamtzahl der Studierenden zu verteilen.

STUDIENGÄNGE IN DER VORBEREITUNGSPHASE

Grundsätzlich gewährt die DFH keine Mobilitätsbeihilfen für Studierende, die an einem Studiengang in der Vorbereitungsphase teilnehmen. Ausnahmen sind allerdings möglich.

POSITIV EVALUIERTE STUDIENGÄNGE IN DER ERPROBUNGS- ODER ETABLIERTEN PHASE

Die DFH bewilligt eine Mobilitätsbeihilfe für maximal 10 Monate pro akademischem Jahr.

Im Jahr 2008 betrug die Mobilitätsbeihilfe 250 Euro pro Monat.

Im Studienjahr 2008/09 gab die DFH rund 5,4 Millionen Euro für die Mobilitätsbeihilfen aus.

FÖRDERUNG DER (FACH-)SPRACHLICHEN VORBEREITUNG

Für alle Förderphasen gilt :

Eine Förderung der (fach-)sprachlichen Vorbereitung wird ausschließlich für die Hochschulen gewährt, deren Studierende für das betreffende akademische Jahr ordnungsgemäß bei der DFH eingeschrieben sind und ihren ersten Aufenthalt im Partner- bzw. Drittland antreten.

Im Jahr 2008 bewilligte die DFH 300 Euro pro Studierendem. Insgesamt investierte die DFH 430.000 Euro in die sprachvorbereitenden Maßnahmen.

La réunion de travail des responsables de programmes et experts Programmbeauftragten- und Expertentreffen



Depuis quatre ans, l'assemblée des établissements membres de l'Université franco-allemande et la réunion de travail des responsables de programmes ont lieu consécutivement en un même lieu, sur invitation de l'un de nos établissements partenaires.

En 2008, l'UFA et ses partenaires ont été accueillis les 20 et 21 mai à Aix-en-Provence, suite à l'invitation de l'Université de Provence.

La réunion de travail des responsables de programmes a succédé à l'assemblée des établissements membres qui s'est tenue le 20 mai 2008 au matin.

L'évaluation positive de l'UFA par l'Inspection générale de l'Administration de l'Éducation Nationale et de la Recherche (IGAENR) et le Wissenschaftsrat et la discussion du rapport correspondant ont été les points d'orgue de cette séance de travail.

Comme tous les ans, les groupes disciplinaires de l'UFA ont eu l'occasion de se retrouver pour aborder des points propres à leur discipline.

Les groupes de travail thématiques ont, quant à eux, porté sur les thèmes suivants :

- gestion des programmes de l'UFA,
- perspectives de programmes : besoins spécifiques des cursus de niveau licence et master,
- soutien aux jeunes chercheurs – gestion des programmes et perspectives,
- relations publiques – association d'anciens élèves – Association des amis de l'UFA,
- coopération entre grandes écoles et établissements d'enseignement supérieurs allemands,
- informatisation de la procédure de demande de soutien pour les cursus intégrés.

Près de 220 personnes ont participé à cette manifestation ras-

semblant pour la majorité les responsables de programmes ou leurs collaborateurs ainsi que des experts.

L'édition 2009 de la réunion de travail des responsables de programmes s'inscrira dans le contexte particulier du 10e anniversaire de l'UFA.

Elle aura lieu les 26 et 27 mai 2009 à Berlin, dans les locaux de la *Freie Universität*, et sera suivie le 28 mai par le Salon européen des carrières de la recherche. Ce salon est organisé conjointement par le Forum Franco-Allemand, l'association pour l'emploi des cadres (APEC) et l'UFA.

Seit vier Jahren werden die Versammlung der Mitgliedshochschulen und das Programmbeauftragtentreffen zeitlich unmittelbar aufeinander folgend an demselben Ort auf Einladung einer unserer Partnerhochschulen durchgeführt.

Gastgebende Hochschule für die DFH und ihre Partner war vom 20. bis 21.05.2008 die Universität de Provence.

Das Programmbeauftragtentreffen hat im Anschluss an die am Morgen des 20.05.2008 erfolgte Versammlung der Mitgliedshochschulen stattgefunden.

Höhepunkte dieses Arbeitstreffens waren die positive Evaluierung der DFH durch den Wissenschaftsrat und die Inspektion générale de l'Administration de l'Éducation nationale et de la Recherche (IGAENR) sowie die Diskussion des entsprechenden Berichts.

Die Fachgruppen der DFH hatten wie jedes Jahr die Gelegenheit, zusammenzutreten, um fachspezifische Fragen zu erörtern.

Die thematischen Arbeitsgruppen befassten sich mit folgenden Themen :

- Verwaltung der DFH-Programme,
- Programmperspektiven: besondere Bedürfnisse der Bachelor- und Masterstudiengänge,
- Förderung von Nachwuchswissenschaftlern – Programmverwaltung und Perspektiven,
- Öffentlichkeitsarbeit – Alumni – Freundeskreis,
- Kooperation zwischen Grandes Ecoles und deutschen Hochschulen,
- Antragstellung online für integrierte Studiengänge.

Rund 220 Personen nahmen an dieser Veranstaltung teil, die zum größten Teil Programmbeauftragte bzw. ihre Mitarbeiter sowie einige Experten zusammenführte.

Das Programmbeauftragtentreffen 2009 wird im besonderen Rahmen des zehnjährigen Jubiläums der DFH stattfinden und wird am 26. und 27. Mai 2009 in den Räumlichkeiten der Freien Universität Berlin durchgeführt, gefolgt vom Salon européen des carrières de la recherche am 28. Mai. Diese Messe wird gemeinsam vom Deutsch-Französischen Forum, der Association pour l'emploi des cadres (APEC) und der DFH veranstaltet.

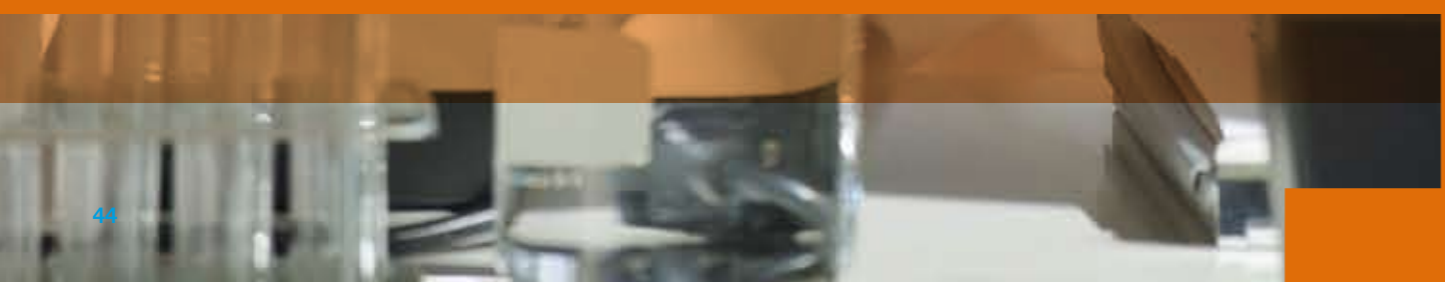


102

Recherche Forschung

Situation générale | P46
Collèges doctoraux franco-allemands (CDFA) | P46
La cotutelle de thèse franco-allemande | P49
Partenariats entre groupes de chercheurs français
et allemands | P51
écoles d'été franco-allemandes | P52
Ateliers | P53
Dialogue interculturel | P53
Restructuration des ateliers et dialogues
interculturels | P54
Communication et information | P55

Situation allgemein | S.46
Deutsch-Französische Doktorandenkollegien
(DFDK) | S.46
Die Deutsch-Französische Cotutelle de thèse | S.49
Partnerschaften Deutsch-Französischer
Forschergruppen | S.51
Deutsch-Französische Sommerschulen | S.52
Ateliers | S.53
Interkultureller Dialog | S.53
Umstrukturierung der Ateliers und
des interkulturellen Dialogs | S.54
Kommunikation und Information | S.55



Situation générale / Situation allgemein

La stratégie de l'UFA en matière de soutien aux jeunes chercheurs vise :

- d'une part au développement des formations doctorales structurées conjointes, tels les collèges doctoraux franco-allemands et les cotutelles de thèse franco-allemandes,
- d'autre part à la mise en réseau de chercheurs par le biais de manifestations d'envergure (les écoles d'été franco-allemandes) et de manifestations de courte durée (ateliers franco-allemands et dialogues interculturels).

Elle comprend également le soutien aux partenariats entre groupes de chercheurs français et allemands, projet pilote publié en 2007. Au cours de l'année 2008, six instruments de soutien ont donc été mis en œuvre, et la restructuration de leur gestion a été poursuivie, caractérisée par la refonte de la phase d'évaluation des demandes de soutien (reformulation des appels d'offres, des dossiers de demande de soutien et des grilles d'analyse, allègement des procédures d'évaluation) d'une part et la simplification des modalités de financement d'autre part. Le champ de mise en œuvre de certains instruments a en outre été redéfini pour atteindre davantage de clarté.

Enfin, l'UFA a poursuivi le développement de ses actions de communication en matière de soutien aux jeunes chercheurs.

Die Strategie der DFH im Bereich der Förderung von Nachwuchsforschern zielt ab :

- auf die Entwicklung der gemeinsamen, strukturierten Doktorandenausbildung wie die der deutsch-französischen Doktorandenkollegien und der deutsch-französischen Cotutelle-de-thèse-Verfahren einerseits
- und auf die Netzwerkbildung zwischen Forschern durch Breitenveranstaltungen (deutsch-französische Sommerschulen) und Kurzveranstaltungen (deutsch-französische Ateliers und interkulturelle Dialoge) andererseits.

Dazu gehört auch die Förderung von Partnerschaften zwischen französischen und deutschen Forschergruppen, ein 2007 aufgelegtes Pilotprojekt.

Im Laufe des Jahres 2008 wurden sechs Förderinstrumente eingeführt und ihre Verwaltung weiter umstrukturiert, eine Maßnahme, die hauptsächlich in der Überarbeitung des Evaluierungsprozesses der Förderanträge (Neuformulierung der Ausschreibungen, der Förderanträge und der Analyseraster, Vereinfachung der Evaluierungsverfahren) sowie in der Vereinfachung der Finanzierungsmodalitäten besteht. Außerdem wurde der Einsatzbereich für bestimmte Instrumente im Hinblick auf mehr Klarheit neu definiert.

Schließlich hat die DFH neue Maßnahmen zur Kommunikations- und Öffentlichkeitsarbeit im Bereich der Förderung von Nachwuchsforschern entwickelt.

Collèges doctoraux franco-allemands (CDFA) Deutsch-Französische Doktorandenkollegien (DFDK)

L'Université franco-allemande participe depuis 2004 au développement de formations doctorales structurées conjointes dans le cadre de son appel d'offres pour le soutien aux collèges doctoraux franco-allemands. L'objectif du programme de soutien est de développer des formations doctorales structurées en apportant un appui à la fois financier et structurel aux doctorants en particulier. Le programme s'adresse aux écoles doctorales françaises et aux établissements allemands proposant une formation doctorale*.

L'UFA publie chaque année un appel d'offres qui couvre une période de soutien de 3 ans.

Seit 2004 beteiligt sich die Deutsch-Französische Hochschule an der Entwicklung gemeinsamer, strukturierter Doktorandenprogramme im Rahmen ihrer Ausschreibung für die Förderung der deutsch-französischen Doktorandenkollegien. Ziel des Förderprogramms ist die Entwicklung strukturierter Doktorandenausbildungen insbesondere durch die finanzielle und strukturelle Unterstützung von Doktoranden. Das Programm wendet sich an die französischen Ecoles doctorales und die deutschen Träger, die eine Doktorandenausbildung anbieten*.

Die DFH veröffentlicht jedes Jahr eine Ausschreibung, die für einen Förderzeitraum von 3 Jahren gilt.

*«Graduiertenkollegs» de la Deutsche Forschungsgemeinschaft, instituts Max-Planck, universités impliquées dans le programme PHD mis en œuvre par le DAAD et la DFG, centres de recherche de la Helmholtz Gemeinschaft, instituts de recherche de la Fraunhofer Gesellschaft, établissements d'enseignement supérieur et de recherche, universitaires ou non, proposant un programme doctoral structuré (p. e. les programmes doctoraux établis par les Länder, programmes doctoraux universitaires).

*«Graduiertenkollegs» der Deutschen Forschungsgemeinschaft, Max-Planck-Institute, am PHD-Programm des DAAD und der DFG teilnehmende Universitäten, Forschungszentren der Helmholtz-Gemeinschaft, Forschungsinstitute der Fraunhofer-Gesellschaft, universitäre oder nicht-universitäre Hochschulen und Forschungseinrichtungen, die ein strukturiertes Doktorandenprogramm anbieten (z.B. die von den Ländern aufgelegten Doktorandenprogramme, Doktorandenprogramme von Universitäten).

25

collèges doctoraux franco-allemands soutenus par l'UFA en 2008
Deutsch-Französische Doktorandenkollegien (DFDK) wurden im Jahr 2008 von der DFH gefördert

NOUVELLES DEMANDES DE SOUTIEN

C'est fin 2007 que sont arrivés à échéance les collèges doctoraux de la première vague de soutien (2004-2007). L'appel d'offres CDFA, adopté par le Conseil d'université de décembre 2007 et publié début 2008, concernait pour la première fois des demandes de renouvellement de soutien de CDFA (CDFA arrivés à terme fin 2007 ou se terminant en 2008) ainsi que les nouvelles demandes de soutien, couvrant donc la période 2008-2011. Le début d'une nouvelle vague de soutien a été l'occasion d'une refonte de la procédure d'évaluation :

- refonte de l'appel d'offres et des formulaires de demande de soutien afin de prendre en compte les interrogations des porteurs de projets et d'harmoniser les textes des différents appels d'offres publiés par l'UFA ;
- désignation des évaluateurs : les évaluateurs français ont été désignés dans le cadre d'une coopération avec l'AERES (frz. Agentur zur Evaluation von Forschung und Lehre) bestellt, die deutschen Evaluatoren auf Vorschlag des Sekretariats durch den Präsidenten und den Vizepräsidenten des wissenschaftlichen Beirats ;
- évaluation : la grille d'analyse a été retravaillée, l'ensemble des dossiers a été expertisé par les deux évaluateurs sollicités, une concertation a eu lieu au sein de chaque binôme d'experts et leurs propositions ont été soumises au président et au vice-président de la commission scientifique.

Douze demandes de soutien ont été transmises à l'UFA jusqu'au 18 avril 2008, dont sept nouvelles demandes et cinq demandes de prolongation. L'ensemble des dossiers a été transmis aux évaluateurs.

Le Conseil d'université, lors de sa réunion de juin, a décidé de soutenir financièrement dix CDFA, dont les cinq demandes de prolongation et cinq nouvelles demandes. En 2008, 25 collèges doctoraux franco-allemands ont été soutenus par l'UFA. Le montant total du soutien a été de 463 300 d'euros.

463 300 €

Montant total du soutien octroyé aux CDFA en 2008
Förderungssumme wurde 2008 für die DFDK von der DFH bewilligt

NEUE FÖRDERANTRÄGE

Ende 2007 sind die Doktorandenkollegien der ersten Förderperiode (2004–2007) ausgelaufen. Die im Dezember 2007 vom Hochschulrat verabschiedete und Anfang 2008 veröffentlichte DFDK-Ausschreibung betraf erstmalig Anträge auf Weiterförderung der DFDK (für Ende 2007 ausgelaufene oder 2008 endende DFDK) sowie die neuen Förderanträge für den Zeitraum 2008–2011. Der Beginn einer neuen Förderperiode bot die Gelegenheit zur Überarbeitung des Evaluierungsverfahrens :

- Überarbeitung der Ausschreibung und der Förderantragsformulare, um den Fragen der Projektträger Rechnung zu tragen und die verschiedenen von der DFH veröffentlichten Ausschreibungen im Wortlaut aufeinander abzustimmen ;
- Bestellung der Evaluatoren: Die französischen Evaluatoren wurden in Zusammenarbeit mit der AERES (frz. Agentur zur Evaluation von Forschung und Lehre) bestellt, die deutschen Evaluatoren auf Vorschlag des Sekretariats durch den Präsidenten und den Vizepräsidenten des wissenschaftlichen Beirats ;
- Evaluierung: Das Analyseraster wurde überarbeitet, die gesamten Antragsunterlagen wurden von den beiden beauftragten Evaluatoren begutachtet, die verschiedenen Gutachterpaare sprachen sich miteinander ab und ihre Vorschläge wurden dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten des wissenschaftlichen Beirats zur Kenntnis gebracht.

Zwölf Förderanträge wurden der DFH bis zum 8. April 2008 übermittelt, davon sieben neue und fünf Anträge auf Weiterförderung. Alle Anträge wurden an die Evaluatoren weitergeleitet.

Bei seiner Sitzung im Juni hat der Hochschulrat beschlossen, zehn DFDK finanziell zu unterstützen, darunter die fünf, die eine Weiterförderung beantragt hatten, und fünf neue Anträge. Im Jahr 2008 wurden 25 deutsch-französische Doktorandenkollegien von der DFH gefördert. Der Gesamtförderbetrag belief sich auf 463.300 Euro.

LES MODALITÉS DE SOUTIEN SONT LES SUIVANTES :

- Aides aux frais de fonctionnement : 10 000 euros (forfait de base) auxquels s'ajoutent 200 euros par doctorant inscrit et effectuant un séjour dans le pays partenaire ; montant plafonné à 12 000 euros par an.
- Ces allocations permettent de couvrir les frais suivants : voyages des enseignants-chercheurs, rencontres scientifiques et préparation linguistique des jeunes chercheurs.
- Aides à la mobilité : 162 000 euros pendant les 3 ans de soutien (montant maximal correspondant à 15 aides à la mobilité de 600 euros par mois pendant 18 mois).
- Indemnités d'expatriation : 1 300 euros par mois pour deux doctorants maximum et pour un séjour d'une durée maximale de 18 mois (soutien réservé aux programmes jugés particulièrement innovants et structurés, non cumulable avec l'aide à la mobilité pour un même séjour).

PARTICIPATION DES PAYS TIERS

Afin de répondre à la demande des établissements, le Conseil d'université a décidé lors de sa réunion de décembre 2008 d'ouvrir le collège doctoral aux établissements situés dans un pays tiers et d'adapter les règles de financement en application des principes définis pour les cursus intégrés trinationalaux, à savoir :

Aides aux frais de fonctionnement :

- montant de la subvention : maintien du même montant de subvention que pour le collège franco-allemand (montant forfaitaire de 10 000 euros, auxquels s'ajoutent 200 euros par doctorant inscrit et susceptible d'effectuer un séjour dans le pays partenaire),
- allocataires : uniquement les établissements français et allemands,
- bénéficiaires des allocations : les établissements français et allemands peuvent procéder au remboursement des dépenses engagées pour l'établissement tiers.

Aides à la mobilité et indemnités d'expatriation :

- ces aides sont réservées aux doctorants inscrits dans les établissements d'origine français et allemands et effectuant un séjour dans le pays partenaire ou le pays tiers,
- il est accepté que le doctorant ressortissant du pays tiers choisisse l'établissement français ou allemand comme établissement d'origine, mais il percevra alors les aides de l'UFA uniquement lors de son séjour dans le pays tiers.

FÜR DIESE FÖRDERUNG GELTEN FOLGENDE MODALITÄTEN :

- Infrastrukturmittel: 10.000 Euro (Grundpauschale) zuzüglich 200 Euro für jeden eingeschriebenen Doktoranden, der einen Aufenthalt im Partnerland absolviert, wobei der Betrag auf 12.000 Euro pro Jahr begrenzt ist.
- Diese Beihilfen dienen der Deckung folgender Kosten: Reisekosten der Hochschullehrer, wissenschaftliche Treffen und sprachliche Vorbereitung der Nachwuchsforscher.
- Mobilitätsbeihilfen: 162.000 Euro während der 3 Förderjahre (Höchstbetrag entsprechend 15 Mobilitätsbeihilfen zu je 600 Euro pro Monat über einen Zeitraum von 18 Monaten).
- Auslandsstipendien: 1.300 Euro pro Monat für maximal zwei Doktoranden und einen Aufenthalt von höchstens 18 Monaten (Programmen vorbehalten, die als besonders innovativ und strukturiert erachtet werden, nicht kombinierbar mit der Mobilitätsbeihilfe für ein und denselben Aufenthalt).

DOKTORANDENKOLLEG FÜR EINRICHTUNGEN IN DRITTLÄNDERN

Um der Nachfrage der Einrichtungen nachzukommen, hat der Hochschulrat bei seiner Sitzung im Dezember 2008 beschlossen, das Doktorandenkolleg für Einrichtungen in Drittländern zu öffnen und die Finanzierungsrichtlinien entsprechend den für trinationale integrierte Studiengänge geltenden Grundsätzen anzupassen, und zwar :

Infrastrukturmittel :

- Förderbetrag: gleicher Förderbetrag wie für das deutsch-französische Kolleg (Pauschale von 10.000 Euro zuzüglich 200 Euro für jeden eingeschriebenen Doktoranden, der einen Aufenthalt im Partnerland absolviert),
- Beihilfeberechtigte: nur die französischen und deutschen Einrichtungen,
- Beihilfebegünstigte: die französischen und deutschen Einrichtungen können die der Drittlandeinrichtung entstandenen Kosten erstatten.

Mobilitätsbeihilfen und Auslandsstipendien :

- Diese Beihilfen sind Doktoranden vorbehalten, die bei den französischen und deutschen Heimathochschulen eingeschrieben sind und einen Aufenthalt im Partnerland oder im Drittland absolvieren,
- Es wird akzeptiert, dass der Doktorand aus dem Drittland die französische oder deutsche Einrichtung als Heimathochschule wählt, allerdings erhält er dann die Beihilfen der DFH nur bei seinem Aufenthalt im Drittland.

La cotutelle de thèse franco-allemande Die deutsch-französische Cotutelle de thèse

L'Université franco-allemande a mis en place en 2005 un programme spécifique de soutien à la cotutelle de thèse franco-allemande. L'objectif de ce programme de soutien est d'offrir à un doctorant la possibilité de préparer sa thèse dans deux établissements d'enseignement supérieur, l'un français et l'autre allemand, sous la responsabilité de deux directeurs de thèse (un dans chaque pays), et de lui permettre d'obtenir, après une soutenance unique, le grade de docteur français et allemand.

Depuis 2005, l'UFA a reçu au total 187 demandes de soutien.

Die Deutsch-Französische Hochschule hat 2005 ein spezielles Förderprogramm für das deutsch-französische Cotutelle-de-thèse-Verfahren aufgelegt. Ziel dieses Förderprogramms ist es, einem Doktoranden die Möglichkeit zu bieten, seine Dissertation an zwei Hochschulen, einer französischen und einer deutschen, und mit zwei Betreuern (einem in jedem Land) vorzubereiten, und es ihm ferner zu ermöglichen, nach einer einzigen Disputation den französischen und den deutschen Dokortitel zu erlangen.

Seit 2005 hat die DFH insgesamt 187 Förderanträge in fünf Evaluierungsrunden erhalten.

57 DEMANDES DE SOUTIEN REÇUES EN 2008 2008 SIND 57 FÖRDERANTRÄGE BEI DER DFH EINGEGANGEN.

34 dossiers transmis à l'UFA dans le cadre de la 4e campagne de soutien, qui s'est achevée en 2008 :

- 28 dossiers ont été déposés pour un soutien d'une durée de 3 ans
- 6 dossiers limités à une demande de soutien pour la soutenance

23 envoyés dans le cadre de la 5e campagne et actuellement en cours d'évaluation

34 Anträge gingen bei der DFH im Rahmen der 4. Förderrunde ein, die 2008 zu Ende gegangen ist :

- 28 Anträge für eine Laufzeit von 3 Jahren wurden gestellt
- 6 Anträge beschränkten sich auf die Förderung der Disputation

23 gingen im Rahmen der 5. Runde ein und werden momentan evaluiert.

PROCÉDURE D'ÉVALUATION DES DEMANDES DE SOUTIEN

La procédure d'évaluation de ces demandes de soutien a été celle décidée par le Conseil d'université lors de sa réunion des 3 et 4 avril 2008, à savoir :

- les demandes de soutien pour une durée de trois ans (maximum 4 500 euros) sont évaluées sur la base d'une seule expertise scientifique,
- les demandes de soutien limité à la soutenance (maximum 1 000 euros) ne font plus l'objet d'une évaluation scientifique externe.

Conformément à la délégation qui lui a été accordée par le Conseil d'université les 11 et 12 décembre 2006, le président de l'UFA décide du soutien dans la limite des crédits disponibles et en informe le Conseil.

Sur les 28 demandes de soutien pour une durée de trois ans, le président a accepté 26 dossiers, dont la répartition disciplinaire est la suivante :

- sciences humaines et sociales : 17
- sciences naturelles / mathématiques / informatique : 4
- sciences de l'ingénieur : 5

En 2008, l'UFA a soutenu ces 26 dossiers pour un montant total de 86 550 euros, dont :

- 80 550 euros pour 20 demandes de soutien pour une durée de 3 ans,
- 6 000 euros pour 6 demandes de soutien limité à la soutenance.

EVALUATIONSVERFAHREN DER FÖRDERANTRÄGE

Über das Evaluierungsverfahren dieser Förderanträge entschied der Hochschulrat bei seiner Sitzung am 3. und 4. April 2008, und zwar werden:

- die Förderanträge mit einer Laufzeit von 3 Jahren (maximal 4.500 Euro) auf der Grundlage eines einzigen wissenschaftlichen Gutachtens evaluiert,
- die auf die Disputation beschränkten Förderanträge (maximal 1.000 Euro) keiner externen wissenschaftlichen Evaluierung mehr unterzogen.

Gemäß der ihm vom Hochschulrat am 11. und 12. Dezember 2006 übertragenen Befugnis entscheidet der Präsident der DFH über die Förderung im Rahmen der verfügbaren Mittel und informiert den Rat hierüber.

Von den 28 Förderanträgen über eine Laufzeit von drei Jahren hat der Präsident 26 genehmigt, die sich wie folgt auf die Fachrichtungen verteilen:

- Geistes- und Sozialwissenschaften: 17
- Naturwissenschaften / Mathematik / Informatik: 4
- Ingenieurwissenschaften: 5

2008 hat die DFH diese 26 Antragsteller mit einer Gesamtsumme von 86.550 Euro gefördert, davon :

- 80.550 Euro für 20 Förderanträge mit dreijähriger Laufzeit,
- 6.000 Euro für 6 Förderanträge, die sich auf die Disputation beschränken.

SOUTIEN FINANCIER

L'objectif du soutien financier de l'UFA est de couvrir les coûts supplémentaires liés à la mobilité du doctorant et à la mise en œuvre de la procédure de cotutelle. Le montant du soutien de l'UFA varie selon le type de demande :

Demande de soutien destinée à la préparation et à la soutenance commune de la thèse : 1 500 euros par an, soit 4 500 euros maximum pour 3 ans, destinés à couvrir :

- les frais de mobilité du doctorant (déplacement et hébergement pour les séjours dans le pays partenaire, y compris les frais de participation à des colloques ou à des conférences),
- les frais de déplacement et d'hébergement des directeurs de thèse lors de leurs rencontres entre eux ou avec le doctorant d'une part et des membres du jury de thèse dans le cadre de la soutenance commune d'autre part : remboursement à hauteur de 1 000 euros maximum.

Demande de soutien limitée à la soutenance d'une thèse : 1 000 euros destinés à couvrir le remboursement des frais de déplacement et d'hébergement du jury de thèse dans le cadre de la soutenance commune.

Le soutien de l'UFA est cumulable avec les financements de base des thèses attribués notamment par la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), l'Office allemand d'échanges universitaires (DAAD) et le ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (MESR). Il n'est pas cumulable avec les allocations spécifiques de cotutelles attribuées par le MESR et le DAAD.

Afin de rationaliser la gestion des demandes de soutien, la procédure de dépôt et d'évaluation a été en 2008 simplifiée comme suit :

- Demandes de soutien limitées à la soutenance de la thèse : dépôt des dossiers tout au long de l'année, au plus tard 6 semaines avant la soutenance de la thèse.
- Demandes de soutien pour la préparation de la thèse et de sa soutenance commune : 2 campagnes d'évaluation par an (dates limites de dépôt : 31 mars et 31 octobre de chaque année civile).

FINANZIELLE FÖRDERUNG

Ziel der finanziellen Förderung durch die DFH ist die Deckung der zusätzlichen mit der Mobilität des Doktoranden und der Durchführung des Cotutelle-Verfahrens verbundenen Kosten. Der Förderbetrag der DFH variiert je nach Art des Antrags :

Förderantrag für die Vorbereitung der Dissertation und die gemeinsame Disputation: 1.500 Euro pro Jahr, d.h. 4.500 Euro für höchstens 3 Jahre, die zur Deckung folgender Kosten gedacht sind :

- Mobilitätskosten des Doktoranden (Reise- und Beherbergungskosten bei den Aufenthalten im Partnerland einschließlich der Kosten für die Teilnahme an Kolloquien oder Konferenzen),
- Reise- und Beherbergungskosten der Betreuer bei ihren Treffen untereinander oder mit dem Doktoranden sowie der Prüfungskommission anlässlich der gemeinsamen Disputation: Erstattung maximal 1.000 Euro.

Auf die Disputation beschränkter Förderantrag: 1.000 Euro, um die Erstattung der Reise- und Beherbergungskosten der Prüfungskommission anlässlich der gemeinsamen Disputation zu decken.

Die Förderung der DFH ist kombinierbar mit der unter anderen von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG), dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und dem Ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche (MESR / Ministerium für Hochschulwesen und Forschung) gewährten Grundfinanzierung für Dissertationen. Sie ist jedoch nicht kombinierbar mit den speziellen, vom MESR und vom DAAD gewährten Zuwendungen für Cotutelle-Verfahren.

Um die Verwaltung der Förderanträge zu rationalisieren, wurde das Verfahren zur Antragstellung und Evaluierung 2008 folgendermaßen vereinfacht:

- Auf die Disputation beschränkte Förderanträge: Einreichung der Anträge ganzjährig, spätestens 6 Wochen vor der Disputation.
- Förderanträge für die Vorbereitung der Dissertation und die gemeinsame Disputation: 2 Evaluierungsrunden pro Jahr (letzter Termin für die Antragstellung: 31. März und 31. Oktober jedes Kalenderjahres).

Partenariats entre groupes de chercheurs français et allemands Partnerschaften deutsch-französischer Forschergruppen

Faisant suite aux conclusions du deuxième Forum de la coopération franco-allemande en recherche auquel l'UFA avait participé à Potsdam en juillet 2005, le 6e Conseil des ministres franco-allemand du 14 mars 2006 avait invité l'UFA à réfléchir à la création de « partenariats privilégiés entre groupes de chercheurs français et allemands ».

Adopté en décembre 2006 par le Conseil d'université de l'UFA, l'appel d'offres pilote « Partenariats entre groupes de chercheurs français et allemands » vise à favoriser la constitution ou la consolidation de groupes de chercheurs français et allemands autour d'un projet scientifique commun. Ce programme s'adresse avant tout à des groupes de chercheurs qui entretiennent des contacts scientifiques déjà établis ou qui disposent d'une expérience commune en matière de coopération de recherche.

L'appel d'offres a été publié en 2007 sous la forme d'un projet pilote. Le Conseil d'université a décidé, lors de sa réunion de mars 2008, de soutenir les huit partenariats suivants, sélectionnés en deux étapes sur la base d'une expertise scientifique binationale des dossiers de candidature.

Le soutien octroyé par l'UFA est de 100 000 euros maximum par an pendant trois ans et est destiné à financer la mobilité des participants. Au total, le montant versé par l'UFA en 2008 a été de 155 689 euros.

Auf der Grundlage der Ergebnisse des zweiten Deutsch-Französischen Forschungsforums, an dem die DFH im Juli 2005 in Potsdam teilnahm, forderte der 6. Deutsch-Französische Ministerrat am 14. März 2006 die DFH dazu auf, « privilegierte Partnerschaften zwischen deutsch-französischen Forschergruppen zu initiieren ».

Die im Dezember 2006 vom Hochschulrat der DFH verabschiedete Pilotausschreibung für « Partnerschaften deutsch-französischer Forschergruppen » zielt darauf ab, den Aufbau oder die Konsolidierung deutsch-französischer Forschergruppen zu fördern, die an einem gemeinsamen wissenschaftlichen Projekt arbeiten. Dieses Programm richtet sich insbesondere an Forschergruppen, die schon wissenschaftliche Kontakte aufgebaut haben oder über gemeinsame Erfahrungen in der Forschungszusammenarbeit verfügen.

Die Ausschreibung wurde 2007 als Pilotprojekt veröffentlicht. Der Hochschulrat beschloss bei seiner Sitzung im März 2008, die acht folgenden Partnerschaften zu fördern, die in zwei Etappen auf der Grundlage einer binationalen wissenschaftlichen Begutachtung der Bewerbungen ausgewählt wurden.

Die Förderung durch die DFH beläuft sich auf maximal 100.000 Euro pro Jahr über einen Zeitraum von drei Jahren und dient zur Finanzierung der Mobilität der Teilnehmer. Der von der DFH gezahlte Betrag betrug im Jahr 2008 155.689 Euro.



Écoles d'été franco-allemandes Deutsch-Französische Sommerschulen der DFH

Les écoles d'été franco-allemandes résultent de la fusion décidée par le Conseil d'université de mars 2007 des universités d'été et écoles d'été thématiques.

L'objectif de ce programme de soutien de l'UFA est d'offrir aux enseignants-chercheurs, aux jeunes chercheurs (doctorants, post-doctorants) ainsi qu'aux diplômés et étudiants avancés l'occasion de se consacrer, pendant une à deux semaines, durant les mois de juin à septembre, à un sujet scientifique librement choisi par les organisateurs. La participation d'un pays tiers est possible.

L'école d'été constitue donc un cadre d'échanges scientifiques de haut niveau et un espace d'information sur le paysage de la recherche et de l'enseignement supérieur en France et en Allemagne.

L'appel d'offres a fait l'objet d'une deuxième publication en 2008. Les dix dossiers reçus ont été soumis à l'évaluation d'un binôme d'experts franco-allemands et les résultats des expertises soumis au président et au vice-président de la commission scientifique avant d'être présentés pour décision au Conseil d'université. Celui-ci a décidé de soutenir les dix projets, les sept écoles d'été ont effectivement eu lieu.

Dans le cadre de la campagne de soutien 2008, il a été décidé de modifier les règles de financement comme suit : attribution d'une subvention forfaitaire de 10 000 euros auxquels s'ajoute un complément de 400 euros par participant à la manifestation. Le montant maximal de la subvention est de 30 000 euros. Ces nouvelles règles de financement sont conformes aux principes retenus par l'UFA pour les autres instruments de soutien : attribution d'un montant forfaitaire, augmentation de la subvention en fonction du nombre de participants et plafonnement de la subvention. Peuvent être pris en charge : les frais de déplacement et de séjour des participants, intervenants et organisateurs, les honoraires des intervenants et des responsables de la manifestation, les missions de vacation d'étudiants destinées à l'organisation de la manifestation, les dépenses de communication spécifiques à la manifestation (publications, création de site web).

Le montant total du soutien de l'UFA a été en 2008 de 188 000 euros.

Les 10 demandes de soutien déposées auprès de l'UFA au 31 octobre 2008 pour la tenue des écoles 2009 sont actuellement en cours d'évaluation.

Die deutsch-französischen Sommerschulen entstanden aus der vom Hochschulrat im März 2007 beschlossenen Zusammenlegung der Sommeruniversitäten und der thematischen Sommerschulen.

Ziel des Förderprogramms der DFH ist es, Hochschullehrern, Nachwuchsforschern (Doktoranden, Postdoktoranden) sowie Absolventen und fortgeschrittenen Studierenden die Gelegenheit zu bieten, sich in den Monaten Juni bis September ein bis zwei Wochen lang einem von den Veranstaltern nach eigenem Ermessen gewählten wissenschaftlichen Thema zu widmen. Die Teilnahme eines Drittlandes ist möglich.

Die Sommerschule ist der Rahmen für wissenschaftlichen Austausch auf hohem Niveau und ein Forum für Informationen über die Forschungs- und Hochschullandschaft in Frankreich und Deutschland.

Die Ausschreibung erfolgte 2008 zum zweiten Mal. Die zehn eingegangenen Anträge wurden einem deutsch-französischen Gutachterpaar zur Evaluierung vorgelegt und die Ergebnisse der Gutachten dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten des wissenschaftlichen Beirats übermittelt, bevor sie zur Entscheidung an den Hochschulrat weitergeleitet wurden. Dieser beschloss, alle zehn Projekte zu fördern, sieben davon sind bisher realisiert worden.

Im Rahmen der Förderrunde 2008 wurde beschlossen, die Finanzierungsrichtlinien wie folgt zu ändern: Gewährung eines Pauschalbetrags von 10.000 Euro zuzüglich 400 Euro pro Veranstaltungsteilnehmer. Der Höchstförderbetrag beläuft sich auf 30.000 Euro. Diese neuen Finanzierungsrichtlinien decken sich mit den für die übrigen Förderinstrumente geltenden Grundsätzen der DFH: Gewährung eines Pauschalbetrags zuzüglich einer Erhöhung entsprechend der Anzahl der Teilnehmer und Festsetzung einer Höchstgrenze. Gedeckt werden können damit: die Reise- und Aufenthaltskosten der Teilnehmer, Referenten und Veranstalter, die Honorare der Referenten und Veranstaltungsleiter, die organisatorischen Aufgaben der studentischen Hilfskräfte im Rahmen der Veranstaltung, die veranstaltungsbezogenen Ausgaben für Kommunikation (Veröffentlichungen, Erstellung einer Website).

Der Gesamtförderbetrag der DFH belief sich 2008 auf 188.000 Euro.

Die 10 bei der DFH zum 31. Oktober gestellten Anträge auf die Durchführung von Sommerschulen im Jahr 2009 befinden sich derzeit in der Evaluierungsphase.

Ateliers / Ateliers

Lieux de rencontre et d'échange privilégiés, les ateliers s'adressent aux jeunes chercheurs (doctorants, post-doctorants), enseignants-chercheurs, diplômés et étudiants de master de toutes disciplines autour d'un thème scientifique précis. Ces manifestations ont une durée maximale de quatre jours et s'adressent à une vingtaine de participants.

Le soutien de l'UFA est fonction de la durée de la manifestation et du nombre de participants. Il s'élève à 100 euros par participant et par jour, dans la limite de 8 000 euros, et couvre les frais de fonctionnement, y compris le remboursement partiel ou total des frais de déplacement et de séjour des participants.

En 2008, l'UFA a décidé de soutenir dix ateliers, pour un montant total de 37 165 euros. Huit d'entre eux se sont déroulés en 2008.

Als bevorzugte Stätten der Begegnung und des Austauschs richten sich die Ateliers an Nachwuchsforscher (Doktoranden, Postdoktoranden), Hochschullehrer, Absolventen und Master-Studierende aller Fachrichtungen, die an einem bestimmten wissenschaftlichen Thema arbeiten. Diese Veranstaltungen dauern maximal vier Tage und sind für rund zwanzig Teilnehmer gedacht.

Die Förderung der DFH richtet sich nach der Dauer der Veranstaltung und der Teilnehmerzahl. Sie beläuft sich auf 100 Euro je Teilnehmer und Tag mit einer Obergrenze von 8.000 Euro und deckt die Infrastrukturkosten einschließlich der anteiligen oder gesamten Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten der Teilnehmer. 2008 beschloss die DFH, zehn Ateliers mit einer Gesamtsumme von 37.165 Euro zu fördern. Acht davon fanden 2008 statt.

Dialogue interculturel / Interkultureller Dialog

Ce programme est destiné à favoriser le dialogue interculturel entre la France, l'Allemagne et éventuellement d'autres pays. Dans ce cadre, l'UFA soutient des manifestations ponctuelles qui rassemblent, autour d'une thématique donnée, des jeunes chercheurs (doctorants et post-doctorants) et enseignants-chercheurs.

Ouvertes à toutes les disciplines et à tous les thèmes, ces manifestations doivent permettre non seulement de transférer et d'échanger des connaissances entre les communautés scientifiques françaises et allemandes, mais aussi de discuter de questions de méthodologie propres à la coopération franco-allemande dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche. En général, l'allocation est ici de 5 000 euros. Selon l'intérêt scientifique de la manifestation et l'importance du public concerné, elle peut être supérieure, sans toutefois pouvoir excéder 10 000 euros. L'appel d'offres est permanent : les candidatures peuvent être envoyées à l'UFA tout au long de l'année. En 2008, l'Université franco-allemande a décidé de soutenir 28 manifestations pour un montant total de 111 854 euros. 25 d'entre elles ont eu lieu durant l'année 2008.

Ziel dieses Programms ist die Förderung des interkulturellen Dialogs zwischen Frankreich, Deutschland und ggf. weiteren Ländern. In diesem Rahmen unterstützt die DFH punktuelle Veranstaltungen, bei denen Nachwuchsforscher (Doktoranden und Postdoktoranden) und Hochschullehrer gemeinsam an einem vorgegebenen Thema arbeiten.

Diese Veranstaltungen, die allen Disziplinen und Themen offenstehen, dienen nicht nur dem Wissenstransfer und -austausch zwischen deutschen und französischen Wissenschaftlern, sondern auch der Behandlung spezifischer methodologischer Fragen der deutsch-französischen Zusammenarbeit im Hochschul- und Forschungsbereich.

Die Förderung beträgt hier in der Regel 5.000 Euro. Je nach der wissenschaftlichen Bedeutung der Veranstaltung und der Teilnehmerzahl kann sie höher ausfallen, jedoch 10.000 Euro nicht überschreiten. Es handelt sich um eine Dauerausschreibung: Bewerbungen können das ganze Jahr über bei der DFH eingereicht werden. 2008 beschloss die Deutsch-Französische Hochschule, 28 Veranstaltungen mit einem Gesamtbetrag von 111.854 Euro zu unterstützen. Davon fanden 25 im Laufe des Jahres 2008 statt.

Restructuration des ateliers et dialogues interculturels Umstrukturierung der Ateliers und des interkulturellen Dialogs

Afin d'améliorer la visibilité de l'action de l'UFA dans le domaine de la mise en réseau de jeunes chercheurs par l'organisation de manifestations de courte durée, l'année 2008 a été consacrée à la restructuration des deux instruments de soutien existants : ateliers et dialogues interculturels.

Dans un premier temps, les formulaires de demande de soutien ont été harmonisés en un formulaire unique. La procédure d'évaluation a été rationalisée : des dates de dépôt ont été fixées tous les deux mois dans le cadre des appels d'offres permanents. Enfin, lors de sa réunion de décembre 2008, le Conseil d'université a décidé de fusionner, à partir du début 2009, les deux instruments sous la forme des « ateliers franco-allemands de recherche pour jeunes chercheurs ».

Ce nouvel instrument, qui a pour objectif de permettre le dialogue entre communautés scientifiques autour d'une thématique scientifique ou d'une approche interdisciplinaire, s'adresse aux jeunes chercheurs et enseignants-chercheurs issus d'un établissement d'enseignement supérieur ou d'un institut de recherche français ou allemand. La participation d'un pays tiers est possible. La manifestation, d'une durée de 4 jours maximum, devra réunir 10 participants au minimum et 35 au maximum (40 dans le cas de la participation d'un pays tiers). Le soutien, attribué sur la base d'un plan de financement détaillé, sera de 10 000 euros maximum et permettra de prendre en charge les frais de déplacement et de séjour des participants, intervenants et organisateurs, les honoraires des intervenants et des responsables de la manifestation, les missions de vacation d'étudiants destinées à l'organisation de la manifestation, les dépenses de communication spécifiques à la manifestation (publications, création de site web). Dans le cadre de la publication d'un appel d'offres permanent, 6 campagnes d'évaluation par an seront organisées aux dates limites de dépôt des dossiers (le 15 des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre, novembre).

Um die Maßnahmen der DFH zur Netzwerkbildung zwischen Nachwuchsforschern durch Kurzveranstaltungen stärker sichtbar zu machen, wurden 2008 zwei bestehende Förderinstrumente umstrukturiert: die Ateliers und der interkulturelle Dialog.

In einem ersten Schritt wurden die Antragsformulare zu einem einheitlichen Formular zusammengefasst. Das Evaluierungsverfahren wurde rationalisiert: Im Rahmen der Dauerausschreibungen wurde ein Abgabetermin für jeden zweiten Monat festgesetzt. Schließlich entschied der Hochschulrat bei seiner Sitzung im Dezember 2008, die beiden Förderinstrumente ab Anfang 2009 in Form der «deutsch-französischen Forschungsateliers für Nachwuchsforscher» zusammenzulegen.

Dieses neue Instrument, das den Dialog zwischen Wissenschaftlern über ein bestimmtes wissenschaftliches Thema oder einen fachübergreifenden Ansatz ermöglichen soll, richtet sich an Nachwuchsforscher und Hochschullehrer aus französischen oder deutschen Hochschulen oder Forschungsinstituten. Die Teilnahme eines Drittlandes ist möglich. Die maximal 4 Tage dauernden Veranstaltungen sind für einen Teilnehmerkreis von mindestens 10 und höchstens 35 Personen (40 bei Beteiligung eines Drittlandes) gedacht. Die auf der Grundlage eines detaillierten Finanzierungsplans gewährte Förderung beträgt maximal 10.000 Euro und dient zur Deckung der Reise- und Aufenthaltskosten der Teilnehmer, Referenten und Veranstalter, der Honorare der Referenten und Veranstaltungsleiter, der organisatorischen Aufgaben der studentischen Hilfskräfte im Rahmen der Veranstaltung, der veranstaltungsbezogenen Ausgaben für Kommunikation (Veröffentlichungen, Erstellung einer Website). Im Rahmen einer Dauerausschreibung werden pro Jahr 6 Evaluierungsrunden mit den entsprechenden Abgabeterminen für die Anträge durchgeführt (jeweils am 15. Januar, März, Mai, Juli, September und November).

Communication et information Kommunikation und Information

Dans le cadre du déploiement de ses activités d'information et de communication sur ses programmes de soutien « jeunes chercheurs et recherche », l'UFA a de nouveau participé au Salon européen de la recherche et de l'innovation, qui s'est tenu en juin 2008 à Paris. L'UFA a pu ainsi préciser son offre en matière de soutien à la formation doctorale et à la recherche auprès d'un public élargi de représentants des établissements d'enseignement supérieur et des instituts de recherche.

L'élargissement et l'évolution des instruments de soutien de l'UFA à la formation doctorale et à la recherche a rendu nécessaire l'actualisation des outils de communication et d'information. La deuxième édition de la brochure « Soutien aux jeunes chercheurs » a été diffusée lors du Forum franco-allemand en novembre 2008. Cette brochure se veut un instrument pratique à l'attention des porteurs de projet.

L'Université franco-allemande a entamé en 2008 une réflexion sur les expériences de ses collègues doctoraux en matière de structuration de la formation doctorale franco-allemande et a confié une étude en ce sens à l'institut franco-allemand de Ludwigsburg (DFI). L'objet de cette étude est de faire le point sur le fonctionnement des collègues doctoraux, leurs attentes envers l'UFA et leurs perspectives d'évolution. Les résultats de cette étude seront présentés au cours de l'année 2009.

Afin de répondre aux besoins d'information en matière de cotutelle de thèse franco-allemande, exprimés lors de la réunion des responsables de programmes qui a eu lieu en mai 2008 à Aix-en-Provence, l'UFA a entamé la préparation de questions-types (FAQs) à l'attention des doctorants et des directeurs de thèse. Ces informations seront mises en ligne au milieu de l'année 2009 sur le site Internet de l'UFA.

Mit dem Ziel, ihre Förderprogramme für «Nachwuchsforscher und Forschung» stärker in ihre Informations- und Kommunikationsstrategie einzubeziehen, nahm die DFH erneut an der Forschungsmesse «Salon européen de la recherche et de l'innovation» teil, die im Juni 2008 in Paris stattfand. Hier konnte die DFH ihr Förderangebot im Bereich Doktorandenausbildung und Forschung einem breiten Publikum von Vertretern aus Hochschulen und Forschungsinstituten vorstellen.

Mit der Ausweitung und Weiterentwicklung der DFH-Instrumente im Bereich der Doktoranden- und Forschungsförderung wurde eine Aktualisierung der Kommunikations- und Informationsmittel notwendig. Die zweite Auflage der Broschüre «Förderung von Nachwuchsforschern» wurde auf dem Deutsch-Französischen Forum im November 2008 verteilt. Diese Broschüre soll Projektträgern praktische Informationen zu den Fördermöglichkeiten zugänglich machen.

Die Deutsch-Französische Hochschule hat 2008 einen Denkprozess über die Erfahrungen ihrer Doktorandenkollegien mit der Strukturierung der deutsch-französischen Doktorandenausbildung angestoßen und eine diesbezügliche Studie beim Deutsch-Französischen Institut Ludwigsburg (DFI) in Auftrag gegeben. Ziel dieser Studie ist eine Zwischenbilanz über die Funktionsweise der Doktorandenkollegien, ihre Erwartungen gegenüber der DFH und ihre Entwicklungsperspektiven. Im Jahr 2009 werden die Ergebnisse der Studie bekannt gegeben.

Um dem Informationsbedarf hinsichtlich des deutsch-französischen Cotutelle-de-thèse-Verfahrens Rechnung zu tragen, der bei der Sitzung der Programmbeauftragten im Mai 2008 in Aix-en-Provence zum Ausdruck kam, hat die DFH die Vorbereitung eines Standardfragenkatalogs (FAQs) in Angriff genommen, der für Doktoranden und Betreuer bestimmt ist. Dieser wird Mitte 2009 in die Internetseite der DFH eingestellt.



03

Relations

entreprises / Insertion professionnelle

Kontakte

zur Wirtschaft / Berufseinstieg

Soutien et mise en réseau | P58
Les coopérations avec le monde économique | P58
Association des amis | P61
Soutien à l'insertion professionnelle | P62
Relations diplômés | P64
10ème Forum Franco-Allemand à Strasbourg | P66
Antenne franco-allemande ABG-UFA | P71

Förderung und Vernetzung | S.58
Wirtschaftskooperationen | S.58
Freundeskreis | S.61
Förderung des Berufseinstiegs | S.62
Alumni | S.64
Das zehnte Deutsch-Französische Forum in
Straßburg | S.66
Deutsch-Französische Servicestelle
ABG-DFH | S.71

Soutien et mise en réseau Förderung und Vernetzung

En 2008, l'UFA a poursuivi le développement du secteur « relations entreprise » et « Suivi des diplômés ». Dans cet objectif, une attention particulière a été apportée au soutien à l'insertion professionnelle et à la mise en réseau des diplômés UFA. L'Association des Amis, créée en 2007, a également pour objectif de contribuer aux activités de l'UFA dans ce domaine. Le dixième anniversaire du Forum Franco-Allemand (FFA) a constitué un événement majeur en la matière, en accueillant un nombre record de plus de 200 exposants. Avec la création de l'Antenne franco-allemande ABG-DFH, en partenariat avec l'association Bernard Grégory (ABG), l'UFA entend promouvoir l'insertion professionnelle de ses docteurs.

Im Jahr 2008 baute die DFH den Bereich « Kontakte zur Wirtschaft » und « Alumni-Arbeit » weiter aus. Ein besonderes Augenmerk wurde hierbei auf die Förderung des Berufseinstiegs und die Vernetzung der DFH-Absolventen gelegt. Auch der 2007 ins Leben gerufene Freundeskreis soll die Arbeit der DFH in diesem Bereich unterstützen. Das zehnjährige Jubiläum des Deutsch-Französischen Forums (DFF) stellte mit einem Rekord von über 200 Ausstellern ebenfalls ein wichtiges Ereignis in diesem Bereich dar. Mit der Gründung der Deutsch-Französischen Servicestelle ABG-DFH in Zusammenarbeit mit der Association Bernard Gregory (ABG) möchte die DFH den Berufseinstieg ihrer Doktoranden fördern.

Les coopérations avec le monde économique Wirtschaftskooperationen

Les partenariats avec les acteurs économiques jouent un rôle important pour l'UFA, que ce soit sous forme de sponsorings ou de participation des étudiants UFA à des jeux d'entreprise ou à des études de cas. Il en découle des effets positifs pour les deux partenaires : les entreprises ont la possibilité de se présenter à des étudiants titulaires d'un diplôme binational et de recruter ainsi des stagiaires et de futurs collaborateurs. Les étudiants et les diplômés, quant à eux, sont soutenus dans le cadre de ces projets et récompensés pour leurs bons résultats.

Partnerschaften mit Wirtschaftsakteuren spielen für die DFH eine wichtige Rolle – sei es in Form von Sponsorings oder der Teilnahme von DFH-Studierenden an Business Games oder Fallstudien. Für beide Partner ergeben sich dabei positive Effekte: Den Firmen bietet sich die Möglichkeit, sich Studierenden mit binationalem Abschluss vorzustellen und somit Praktikanten und spätere Mitarbeiter anzuwerben. Studierende und Absolventen sollen im Rahmen dieser Projekte gefördert und für ihre guten Leistungen ausgezeichnet werden.

PRIX D'EXCELLENCE

En 2008 a eu lieu la remise du cinquième Prix d'excellence, initié par le Club des Affaires Saar-Lorraine pour les meilleurs diplômés de l'UFA. La dotation a été portée à 1 500 euros par lauréat. Pour la première fois, le prix spécial du jury a fait l'objet d'une dotation. Parmi les sponsors figuraient le Club des Affaires Saar-Lorraine et l'Ambassade de France à Berlin.

EXZELLENZPREIS

Der durch den Club des Affaires Saar-Lorraine initiierte Exzellenzpreis für die besten DFH-Absolventen wurde 2008 zum fünften Mal verliehen. Das Preisgeld wurde auf 1.500 Euro pro Preisträger erhöht. Des Weiteren wurde der Ehrenpreis der Jury zum ersten Mal mit einem Preisgeld dotiert. Zu den Sponsoren gehörten der Club des Affaires Saar-Lorraine und die Französische Botschaft in Berlin.



Le Prix d'excellence a pour objectif de récompenser les diplômés de l'UFA ayant démontré leur excellence scientifique et interculturelle par des résultats particulièrement brillants ou par des mérites particuliers. L'UFA a reçu 42 candidatures dans les groupes disciplinaires suivants : Sciences humaines et sociales, Formation des enseignants et Droit (17), Sciences de l'ingénieur et Sciences naturelles, Informatique, Médecine (17) et Sciences économiques (8).

Ziel dieser Ausschreibung ist es, Absolventen der DFH auszuzeichnen, die ihre fachliche und interkulturelle Exzellenz durch hervorragende Studienabschlüsse oder durch besondere Verdienste unter Beweis gestellt haben. Die DFH erhielt insgesamt 42 Bewerbungen in folgenden Fachgruppen: Geistes- und Sozialwissenschaften, Lehrerbildung und Jura (17); Ingenieur- und Naturwissenschaften, Informatik, Medizin (17) und Wirtschaftswissenschaften (8).

LES LAURÉATS DU PRIX D'EXCELLENCE 2008 SONT : DIE PREISTRÄGER DES EXZELLENZPREISES 2008 SIND :

01_Yannik Porsché :

Diplômé du cursus « Philosophie de la culture et de la praxis culturelle » des universités Paris-VIII et Stuttgart.
Absolvent des Studiengangs « Praxisorientierte Kulturphilosophie » der Universität Stuttgart und der Universität Paris VIII.

02_Tomke Katharina Heuermann :

Diplômée du cursus « Sciences économiques » de l'IECS Strasbourg – École de Management Strasbourg/Université Robert Schuman et de l'Université Karl Eberhard de Tübingen.

Absolventin des Studiengangs « Wirtschaftswissenschaften » der Eberhard-Karls-Universität Tübingen und des IECS Strasbourg – Ecole de Management Strasbourg/Universität Robert Schuman.

03_Claudia Körner :

Diplômée du cursus « Génie civil » de l'ENSAM Metz – École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers et de l'Université Technique de Dresde.

Absolventin des Studiengangs « Maschinenbau » der TU Dresden und der ENSAM Metz – Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers.



LE PRIX SPÉCIAL DU JURY A ÉTÉ DÉCERNÉ À : DEN EHRENPREIS DER JURY ERHIELT :



Lucia Jiménez García :

Diplômée du cursus « Chimie » de l'École européenne de chimie, polymères et matériaux de Strasbourg et de l'Université technique de Dresde.

Absolventin des Studiengangs « Chemie » der TU Dresden und der Ecole Européenne de Chimie, Polymères et Matériaux de Strasbourg.

Ces quatre prix ont été remis personnellement par l'ambassadeur d'Allemagne à Paris, Reinhard Schäfers, par le conseiller culturel de l'Ambassade de France en Allemagne, Jean d'Haussonville, et

par le président du Club des affaires Saar-Lorraine et conseiller du Commerce extérieur, Jacques Renard, dans le cadre de la cérémonie d'ouverture du Forum Franco-Allemand à Strasbourg. Le prix spécial du jury a été décerné par le Ministre plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne pour les relations culturelles franco-allemandes, Klaus Wowereit.

Die vier Preise wurden im Rahmen der feierlichen Eröffnung des Deutsch-Französischen Forums in Straßburg vom Deutschen Botschafter in Paris, Reinhard Schäfers, vom Leiter der Kulturabteilung der Französischen Botschaft in Deutschland, Jean d'Haussonville, und dem Präsidenten des Club des Affaires Saar-Lorraine und Conseiller du Commerce Extérieur, Jacques Renard, persönlich übergeben. Der Ehrenpreis der Jury wurde vom Bevollmächtigten für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Klaus Wowereit, überreicht.

LES SPONSORS DU PRIX D'EXCELLENCE 2008 EXZELLENZPREIS 2008 - DIE SPONSOREN



Le Club des Affaires Sarre-Lorraine
Der Club des Affaires Sarre-Lorraine



L'ambassade de France à Berlin
Die Französische Botschaft in Berlin

PRIX DE LA MEILLEURE THÈSE 2008

Pour la première fois en 2008, un Prix de la meilleure thèse franco-allemande a été attribué parallèlement au Prix d'excellence. L'appel d'offres s'adressait à tous les chercheurs ayant achevé leur doctorat et obtenu leur diplôme dans le cadre d'un collège doctoral franco-allemand ou d'un projet de thèse en cotutelle ou ayant participé à l'un des programmes de soutien de l'UFA. Le prix de la meilleure thèse, doté de 4 500 euros, a été financé par l'APEC. En s'associant sur ce projet, l'UFA et l'APEC entendent favoriser l'accès à l'emploi des chercheurs et renforcer la place de la recherche dans le tissu économique autant en France qu'en Allemagne.

Parmi les 32 candidatures enregistrées, issues de toutes les disciplines, le jury a désigné Claudie Paye, qui a présenté une thèse d'Histoire contemporaine en cotutelle entre l'Université de la Sarre et l'Université Paris-I – Panthéon-Sorbonne avec le soutien de l'UFA.

Le Prix de la meilleure thèse a été décerné par la directrice adjointe de l'APEC, Elisabeth Shemtov, dans le cadre de la cérémonie d'ouverture du Forum Franco-Allemand, à la suite de la remise du Prix d'excellence.

DISSERTATIONSPREIS 2008

Neben dem Exzellenzpreis wurde 2008 zum ersten Mal ein Preis für die beste deutsch-französische Doktorarbeit verliehen. Die Ausschreibung richtete sich an alle promovierten Forscher, die ihre binationale Promotion im Rahmen eines Deutsch-Französischen Doktorandenkollegs oder eines Cotutelle de thèse-Verfahrens abgeschlossen sowie an einem der Förderprogramme der DFH teilgenommen haben. Der Dissertationspreis in Höhe von 4.500 Euro wurde von der APEC (Association pour l'emploi des cadres) finanziert. Mit diesem gemeinsamen Projekt möchten die DFH und die APEC Wissenschaftler beim Berufseinstieg unterstützen und den Stellenwert der Forschung in der deutschen wie auch französischen Wirtschaft stärken.

Unter den 32 eingegangenen Bewerbungen aus allen Fachbereichen entschied sich die Jury für Claudie Paye, die im Rahmen eines DFH-geförderten binationalen Promotionsverfahrens im Fach „Neuere Geschichte“ an der Universität des Saarlandes und der Universität Paris I – Panthéon – Sorbonne promovierte.

Die stellvertretende Generaldirektorin der APEC, Elisabeth Shemtov, überreichte den Dissertationspreis im Rahmen der feierlichen Eröffnung des Deutsch-Französischen Forums im Anschluss an die Verleihung des Exzellenzpreises.

LE SPONSOR DU PRIX DE LA MEILLEURE THÈSE 2008 DISSERTATIONSPREIS 2008 – DER SPONSOR



L'APEC (Association pour l'emploi des cadres)
Die APEC (Association pour l'emploi des cadres)

LA LAURÉATE DU PRIX DE LA MEILLEURE THÈSE 2008 DISSERTATIONSPREIS 2008 – DIE PREISTRÄGERIN



Claudie Paye :

35 ans, de nationalité française

- Thèse d'Histoire contemporaine
- Université Paris-I – Panthéon-Sorbonne et Université de la Sarre
- Sujet de thèse : « Communication à la croisée des langues et des cultures au royaume de Westphalie (1807–1813) »

35, Nationalität: französisch

- Promotion im Fach „Neuere Geschichte“
- Universität des Saarlandes und Universität Paris I – Panthéon – Sorbonne
- Thema der Dissertation: Kommunikation im Spannungsfeld von Sprachen und Kulturen im Königreich Westphalen (1807–1813)

“ Claudie Paye : Mon travail est une approche critique du concept de l'interculturalité basé essentiellement sur les «cultures nationales» en histoire. Ce concept ne prend en considération que peu ou pas du tout les autres niveaux d'importance de l'interculturalité tels que religieux ou socio-culturels.

Meine Arbeit hinterfragt kritisch das vornehmlich auf „Nationalkulturen“ basierende Konzept von Interkulturalität in der Geschichtswissenschaft, welches andere Relevanzebenen von Interkulturalität, wie z.B. religiöse oder sozio-kulturelle, häufig nur wenig oder gar nicht berücksichtigt.

AUTRES COOPÉRATIONS

En 2008, l'UFA a coopéré pour la première fois avec l'entreprise L'Oréal dans le cadre de l'appel d'offres du jeu d'entreprise « Innovation Lab », destiné aux étudiants en sciences naturelles (chimie, physique, biologie, agronomie...).

Il est prévu de renforcer à l'avenir les coopérations avec les acteurs économiques.

WEITERE KOOPERATIONEN

2008 kooperierte die DFH zum ersten Mal mit der Firma L'Oréal im Rahmen der Ausschreibung des Business Game „Innovation Lab“, welches sich an Studierende der Naturwissenschaften (Chemie, Physik, Biologie, Agronomie,...) richtete.

Die Kooperationen mit Wirtschaftsakteuren sollen in Zukunft weiter ausgebaut werden.

L'ORÉAL
innovation
Lab

Association des amis / Freundeskreis



Peter Müller

Der 2007 ins Leben gerufene Freundeskreis der DFH fungiert als Schnittstelle zwischen Wirtschaft und Partnerhochschulen der DFH und spielt somit für die DFH eine zentrale Rolle im Bereich „Kontakte zur Wirtschaft“. Ziel ist zum einen, den Wirtschaftspartnern die besondere Qualifizierung der DFH-Absolventen nahezubringen. Zum anderen sollen die Anregungen und Vorschläge der Wirtschaft in die Gestaltung der DFH-Studiengänge mit einfließen. Der Verein schafft somit eine Austausch-Plattform zwischen Wirtschaft, Hochschulbereich und Absolventen.

PARRAINAGE DE L'ASSOCIATION DES AMIS

Du côté allemand, le Ministre-président Peter Müller, ancien Ministre plénipotentiaire pour les relations franco-allemandes, a pris en charge le parrainage le 15 janvier à Sarrebruck en présence des membres de l'Association, de la présidence de l'UFA et de représentants économiques et politiques. L'ancien Ministre de l'Économie et des Finances et président du Club économique franco-allemand de Paris, Francis Mer, a accepté en octobre 2007 d'en assurer le patronage du côté français.

IDENTITÉ VISUELLE ET PRÉSENCE À DIVERSES MANIFESTATIONS

Suite à la réalisation de l'identité visuelle de l'Association et de ses instruments de marketing, l'Association a commencé à se charger de la prospection de nouveaux adhérents. Ainsi, elle s'est présentée aux représentants économiques ainsi qu'aux étudiants et diplômés lors du Forum Franco-Allemand de novembre 2008. L'Association a également participé à des manifestations du monde économique, tels que le 25e anniversaire du Club des Affaires de Berlin, le 14 octobre 2008, et le Forum Franco-Allemand des Conseillers du Commerce Extérieur à Strasbourg, le 30 octobre 2008. En outre, l'Association des Amis s'est présentée aux étudiants et diplômés de l'UFA lors des deux séminaires d'entraînement interculturel à la candidature.

L'Association des Amis créée en 2007 assure une fonction d'interface entre le monde économique et les établissements partenaires de l'UFA et joue ainsi un rôle essentiel pour l'UFA dans le domaine « contacts avec le monde économique ». Ses objectifs consistent, d'une part, à informer les partenaires économiques sur la qualification spécifique des diplômés de l'UFA, et d'autre part, à prendre en compte les idées et propositions des entreprises lors de la conception des cursus de l'UFA.

L'Association constitue ainsi une plate-forme d'échanges entre le monde économique, l'enseignement supérieur et les diplômés.

Der 2007 ins Leben gerufene



SCHIRMHERRSCHAFT DES FREUNDESKREISES

Die offizielle Übernahme der Schirmherrschaft auf deutscher Seite durch Ministerpräsident Peter Müller, ehemaliger Bevollmächtigter für die deutsch-französischen kulturellen Beziehungen, erfolgte am 15. Januar 2008 in Saarbrücken in Anwesenheit der Mitglieder des Freundeskreises, des Präsidiums der DFH sowie von Vertretern aus Wirtschaft und Politik. Die Schirmherrschaft für die französische Seite hatte der ehemalige französische Wirtschafts- und Finanzminister und Präsident des Club Economique Franco-Allemand de Paris, Francis Mer, im Oktober 2007 übernommen.

CORPORATE DESIGN UND PRÄSENZ AUF DIVERSEN VERANSTALTUNGEN

Mit der Entwicklung eines Corporate Designs sowie verschiedener Marketing-Instrumente konnte im Jahr 2008 die Anwerbung von Mitgliedern beginnen. So präsentierte sich der Freundeskreis auf dem Deutsch-Französischen Forum im November erstmals Wirtschaftsvertretern einerseits und Studierenden und Absolventen andererseits. Der Verein nahm ebenfalls an Wirtschaftsveranstaltungen teil, wie dem 25jährigen Jubiläum des Club des Affaires de Berlin am 14. Oktober 2008 und dem Deutsch-Französischen Forum der Conseillers du Commerce Extérieur in Straßburg am 30. Oktober 2008. Auch im Rahmen der beiden Interkulturellen Bewerbertrainings stellte sich der Freundeskreis den Studierenden und Absolventen der DFH vor.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION DES AMIS DE L'UFA DER VORSTAND DES DFH-FREUNDKREISES

Les membres du conseil d'administration sont :

- **Hinrich Enderlein**, président
Ancien Ministre des Sciences du Land de Brandenburg
- **Pamela Stenzel**, vice-présidente
Avocate, membre du conseil d'administration du Club économique franco-allemand de Paris et du Club des affaires de Berlin, Conseillère du Commerce Extérieur (CCE)
- **Christian Ritter**, trésorier
Professeur à l'ESCP-EAP Paris
- **Jacques Renard**, contacts avec le monde économique
International Consulting, président du Club des Affaires Saar-Lorraine, Conseiller du Commerce Extérieur (CCE)
- **Eric Jacquey**, contacts avec les diplômés
Diplômé UFA, chargé de projet à Luxinnovation
- **Le secrétaire général de l'UFA assume la fonction de représentant particulier** (depuis février 2009 : Jochen Hellmann).

Vorstandsmitglieder sind :

- **Hinrich Enderlein**, Präsident
Ehemaliger Wissenschaftsminister des Landes Brandenburg
- **Pamela Stenzel**, Vize-Präsidentin
Rechtsanwältin, Vorstandsmitglied des Club Economique Franco-Allemand de Paris und des Club des Affaires de Berlin, Conseiller du Commerce Extérieur (CCE)
- **Christian Ritter**, Schatzmeister
Professor an der ESCP-EAP Paris
- **Jacques Renard**, Kontakte zur Wirtschaft
International Consulting, Präsident des Club des Affaires Saar-Lorraine, Conseiller du Commerce Extérieur (CCE)
- **Eric Jacquey**, Alumni-Kontakte
DFH-Absolvent, Projektbeauftragter bei Luxinnovation
- **Besonderer Vertreter ist der Generalsekretär der DFH** (seit Februar 2009 : Jochen Hellmann).

Soutien à l'insertion professionnelle Förderung des Berufseinstiegs

ENTRAÎNEMENT INTERCULTUREL A LA CANDIDATURE EN AUTOMNE 2008

Afin de soutenir les diplômés dans leur recherche d'emploi, l'UFA leur propose depuis 2007 un entraînement à la candidature. Ce séminaire s'adresse aux étudiants de l'UFA de toutes disciplines en fin de cursus ainsi qu'aux diplômés de l'UFA ayant achevé leurs études depuis un an maximum. Face au succès de ce séminaire, deux éditions ont été organisées en 2008. Toutes deux se sont déroulées en automne dernier au Centre français de Berlin.

INTERKULTURELLES BEWERBERTRAINING IM HERBST 2008

Um ihre Absolventen bei der Arbeitssuche zu unterstützen, bietet die DFH seit 2007 ein interkulturelles Bewerbertraining an. Das Seminar richtet sich an DFH-Studierende aller Fachrichtungen, die sich im letzten Studienjahr befinden, sowie an DFH-Absolventen, die ihr Studium vor höchstens einem Jahr abgeschlossen haben. Das Seminar wurde 2008 aufgrund des großen Erfolgs zweimal angeboten. Beide Seminare fanden im Herbst im Centre Français de Berlin statt.



UN NOUVEL ÉLÉMENT DE PROGRAMME : LE « BUSINESS DINNER »

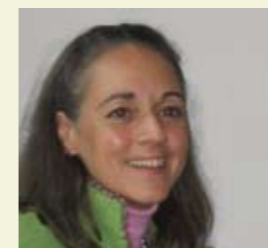
En 2008, un nouvel élément a été intégré au programme : le « Business Dinner » du samedi soir, qui permet aux participants de dialoguer avec un intervenant économique et d'obtenir ainsi des informations de première main sur les besoins des entreprises. Le « Business Dinner » était organisé dans les locaux de Peugeot Avenue. Romain Bayère de Siemens Energy et Ronan Le Gleut de l'Office européen des brevets ont témoigné de leur expérience dans un environnement professionnel international et ont répondu aux questions des participants.

NEUER PROGRAMMPUNKT : « BUSINESS DINNER »

2008 wurde ein neuer Programmpunkt eingeführt: das „Business Dinner“ am Samstagabend, an dem die Teilnehmer die Gelegenheit haben, sich mit einem Wirtschaftsreferenten auszutauschen und somit aus erster Hand mehr über die Bedürfnisse der Wirtschaftsunternehmen zu erfahren. Beide Male fand das „Business Dinner“ bei Peugeot Avenue statt. Romain Bayère von Siemens Energy und Ronan Le Gleut vom Europäischen Patentamt berichteten über ihre Erfahrungen in einem internationalen Berufsumfeld und beantworteten die Fragen der Seminarteilnehmer.



LES INTERVENANTES / DIE REFERENTINNEN



Pamela Stenzel est avocate, membre du conseil d'administration du Club économique franco-allemand de Paris et du Club des affaires de Berlin, Conseillère du Commerce Extérieur (CCE).

Pamela Stenzel, ist Rechtsanwältin, Vorstandsmitglied

des Club Economique Franco-Allemand de Paris und des Club des Affaires de Berlin, sowie Conseiller du Commerce Extérieur (CCE).



Anne Royon-Weigelt est juriste, fondatrice de Respea, Ressources to perform abroad, et ancienne directrice des programmes du Centre français de Berlin.

Anne Royon-Weigelt ist Juristin, Gründerin von Respea, Ressources to perform abroad, und ehemalige Programmdirektorin des Centre Français de Berlin.

SOUTIEN FINANCIER LORS DU DÉPLACEMENT AU FORUM FRANCO-ALLEMAND

Dans le cadre du dixième anniversaire du Forum Franco-Allemand, l'UFA a contribué à l'insertion professionnelle de ses étudiants et diplômés par le versement d'une allocation de transport d'un montant maximal de 50 euros pour les 100 premières inscriptions. Les étudiants et diplômés de l'UFA en quête d'un emploi ou d'un stage ont eu à Strasbourg la possibilité de rencontrer des entreprises renommées à vocation internationale et de se présenter directement à leurs interlocuteurs.

En raison de son grand succès, cette nouvelle mesure de soutien sera pérennisée.

FAHRTKOSTEN-ZUSCHUSS ZUM DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN FORUM

Im Rahmen des zehnjährigen Jubiläums des Deutsch-Französischen Forums förderte die DFH den Berufseinstieg ihrer Studierenden und Absolventen mit einem Fahrtkostenzuschuss in Höhe von bis zu 50 Euro für die 100 ersten Anmeldungen. In Straßburg hatten Studierende und Absolventen der DFH, die auf Praktikums- und Stellensuche waren, die Möglichkeit, namhafte und international ausgerichtete Unternehmen zu treffen und sich direkt bei diesen vorzustellen. Aufgrund des großen Erfolgs soll diese neue Maßnahme verstetigt werden.

Relations diplômés / Alumni

RESTER EN CONTACT MÊME APRÈS LES ÉTUDES

Chaque année, près de 1 000 étudiants UFA terminent leurs études binationales ou trinacionales avec un double diplôme en poche. Afin que les diplômés puissent rester en contact après la fin de leurs études, l'UFA soutient les activités des associations de diplômés ainsi que la création de nouvelles associations.

SOUTIEN FINANCIER

NOMBRE DE DEMANDES SOUTENUES

L'UFA favorise la création de nouvelles associations d'anciens étudiants et soutient les activités des associations existantes au sein des cursus UFA, sous forme de subventions d'un montant maximal de 2 500 euros par coopération et par an. En 2008, 16 projets portés par 12 associations de diplômés ont bénéficié de ce soutien.



IN KONTAKT BLEIBEN – AUCH NACH DEM STUDIUM

Jedes Jahr beenden rund 1.000 DFH-Studierende ihr binationales oder trinacionales Studium erfolgreich mit einem doppelten Abschluss. Um den Kontakt der Absolventen untereinander auch nach ihrem Studium zu fördern, unterstützt die DFH die Aktivitäten von Alumni-Vereinigungen sowie die Gründung neuer Alumni-Vereine.

FINANZIELLE FÖRDERUNG

ANZAHL DER GEFÖRDERTEN ANTRÄGE

Die DFH fördert die Gründung neuer Alumni-Vereine und unterstützt die Aktivitäten bereits bestehender Alumni-Vereine in DFH-Studiengängen in Form von finanziellen Zuschüssen in Höhe von bis zu 2.500 Euro jährlich pro Kooperation. 2008 wurden insgesamt 16 Projekte von 12 Alumni-Vereinen gefördert.



SOUTIEN CONCEPTUEL

Parallèlement au soutien financier, l'UFA souhaite également apporter un soutien conceptuel aux activités des associations de diplômés des cursus binationaux et trinacionales et accorder une plus grande importance à ce groupe-cible.

RENCONTRE DES RÉSEAUX DE DIPLÔMÉS DE L'UFA LE 15 NOVEMBRE 2008 A STRASBOURG

Afin de permettre un échange d'informations et d'expériences entre associations actuelles et futures, l'UFA a organisé une rencontre des réseaux de diplômés au sein de l'UFA le 15 novembre 2008 à Strasbourg, dans le cadre du Forum Franco-Allemand. En plus de la présentation générale des associations a eu lieu un échange d'informations pratiques sur la création d'associations en France et en Allemagne, et une réflexion a été menée sur les possibilités de mise en réseau des différentes associations. À l'avenir, des rencontres d'anciens diplômés seront régulièrement proposées au sein du réseau de l'UFA.

LA PAGE « SPÉCIAL DIPLÔMÉS » DE LA NEWSLETTER UFA ACTUEL

La page « Spécial diplômés » est paru pour la première fois dans la newsletter UFA actuel de novembre 2008. Cette double page consacrée au secteur « Diplômés & Insertion professionnelle » a pour vocation d'informer les partenaires du réseau UFA ainsi que les partenaires externes des milieux institutionnel, politique et économique du devenir professionnel des « anciens » de l'UFA et des activités associatives des cursus intégrés. Cette page permet aux associations de diplômés de présenter de leurs activités et à l'UFA d'informer ses diplômés sur les appels d'offres en cours et les manifestations prévues. Il est prévu de publier dans chaque édition un à deux comptes rendus d'expériences d'anciens.

LOGICIEL SPÉCIAL POUR LES DIPLÔMÉS

En vue de renforcer le soutien conceptuel à la mise en réseau des diplômés de l'UFA et aux activités des associations d'anciens, l'UFA a décidé d'acquérir un logiciel spécial pour anciens étudiants. Celui-ci permettra à chaque association d'anciens étudiants mais aussi à chaque diplômé de se présenter sur un portail de l'UFA et d'obtenir régulièrement des informations sur des manifestations ou des sujets d'actualité. Ce logiciel, qui servira également à la création d'un annuaire des diplômés de l'UFA, sera présenté au printemps 2009 à l'ensemble des cursus et associations de diplômés.

INHALTLICHE FÖRDERUNG

Die DFH möchte die Alumni-Arbeit der binationalen und trinationalen Studiengänge nicht nur finanziell, sondern auch inhaltlich unterstützen und dieser Zielgruppe einen größeren Stellenwert einräumen.

TREFFEN DER ALUMNI-VEREINE IM DFH-NETZWERK AM 15. NOVEMBER 2008 IN STRASSBURG

Um den bereits existierenden sowie den zukünftigen Alumni-Vereinen im DFH-Netzwerk einen intensiven Informations- und Erfahrungsaustausch zu ermöglichen, organisierte die DFH im Rahmen des Deutsch-Französischen Forums am 15. November 2008 in Straßburg ein Treffen der Alumni-Vereine. Neben der allgemeinen Präsentation der Vereine wurden praktische Informationen zur Gründung von Vereinen in Deutschland und Frankreich ausgetauscht sowie Netzwerkmöglichkeiten zwischen den verschiedenen Vereinen erörtert. In Zukunft sollen regelmäßig Alumni-Treffen im Rahmen des DFH-Netzwerks angeboten werden.

DIE ALUMNI-SEITE IM DFH-AKTUELL

Im November 2008 erschien zum ersten Mal die „Alumni-Seite“ im Newsletter DFH-Aktuell. Die Doppelseite zum Bereich Alumni & Berufseinstieg soll sowohl die Partner im DFH-Netzwerk als auch die externen Partner aus den institutionellen, politischen und wirtschaftlichen Bereichen über den beruflichen Werdegang der „Ehemaligen“ der DFH sowie die Alumni-Aktivitäten der integrierten Studiengänge informieren. Diese Seite ermöglicht den Alumni-Vereinen, über ihre Aktivitäten zu berichten und der DFH, ihre Alumni über aktuelle Ausschreibungen und geplante Termine zu informieren. In jeder Ausgabe sollen ein bis zwei Erfahrungsberichte von Ehemaligen veröffentlicht werden.

ALUMNI-SOFTWARE

Um die Vernetzung unter DFH-Absolventen und die Alumni-Arbeit der Vereine inhaltlich stärker zu unterstützen, entschied sich die DFH für den Erwerb einer Alumni-Software. Diese wird jedem Alumni-Verein, aber auch jedem einzelnen DFH-Absolventen ermöglichen, sich auf einem Portal der DFH zu präsentieren und regelmäßige Informationen zu Terminen oder aktuellen Themen zu erhalten. Diese Software, die auch zur Erstellung eines DFH-Absolventen-Jahrbuchs dienen wird, wird im Frühling 2009 allen Studiengängen und Alumni-Vereinen vorgestellt.

LISTE DES ASSOCIATIONS SOUTENUES : LISTE DER GEFÖRDERTEN ALUMNI-VEREINE :

ASSOCIATION DE DIPLÔMÉS / ALUMNI-VEREIN	DISCIPLINE / FACHBEREICH
ACFA Nanterre-Potsdam	Droit Jura
ADGK Karlsruhe-Grenoble	Sciences de l'ingénieur Ingenieurwissenschaften
AGKV Berlin-Paris	Sciences humaines et sociales Geistes- und Sozialwissenschaften
Amicale des études franco-allemandes Metz-Saarbrücken	Sciences humaines et sociales Geistes- und Sozialwissenschaften
CLANCI Mainz-Dijon	Sciences humaines et sociales/ Formation des enseignants Geistes- und Sozialwissenschaften/ Lehrerbildung
Association Eichstätt-Rennes Alumni-Verein Eichstätt-Rennes	Sciences humaines et sociales Geistes- und Sozialwissenschaften
Association « Europäische Medienkultur/Information-Communication » Weimar-Lyon Alumni-Verein « Europäische Medienkultur/Information-Communication » Weimar-Lyon	Sciences humaines et sociales Geistes- und Sozialwissenschaften
FIFA Bordeaux-Stuttgart	Sciences humaines et sociales Geistes- und Sozialwissenschaften
Alumni-Verein Freiburg-Mulhouse	Formation des enseignants Lehrerbildung
Association Doppeldiplom Braunschweig-Compiègne Netzwerk Doppeldiplom Braunschweig-Compiègne	Sciences de l'ingénieur Ingenieurwissenschaften
Alumni-Verein Münster-Lille	Sciences humaines et sociales Geistes- und Sozialwissenschaften
Absolventennetzwerk Würzburg-Lyon	Sciences naturelles Naturwissenschaften



Klaus Wowereit, Pierre Monnet et Dieter Leonhard sur le Forum Franco-Allemand (d.g.à.dr)
Dieter Leonhard, Pierre Monnet und Klaus Wowereit auf dem Deutsch-Französischen Forum (v.l.n.r)



Tenue du 10ème Forum Franco-Allemand à Strasbourg les 14 et 15 novembre 2008 Das zehnte Deutsch-Französische Forum in Straßburg am 14. und 15. November 2008

1999-2008 : dix années de rencontres, d'échanges et de coopération franco-allemande et internationale

Les 14 et 15 novembre 2008, le Forum Franco-Allemand, manifestation phare de l'Université franco-allemande, a célébré son dixième anniversaire en présence de nombreuses personnalités politiques, académiques et institutionnelles.

L'inauguration officielle du salon a eu lieu au Conseil régional d'Alsace en présence de M. Klaus Wowereit, ministre plénipotentiaire chargé des Relations culturelles franco-allemandes et maire-gouverneur de Berlin, de Mme Anne Gazeau-Secret, directrice générale de la coopération internationale et du développement du MAEE, de Mme Claire Lovisi, recteur de l'académie de Strasbourg, représentant le ministre de l'Éducation nationale, et de M. Reinhard Schäfers, ambassadeur d'Allemagne en France.

MM. Adrien Zeller, président du conseil régional, Roland Ries, sénateur-maire de Strasbourg, et Guy-Dominique Kennel, président du conseil général du Bas-Rhin, nous avaient également fait l'honneur de leur présence.

1999-2008 : 10 Jahre Zusammentreffen, Austausch und deutsch-französische sowie internationale Zusammenarbeit

Am 14. und 15. November 2008 feierte das Deutsch-Französische Forum, eine der wichtigsten Veranstaltungen der Deutsch-Französischen Hochschule, sein zehnjähriges Bestehen. Zahlreiche Persönlichkeiten aus Politik, Wissenschaft und aus verschiedenen Institutionen nahmen daran teil.

Die offizielle Eröffnung der Messe fand beim Conseil Régional d'Alsace statt, in Anwesenheit von Klaus Wowereit, Bevollmächtigter für die deutsch-französischen Kulturbeziehungen und Regierender Bürgermeister von Berlin, von Anne Gazeau-Secret, Generaldirektorin für internationale Zusammenarbeit im französischen Außenministerium, von Claire Lovisi, Rektorin der Académie Strasbourg, in Vertretung des Ministers für nationale Bildung, und von Reinhard Schäfers, deutscher Botschafter in Frankreich.

Außerdem konnten Adrien Zeller, Präsident des Conseil Régional, Roland Ries, Oberbürgermeister von Straßburg, und Guy-Dominique Kennel, Präsident des Conseil Général du Bas-Rhin, begrüßt werden.

Les chiffres témoignent de la notoriété et de la dimension internationale acquises par le Forum Franco-Allemand depuis sa première édition à Metz, en 1999 : 207 exposants venus de 8 pays européens (France, Allemagne, Luxembourg, Autriche, Suisse, Belgique, Pays-Bas et Russie) et près de 7 200 visiteurs se sont rencontrés au Parc des expositions de Strasbourg, permettant ainsi d'atteindre un record de participation. Avec la participation de l'agence fédérale de l'Éducation et du ministère de l'Éducation et de la Science de la Fédération de Russie, le Forum Franco-Allemand peut également se féliciter d'avoir élargi son rayonnement jusqu'en Europe de l'Est.

Chaque année, de nombreux « nouveaux » exposants rejoignent les principaux acteurs de l'enseignement supérieur, du monde économique et de la coopération franco-allemande et européenne pour informer et attirer un public étudiant venu essentiellement des deux côtés du Rhin. Ces étudiants sont soucieux de s'informer sur les carrières offertes à des diplômés formés à une excellence et une interculturalité franco-allemandes qui font, entre autres, la valeur-ajoutée des formations proposées par le réseau des 145 cursus intégrés de l'UFA, animés par quelque 160 établissements d'enseignement supérieur et de recherche. En 2008, Mercedes-Benz Customer Assistance Center Maastricht N.V., Thales, Cegelec, Saint-Gobain Sekurit Deutschland GmbH & Co. KG, ou encore Randstad, pour ne citer qu'eux, ont participé pour la première fois à notre grand rendez-vous annuel, signe de l'intérêt croissant manifesté par les entreprises au Forum et à sa formule.

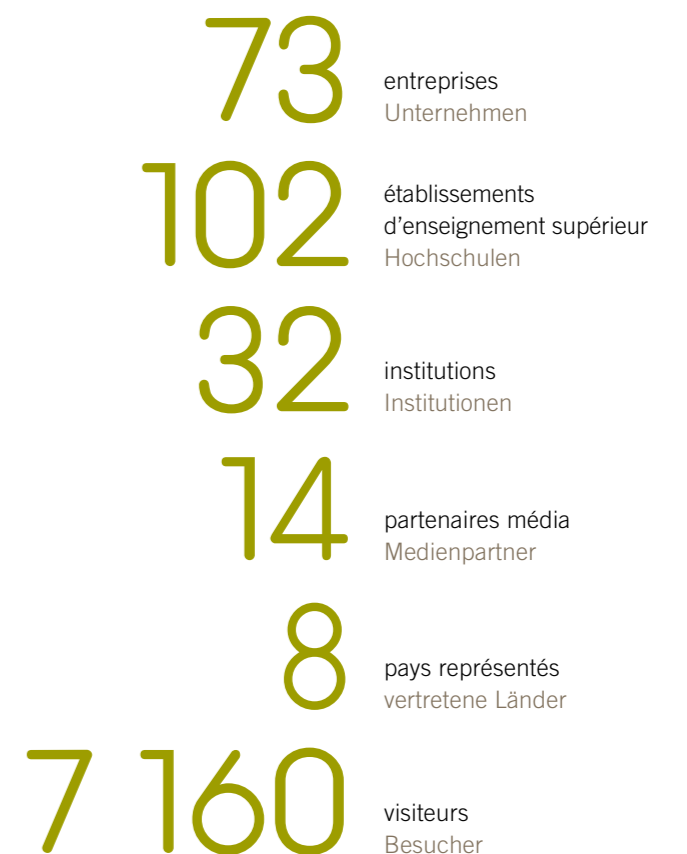
Le Forum poursuit ainsi sa mission : permettre aux étudiants et jeunes diplômés de prendre conscience des atouts majeurs qu'offre la mobilité pour intégrer le marché du travail.

207 Aussteller aus acht europäischen Ländern (Frankreich, Deutschland, Luxemburg, Österreich, Schweiz, Belgien, Niederlande und Russland) und etwa 7.200 Besucher kamen in den Parc des Expositions in Straßburg, womit ein neuer Teilnehmerrekord aufgestellt wurde. Diese Zahlen belegen den Bekanntheitsgrad und die internationale Dimension, die das Deutsch-Französische Forum seit seiner ersten Ausgabe im Jahr 1999 in Metz erlangt hat. Mit Beteiligung der Bildungsagentur der Russischen Föderation und des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation ist es dem Deutsch-Französischen Forum gelungen, seinen Wirkungskreis nach Osteuropa hin zu erweitern.

Jedes Jahr schließen sich zahlreiche «neue» Aussteller den Hauptakteuren des Hochschulbereichs, der Wirtschaft sowie der deutsch-französischen und europäischen Kooperation an, um überwiegend deutsche und französische Studenten von Studiengängen, welche interkulturelle und sprachliche Kompetenzen in Verbindung mit hervorragendem Fachwissen vermitteln, anzusprechen und über berufliche Perspektiven zu informieren. Insbesondere das Netz der 145 integrierten Studiengänge der DFH, die von etwa 160 Hochschul- und Forschungseinrichtungen angeboten werden, zeichnet sich durch diesen Mehrwert aus. Im Jahr 2008 nahmen unter anderem Mercedes-Benz Customer Assistance Center Maastricht N.V., Thales, Cegelec, Saint-Gobain Sekurit Deutschland GmbH & Co. KG oder auch Randstad zum ersten Mal an diesem wichtigen jährlichen Treffen teil, was für das zunehmende Interesse der Unternehmen am Forum und seinem Konzept spricht.

Das Forum verfolgt somit weiterhin sein Ziel, den Studierenden und jungen Absolventen die wichtigsten Vorteile bewusst zu machen, die die Mobilität für die Integration auf dem Arbeitsmarkt bietet.

QUELQUES CHIFFRES / ZAHLEN



NOUVEAUTÉS 2008

L'année 2008 a vu naître de nouveaux partenariats d'importance, le premier avec UBIFRANCE (l'Agence française pour le développement international des entreprises), le second avec l'association Bernard-Gregory, via l'Antenne franco-allemande ABG-UFA, et la reconduite du partenariat débuté en 2007 avec l'APEC (Association pour l'emploi des cadres).

Les missions de ces 3 institutions étaient distinctes :

Pour UBIFRANCE, représentée sur un pôle VIE avec 14 autres entreprises, il s'agissait de pourvoir de nombreux postes de volontariats internationaux en entreprise (VIE).

L'ABG, dont la mission est de valoriser la formation par la recherche auprès du monde socio-économique et d'aider à l'insertion professionnelle des jeunes docteurs, s'est associée en mars 2008 à l'Université franco-allemande dans le but de promouvoir le transfert des bonnes pratiques et de faciliter l'insertion professionnelle des jeunes docteurs en France et en Allemagne.

Enfin, l'APEC, leader de l'emploi des cadres en France, a pour mission de conseiller les entreprises qui recrutent des cadres et d'accompagner les cadres et les jeunes diplômés de l'enseignement supérieur dans leur stratégie professionnelle.

LES EXPOSANTS

La nette progression du nombre d'entreprises participantes témoigne de la qualité et de l'intérêt que représente le Forum Franco-Allemand. Le Forum est en effet la seule manifestation binationale réunissant en un même lieu des entreprises, des établissements d'enseignement supérieur et des institutions.

54 % des exposants nous ont fait part de leurs impressions du salon en retournant le questionnaire de satisfaction. L'appréciation générale du salon par les exposants reste excellente en ce qui concerne l'organisation : 93 % l'ont jugée positivement. Par ailleurs, l'aménagement du pavillon K a été apprécié à l'unanimité.

La fréquentation sur le stand des entreprises est restée stable, mais l'évaluation de la qualité des candidats est en baisse : taux de satisfaction de 64 % le vendredi et de 74 % le samedi, contre respectivement 83 % et 81 % en 2007. Il convient néanmoins de prendre du recul quant à l'interprétation de ces chiffres et de tenir compte du fait qu'en 2007, 90 % des entreprises nous avaient fait part de leurs impressions, contre seulement 54 % cette année.

Les établissements d'enseignement supérieur et les institutions étaient également satisfaits de la qualité des visiteurs. Pour les différents exposants, le caractère franco-allemand et européen de la manifestation reste un atout majeur.

69 % des exposants ayant retourné le questionnaire ont répondu positivement quant à une participation au salon en 2009. Les entreprises sont néanmoins restées prudentes en ne répondant « oui » qu'à 39 %, contre 51 % en 2007.

AKTUELLES 2008

Im Jahr 2008 konnten wichtige neue Partnerschaften geschlossen werden, und zwar mit UBIFRANCE (Agence française pour le développement international des entreprises/Französische Agentur für internationale Wirtschaftsentwicklung) und mit der Association Bernard Gregory, über die deutsch-französische Servicestelle ABG-DFH. Außerdem wurde die 2007 begonnene Partnerschaft mit der APEC (Association Pour l'Emploi des Cadres/Verein für die Vermittlung von Führungskräften) fortgesetzt.

Die Zielsetzung der drei Einrichtungen war unterschiedlich:

Für UBIFRANCE, die mit 14 weiteren Unternehmen auf einem «Pôle V.I.E.» vertreten war, ging es darum, zahlreiche internationale Volontariate im Ausland (V.I.E.) anzubieten.

Die ABG, deren Aufgabe darin besteht, die Ausbildung durch Forschung aufzuwerten und die berufliche Eingliederung von Promovierten in Unternehmen zu unterstützen, schloss sich im März 2008 mit der Deutsch-Französischen Hochschule zusammen, um den Transfer bewährter Praktiken zu fördern und den Berufseinstieg von Promovierten in Frankreich und Deutschland zu erleichtern.

Die APEC ist wichtigster Akteur auf dem französischen Arbeitsmarkt und hat die Aufgabe, Unternehmen bei der Einstellung von Führungskräften zu beraten und Führungskräfte und Absolventen bei ihrer Karriereplanung zu betreuen.

AUSSTELLER

Die deutlich steigende Anzahl der teilnehmenden Unternehmen zeugt von der Qualität des Forums und dem Interesse der Öffentlichkeit. Das Forum ist die einzige binationale Veranstaltung, die an einem Ort Unternehmen, Hochschulen und Institutionen zusammenführt.

54 % der Aussteller sandten den Fragebogen zurück, in dem sie gebeten wurden, ihre Eindrücke von der Messe zu schildern und anzugeben, wie zufrieden sie waren. Die Aussteller beurteilten die Messe im Hinblick auf die Organisation weiterhin als hervorragend: 93 % gaben eine positive Bewertung ab. Die Gestaltung von Pavillon K wurde sogar einstimmig begrüßt.

Die Besucherzahl an den Ständen der Unternehmen ist konstant geblieben, die Beurteilung der Qualität der Bewerber hat sich dagegen verschlechtert: 64 % zeigten sich am Freitag zufrieden, am Samstag waren es 74 %, im Vergleich zu 83 % und 81 % in 2007. Die Auslegung dieser Zahlen muss differenziert erfolgen, unter Berücksichtigung der Tatsache, dass im Jahr 2007 90 % der Unternehmen ihre Eindrücke mitgeteilt haben, in diesem Jahr jedoch nur 54 %.

Auch die Hochschulen und Institutionen waren mit dem Publikum zufrieden. Für die verschiedenen Aussteller bleibt die deutsch-französische sowie europäische Prägung der Veranstaltung ein wichtiger Aspekt.

Die Auswertung aller eingesandten Fragebögen ergab, dass 69 % der Aussteller beabsichtigen, im Jahr 2009 erneut an der Messe teilzunehmen. Die Firmen zeigten sich mit nur 39 % Ja-Antworten im Vergleich zu 51 % Ja-Antworten in 2007 eher zurückhaltend.

LES VISITEURS

Près de 7 200 visiteurs (diplômés, étudiants et lycéens) sont venus à la rencontre des recruteurs et des responsables de programmes internationaux ou ont participé aux ateliers pratiques et thématiques, aux tables rondes et conférences organisés durant ces deux journées. Quelques exemples : « CV & Co pour docteurs en France » animé par l'ABG-UFA, « Test d'allemand WiDAF » organisé par la CFACI, « Bien choisir son cursus universitaire et professionnel » par Carl Schröbler, « L'assurance maladie pour les transfrontaliers », atelier animé par la AOK, ou encore « Impact de la mobilité sur la retraite », animé conjointement par la CRAV et la LVA-Rheinland-Pfalz.

L'origine des visiteurs du salon est restée stable : 54 % étaient d'origine française, 41 % d'origine allemande (contre 53 % et 47 % en 2007) et 5 % avaient la double nationalité. Quant à l'âge moyen des visiteurs, on note une stabilité pour la catégorie des moins de 18 ans : 28 % contre 29 % en 2007 ; la tranche d'âge des 18-25 ans est en nette progression par rapport à l'an passé : 58 % contre 47 % en 2007.

Le niveau d'études se répartit comme suit (base : 335 questionnaires) :

- 34 % de bacheliers
- 51 % de niveau Bac+2/3 (38 % en 2007)
- 12 % de niveau Bac+4/5 (35 % en 2007)
- 3 % de Bac+8 Post-Doc

La répartition des filières d'études s'établit ainsi (base : 335 questionnaires) :

- 17 % en sciences de l'ingénierie, informatique et sciences naturelles : recul de 24 points par rapport à 2007
- 34 % de profils juridiques et économiques : hausse de 6 points par rapport à 2007
- 38 % en sciences humaines et sociales : hausse de 9 points par rapport à 2007
- 11 % des visiteurs ne se sont pas retrouvés dans les filières proposées et ont coché la rubrique « autres ».

LE SITE INTERNET

En 2008, le site Internet www.DFF-FFA.org a été visité plus de 258 000 fois par plus de 183 000 visiteurs différents, soit une augmentation de près de 60 % du nombre global de visites annuelles par rapport à 2007. Les réponses des visiteurs du salon indiquent que près de 67 % d'entre eux ont visité le site Internet avant de se rendre sur le salon.

Le nombre d'annonces diffusées sur www.DFF-FFA.org est passé à 188 (contre 17 en 2006 et 117 en 2007). Chaque exposant disposait d'un quota de 5 annonces (offres d'emplois/stage ou offres de formation) à diffuser gratuitement sur le site Internet du Forum. Cette offre sera reconduite en 2009.

La CV-thèque du site compte actuellement 3 796 CV validés datant de moins de 6 mois.

BESUCHER

Etwa 7.200 Besucher (Absolventen, Studenten und Gymnasialisten) nutzten die Gelegenheit, rekrutierende Firmen und Verantwortliche für internationale Programme zu treffen oder an den praktischen und thematischen Workshops, Podiumsdiskussionen und Vorträgen teilzunehmen, die an diesen beiden Tagen organisiert wurden. Einige Beispiele: «CV & Co für Doktoranden in Frankreich» (unter Leitung von ABG-DFH), «Sprachtest Deutsch WiDAF» (organisiert von der CFACI), «Studien- und Berufswahl leicht gemacht» (Carl Schröbler), «Krankenversicherung für Grenzgänger» (Workshop unter Leitung der AOK) oder «Auswirkungen der beruflichen Mobilität auf die Renten» (unter gemeinsamer Leitung der CRAV und der LVA Rheinland-Pfalz).

Die Herkunft der Messebesucher ist gleich geblieben: 54 % waren französischer, 41 % deutscher Herkunft (im Vergleich zu 53 % und 47 % im Jahr 2007), und 5 % hatten die doppelte Staatsbürgerschaft. Was das Durchschnittsalter der Besucher betrifft, blieb die Anzahl der unter 18-Jährigen mit 28 % im Vergleich zu 2007 (29 %) stabil; die Anzahl der 18- bis 25-Jährigen ist mit 58 % im Vergleich zum Vorjahr (47 %) deutlich gestiegen.

Aufteilung der Besucher nach Studienniveau (auf der Grundlage von 335 Fragebögen):

- 34 % Bacheliers/Abiturienten
- 51 % Niveau Bac/Abitur +2/3 (38 % in 2007)
- 12 % Niveau Bac/Abitur +4/5 (35 % in 2007)
- 3 % Bac/Abitur +8 «Post-Doc».

Aufteilung der Besucher nach Studiengängen (auf der Grundlage von 335 Fragebögen):

- 17 % der Besucher kamen aus den Bereichen Ingenieurwissenschaften, Informatik und Naturwissenschaften: Rückgang um 24 Prozentpunkte im Vergleich zu 2007.
- 34 % der Besucher kamen aus den Rechts- und Wirtschaftswissenschaften: Anstieg um 6 Prozentpunkte im Vergleich zu 2007.
- 38 % der Besucher kamen aus den Geistes- und Sozialwissenschaften: Anstieg um 9 Prozentpunkte im Vergleich zu 2007.
- 11 % der Besucher kamen aus anderen, nicht aufgeführten Bereichen und haben die Rubrik «Sonstiges» angekreuzt.

INTERNETSEITE

Im Jahr 2008 haben über 183.000 verschiedene Personen die Internetseite www.DFF-FFA.org mehr als 258.000-mal besucht. Dies entspricht einem Anstieg der jährlichen Gesamtbesuche von fast 60 % im Vergleich zum Vorjahr. Wie Befragungen der Messebesucher zeigten, haben fast 67 % von ihnen vor dem Besuch der Messe die Internetseite konsultiert.

Die Anzahl der veröffentlichten Anzeigen auf www.DFF-FFA.org ist auf 188 gestiegen (im Vergleich zu 17 im Jahr 2006 und 117 im Jahr 2007). Jedem Aussteller wurde die Möglichkeit eingeräumt, auf der Internetseite des Forums kostenlos fünf Anzeigen (Stellenangebote/Praktika oder Ausschreibungen von Studiengängen) zu veröffentlichen. Dieses Angebot wird es auch im Jahr 2009 geben.

Die Lebenslaufdatenbank der Internetseite registriert zurzeit 3.796 gültige Lebensläufe, die nicht älter als 6 Monate sind.

PROGRAMME D'ACCOMPAGNEMENT : TABLES RONDES SUR LES FILIÈRES FRANCO-ALLEMANDES AU LYCÉE KLÉBER DE STRASBOURG

Depuis 2004, le service culturel de l'ambassade de France en Allemagne encourage les lycéens scolarisés dans des établissements allemands, suisses et autrichiens membres de l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE) ainsi que les lycéens scolarisés dans des établissements allemands à sections françaises, européennes et internationales (Abi-Bac, sections bilingues) à participer au Forum Franco-Allemand.

Parallèlement au Forum Franco-allemand, les établissements AEFE et les services culturels de l'ambassade de France à Berlin proposent depuis 2006 des journées de tables rondes, d'information et d'entretiens d'orientation au lycée Kléber de Strasbourg. Cette manifestation est organisée avec le soutien de l'académie de Strasbourg, du conseil régional et la Bundesagentur für Arbeit.

Ainsi, entre deux visites sur le salon, les quelque 500 futurs bacheliers et *Abiturienten* ont pu participer à huit ateliers de présentation des formations supérieures bi- et tri-nationales et de leurs débouchés, ateliers au cours desquels des représentants des milieux d'affaires, des responsables d'établissements et de cursus universitaires franco-allemands et des étudiants avancés dans leur cursus intégré ont partagé leur expérience avec les lycéens.

EN CONCLUSION

En dix années d'existence, le Forum Franco-Allemand a réuni au total plus de 1 800 exposants et quelque 62 860 visiteurs.

Le succès de cette dixième édition confirme la place prépondérante acquise par le Forum Franco-Allemand dans le secteur toujours plus concurrentiel des salons de l'étudiant et de recrutement internationaux. Grâce à son concept de base, qui est de réunir en un même lieu les représentants des mondes économique, académique et institutionnel de différents pays, il représente une plate-forme de communication efficace et unique en son genre.

En 2008, l'association « Forum Franco-Allemand » a travaillé sur un plan pluriannuel de développement afin d'élargir ses activités. Ainsi, en mai 2009, elle organisera en partenariat avec l'APEC le premier Salon européen des carrières de la recherche, intitulé « Research », qui aura lieu le 28 mai 2009 à la *Freie Universität* de Berlin.

Le onzième Forum Franco-Allemand, salon européen de recrutement et de l'étudiant, se tiendra les 13 et 14 novembre 2009 au Palais des congrès de Strasbourg.

RAHMENPROGRAMM : PODIUMSDISKUSSIONEN ÜBER DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN STUDIENGÄNGE IM LYCÉE KLÉBER IN STRASSBURG

Seit 2004 fördert die Kulturabteilung der französischen Botschaft in Deutschland die Teilnahme von Schülern am Deutsch-Französischen Forum, die kurz vor dem Abschluss der Sekundarstufe in Einrichtungen der AEFE (Agentur für den Französischunterricht im Ausland) in Deutschland, der Schweiz und Österreich sowie deutschen Einrichtungen mit französischen, europäischen und internationalen Klassen (Abi-Bac, zweisprachige Klassen) stehen.

Parallel zum Deutsch-Französischen Forum organisieren die AEFE-Einrichtungen und die Kulturabteilungen der französischen Botschaft in Berlin mit Unterstützung der Académie de Strasbourg, des Regionalrates und der Bundesagentur für Arbeit seit 2006 zwei Informationstage in Form von Podiumsdiskussionen und Berufsberatungsgesprächen im Lycée Kléber in Straßburg.

So konnten die etwa 500 künftigen *Bacheliers* und *Abiturienten* zwischen zwei Messebesuchen an acht Präsentationen von bi- und trinationalen Studiengängen mit Vorstellung der späteren Berufsmöglichkeiten teilnehmen, bei denen Vertreter der Wirtschaft, Leiter von Einrichtungen und deutsch-französischen Studiengängen sowie Studenten höherer Semester der integrierten Studiengänge den Gymnasiasten über ihre Erfahrungen berichteten.

FAZIT

In den 10 Jahren seines Bestehens verzeichnete das Deutsch-Französische Forum insgesamt mehr als 1.800 Aussteller und etwa 62.860 Besucher.

Der Erfolg des 10. Deutsch-Französischen Forums bestätigt seine ständig wachsende Rolle im Bereich der internationalen Hochschulmessen und Jobbörsen, die einer immer stärkeren Konkurrenz unterliegen. Dank seines Grundkonzeptes, Vertreter der Wirtschaft, des akademischen und institutionellen Umfelds verschiedener Länder an einem Ort zu versammeln, stellt das Forum eine effiziente und in seiner Art einzigartige Kommunikationsplattform dar.

Im Jahr 2008 arbeitete der Verein «Deutsch-Französisches Forum» an einem mehrjährigen Entwicklungsplan, um seine Aktivitäten zu erweitern. So wird er im Mai 2009 in Partnerschaft mit der APEC die erste Europäische Messe für Forschung und Karriere mit dem Titel «Research» organisieren, die am 28. Mai 2009 an der Freien Universität Berlin stattfindet.

Das 11. Deutsch-Französische Forum, Europäische Stellenbörse und Studienmesse, findet am 13. und 14. November 2009 im Palais des Congrès in Straßburg statt.

Antenne franco-allemande ABG-UFA Deutsch-Französische Servicestelle ABG-DFH Bilanz 2008

En mars 2008, l'UFA a mis en place à son siège administratif, à Sarrebruck, en coopération avec l'Association Bernard Gregory (ABG) de Paris et l'université Paul-Verlaine de Metz, l'« Antenne franco-allemande ABG-UFA » pour l'insertion professionnelle de jeunes docteurs. L'accord prévoit une coopération d'abord limitée à une durée de quatre ans, avec possibilité de prolongation ultérieure. Les trois groupes cibles de l'Antenne ABG-UFA sont :

- les jeunes docteurs et doctorants
- les entreprises et employeurs et
- les directeurs d'équipes de recherche et de Career Services.

Im März 2008 richtete die DFH in Kooperation mit der in Paris angesiedelten Association Bernard Gregory und der Universität Paul Verlaine de Metz im Verwaltungssitz der DFH in Saarbrücken die «Deutsch-Französische Servicestelle ABG-DFH» zur beruflichen Eingliederung von Promovierten ein. Laut Abkommen ist die Kooperation zunächst auf eine Dauer von vier Jahren angelegt, mit der Möglichkeit zur anschließenden Verlängerung.

Zielgruppen der Servicestelle ABG-DFH sind:

- Promovierte und Doktoranden,
- Unternehmen und Arbeitgeber und
- Leiter von Doktorandenprogrammen bzw. Careers Services.

LES OBJECTIFS DE L'ANTENNE ABG-UFA

L'OBJECTIF DE L'ANTENNE ABG-UFA EST DE FACILITER L'ENTRÉE DANS LA VIE PROFESSIONNELLE DES DOCTORANTS
ZIEL DER SERVICESTELLE ABG-DFH IST DIE ERLEICHTERUNG DES BERUFSEINSTIEGS VON DOKTORANDEN

L'Antenne franco-allemande ABG-UFA se définit comme un lien entre les services du personnel des entreprises et les jeunes docteurs ou les doctorants des universités. Par le biais d'une CVthèque, d'offres d'emplois et des ateliers de préparation des doctorants au travail en entreprise et à la mise en évidence ciblée de leurs compétences transversales, elle soutient l'insertion professionnelle de jeunes docteurs, la formation par la recherche ainsi que la création d'un marché du travail européen transnational.

PRODUIRE DES EFFETS DE SYNERGIE

L'objectif de l'Antenne franco-allemande ABG-UFA est de produire des effets de synergie dans le domaine de l'insertion professionnelle de doctorants et de jeunes docteurs, en particulier à travers

- la sensibilisation à la thématique de la qualification à orientation professionnelle de doctorants dans le cadre de leur formation
- la promotion et la valorisation d'un parcours de doctorat franco-allemand dans le contexte du marché du travail
- l'adaptation et la mise à disposition d'instruments disponibles (CVthèque, sites d'emplois, offres de formation continue, réseau de correspondants) dans les deux directions et l'échange de pratiques éprouvées dans la formation de doctorants

ZIEL DER SERVICESTELLE ABG-DFH

Die Deutsch-Französische Servicestelle ABG-DFH versteht sich als Bindeglied zwischen Personalabteilungen in Unternehmen und Promovierten beziehungsweise Doktoranden an Universitäten. Mit einer Lebenslaufdatenbank, Stellenangeboten und Doktorandentrainings zur Arbeit in Unternehmen und zur bewussten Herausstellung transversaler Kompetenzen unterstützt sie den Berufseinstieg von Promovierten, die Ausbildung durch Forschung sowie die Entstehung eines länderübergreifenden europäischen Arbeitsmarktes.

FÖRDERN VON SYNERGIEEFFEKTEN

Ziel der Deutsch-Französischen Servicestelle ABG-DFH ist die Förderung von Synergieeffekten im Bereich des Berufseinstiegs von Doktoranden und jungen Promovierten, insbesondere durch

- Sensibilisierung für die Thematik der berufsorientierten Qualifizierung von Doktoranden im Rahmen ihrer Ausbildung
- Förderung und Aufwertung deutsch-französischer Doktorandenparcours im Hinblick auf den Arbeitsmarkt
- Anpassung und Öffnung vorhandener Instrumente (Lebenslaufdatenbank, Stellenpool, Weiterbildungsangebote, Korrespondenten-Netzwerk) in beide Richtungen beziehungsweise Austausch bewährter Praktiken in der Doktorandenausbildung



CONSEIL POUR L'INSERTION PROFESSIONNELLE

L'Antenne ABG-UFA conseille de jeunes chercheurs d'Allemagne et de France dans l'organisation et l'élaboration de leurs projets professionnels, ainsi que dans la conception ciblée de leur CV et de leur processus de recherche d'emploi – une tâche qui exige beaucoup de temps mais se révèle utile pour les jeunes docteurs en recherche d'emploi.

En 2008, environ dix consultations ont eu lieu par mois, par téléphone ou par e-mail. Depuis mars 2008, 35 candidats se sont inscrits dans notre banque de données. Après l'enregistrement, le candidat élabore généralement son profil en ligne et son CV, en coopération permanente avec le correspondant ABG, lequel, à la fin du processus, contrôle les données et met le profil en ligne. Au 31 décembre 2008, douze profils de candidats de l'Antenne étaient en ligne.

ZOOM SUR L'ANTENNE ABG-UFA... SUR LE WEB

- www.dfh-ufa.org/abg
- www.abg.asso.fr/allemande
- www.dff-ffa.org/de/doktoranden
- www.euni.de recherche de partenaires : ABG-DFH

BERATUNG ZUM BERUFSEINSTIEG

Die Servicestelle ABG-DFH berät junge Nachwuchswissenschaftler aus Deutschland und Frankreich bei der Planung und Ausarbeitung ihrer beruflichen Projekte und bei der gezielten Gestaltung des Lebenslaufs und Stellenfindungsprozesses – eine Aufgabe, die zeitintensiv ist, aber hilfreich für Promovierte auf Stellensuche.

Insgesamt fanden 2008 monatlich rund zehn Beratungen statt, telefonisch oder per E-Mail. „Seit März 2008 ließen sich 35 Kandidaten in der Lebenslaufdatenbank registrieren“ Nach der Registrierung erarbeitet der Kandidat in der Regel sein Online-Profil und seinen Lebenslauf in kontinuierlicher Rücksprache mit dem ABG-Korrespondenten, der die Angaben abschließend prüft und das Profil online stellt. Am Stichtag 31.12.2008 standen 12 Profile von Kandidaten der Servicestelle online.

ZOOM AUF DIE SERVICESTELLE ABG-DFH... IM INTERNET

- www.dfh-ufa.org/abg
- www.abg.asso.fr/allemande
- www.dff-ffa.org/de/doktoranden
- www.euni.de Suche nach Partner: ABG-DFH

PUBLICATIONS DE L'ANTENNE ABG-UFA

À la suite du développement et de la mise en œuvre de la stratégie de l'Antenne franco-allemande ABG-UFA, un flyer dans lequel sont présentés ses objectifs ainsi que ses offres les plus importantes a été élaboré. Par la même occasion, dans le cadre d'une mise à jour de la brochure Soutien aux jeunes chercheurs du département de soutien à la recherche de l'UFA, un feuillet d'information présentant également les objectifs et les offres de l'Antenne ABG-UFA a été ajouté.



PUBLIKATIONEN DER SERVICESTELLE ABG-DFH

Im Zuge der Entwicklung und Umsetzung ihrer Strategie wurde eine Informationsbroschüre erstellt, in welcher die Ziele der Deutsch-Französischen Servicestelle ABG-DFH sowie ihre wichtigsten Angebote vorgestellt werden. Gleichzeitig wurde im Rahmen einer Aktualisierung der Broschüre „Förderprogramme für Nachwuchswissenschaftler“ des Bereichs Forschungsförderung der DFH ein Einlegeblatt hinzugefügt, auf welchem ebenfalls die Ziele und Angebote der Servicestelle ABG-DFH vorgestellt werden.



MANIFESTATIONS / VERANSTALTUNGEN



Fabian Heuel

“ De par son rôle d'agence de services et de création de réseaux, l'Antenne franco-allemande ABG-UFA a eu pendant sa première année d'existence une forte présence publique.

In ihrer Funktion als Service- und Vernetzungsagentur trat die Deutsch-Französische Servicestelle ABG-DFH in ihrem ersten Jahr vielfach öffentlich in Erscheinung. ”

En **avril 2008**, le vice-président de l'UFA, Pierre Monnet, a présenté le projet commun ABG-UFA lors de l'assemblée générale annuelle de l'ABG à la Maison internationale de la Cité internationale universitaire de Paris.

Dans le cadre de l'assemblée des universités membres et de la rencontre des responsables de programmes de l'UFA, en **mai 2008** à Aix-en-Provence, l'Antenne ABG-UFA s'est également présentée à tout le réseau UFA avec un stand.

En **juin 2008**, l'Antenne a pris part pour la première fois au Salon européen de la recherche et de l'innovation à Paris, en compagnie du département de recherche de l'UFA.

Une coopération avec le marché en ligne de l'emploi pour universitaires et le réseau d'universités eUni a permis à l'Antenne ABG-UFA de participer en **septembre 2008** au 51^e Congrès annuel des secrétaires généraux des universités allemandes à l'université Friedrich-Schiller de Jena.

INTERVENTION AU FORUM FRANCO-ALLEMAND

Dans le cadre du Forum Franco-Allemand 2008, l'Antenne ABG-UFA a organisé quatre ateliers sur le thème « CV & Co », une conférence sur le marché de l'emploi pour jeunes docteurs (René Krempkow de l'université de Fribourg parla du marché de l'emploi en Allemagne, René-Luc Bénichou de l'ABG traita cette thématique du côté français), ainsi qu'une table ronde au cours de laquelle des doctorants et des jeunes docteurs discutèrent de recrutement et de perspectives de carrière en entreprise avec des représentants d'entreprises et des fédérations d'entreprises.

Lors d'autres manifestations, l'Antenne ABG-UFA est intervenue par le biais de présentations orales et en tant que partenaire offrant son soutien, par exemple pendant la conférence « Jeunes Chercheurs en Europe », qui s'est tenue dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne à Rennes en novembre 2008, ou encore lors du congrès « Soutiens franco-allemands aux jeunes chercheurs : bilan et perspectives européennes » qui s'est déroulé le même mois à Berlin.

COOPÉRATIONS

En vue d'un élargissement du réseau de correspondants de l'ABG du côté allemand, un premier partenaire intéressé et engagé a été recruté : le réseau de doctorants GradUS de l'université de la Sarre.

Im **April 2008** stellte der Vizepräsident der DFH, Pierre Monnet, das Gemeinschaftsprojekt ABG-DFH auf der Jahreshauptversammlung der ABG im Maison Internationale der Cité internationale universitaire de Paris vor.

Im Rahmen der **im Mai** in Aix-en-Provence stattfindenden Versammlung der Mitgliedshochschulen und dem Treffen der Programmbeauftragten der DFH stellte sich die Servicestelle ABG-DFH schließlich auch dem gesamten DFH-Netzwerk mit einem Messestand vor.

Gemeinsam mit dem Forschungsbereich der DFH nahm die Servicestelle **im Juni 2008** zum ersten Mal an der Messe Salon Européen de la Recherche et de l'Innovation in Paris teil.

Eine Kooperation mit dem Online-Akademikerstellenmarkt/Hochschulnetzwerk eUni ermöglichte **im September 2008** die Teilnahme der Servicestelle ABG-DFH an der 51. Jahrestagung der Kanzlerinnen und Kanzler der Universitäten der Bundesrepublik Deutschland an der Friedrich-Schiller-Universität Jena.

MESSEAUFTTRITT AUF DEM DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN FORUM

Im Rahmen des Deutsch-Französischen Forums 2008 hat die Servicestelle ABG-DFH vier Workshops zum Thema „CV&Co“ und eine Konferenz zum Arbeitsmarkt für Promovierte (René Krempkow von der Universität Freiburg sprach über den deutschen Arbeitsmarkt, René-Luc Bénichou von der ABG über den französischen) sowie eine Podiumsdiskussion organisiert, in deren Rahmen Doktoranden und Promovierte mit Vertretern von Unternehmen und Verbänden über die Rekrutierung und Karriereperspektiven von Promovierten in Unternehmen debattierten.

Bei weiteren Veranstaltungen trat die Servicestelle ABG-DFH mit Wortbeiträgen und als unterstützender Partner in Erscheinung, so bei der Konferenz „Junge Forscher in Europa“, die im Rahmen der französischen EU-Ratspräsidentschaft im November 2008 in Rennes stattfand, und bei der im gleichen Monat in Berlin stattfindenden Tagung « Soutiens franco-allemands aux jeunes chercheurs : bilan et perspectives européennes ».

KOOPERATIONEN

Im Hinblick auf eine Erweiterung des ABG-Korrespondentennetzes auf deutscher Seite konnte mit dem Doktorandennetzwerk GradUS der Universität des Saarlandes ein erster interessierter und engagierter Partner gewonnen werden.

Annexes Anhang

Sommaire

- Les collèges doctoraux franco-allemands de l'UFA (CDFA) | P75
- Partenariats entre groupes de chercheurs français et allemands | P76
- Écoles d'été franco-allemandes de l'UFA en 2008 | P76
- Ateliers | P76
- Dialogues interculturels | P77
- Les établissements membres et partenaires de l'université franco-allemande | P78
- Les cursus intégrés binationaux et trinationaux durant l'année universitaire 2008/2009 | P80
- Les lauréats du prix d'excellence 2008 | P84
- L'Université franco-allemande en chiffre | P86
- L'équipe de l'UFA | P98
- Liste des sigles | P100
- Rédaction | P103

Inhalt

- Die Deutsch-Französische Doktorandenkollegs der DFH (DFDK) | S.75
- Von der DFH geförderte Partnerschaften Deutsch-Französischer Forschergruppen | S.76
- Deutsch-Französische Sommerschulen der DFH im Jahr 2008 | S.76
- Ateliers | S.76
- Interkultureller Dialog | S.77
- Mitglieds- und Partnerhochschulen der Deutsch-Französischen Hochschule | S.78
- Binationale und trinationale Studiengänge im Studienjahr 2008/2009 | S.80
- Die Preisträger des Exzellenzpreises 2008 | S.84
- Die Deutsch-Französischen Hochschule in Zahlen | S.86
- Das Team der DFH | S.98
- Abkürzungsverzeichnis | S.100
- Impressum | S.103

LES COLLÈGES DOCTORAUX FRANCO-ALLEMANDS DE L'UFA (CDFA) DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN DOKTORANDENKOLLEGIEN DER DFH (DFDK)

DISCIPLINE / FACH	TITRE / TITEL	PARTENAIRES DE COOPÉRATION / KOOPERATIONSPARTNER
Informatique Informatik	Multimedia, Distributed and Pervasive Systems (MDPS) Multimedia, Distributed and Pervasive Systems (MDPS)	Institut national des sciences appliquées (INSA) de Lyon Universität Passau
Sciences économiques Wirtschaftswissenschaften	Constance-Strasbourg Doctoral Programme in Quantitative Economics Constance-Strasbourg Doctoral Programme in Quantitative Economics	Université Strasbourg Louis-Pasteur Universität Konstanz
Linguistique Linguistik	Locutions : les langues entre cultures et cognition Wortgruppen: Sprachen zwischen Kulturen und Kognition	Université de Paris-X – Nanterre Universität Potsdam
Physique Physik	Systèmes complexes à l'équilibre et hors équilibre Komplexe Systeme im Gleichgewicht und Nichtgleichgewicht	Université Nancy-I – Henri-Poincaré Universität Leipzig
Informatique Informatik	Collège doctoral Lorraine-Saarbrücken en informatique Doktorandenkolleg Informatik Saarbrücken-Lothringen	Université Nancy-I – Henri-Poincaré Max-Planck Institut für Informatik (Universität des Saarlandes)
Chimie, Biochimie, Biophysique Chemie, Biochemie, Biophysik	Membrane Proteins and Biological Membranes Membrane Proteins and Biological Membranes	Université Strasbourg Louis-Pasteur Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
Mécatronique Mechatronik	Techniques de mesures en micro et nano-ingénierie Messtechnik für Mikro- und Nano-Engineering	Université de technologie de Compiègne Technische Universität Braunschweig
Mathématiques Mathematik	Applications of stochastic processes Applications of stochastic processes	Université Paris-X – Nanterre Universität Potsdam
Sciences sociales Sozialwissenschaften	Comparing Democratic Societies in Europe (CODESE) Comparing Democratic Societies in Europe (CODESE)	IEP Bordeaux Universität Stuttgart
Physique, Électronique, Sciences des matériaux Physik, Elektrotechnik, Materialwissenschaften	Semiconducteurs nanostructurés à grande bande interdite Nanostrukturierte Halbleiter großer Bandlücken	Université Nice-Sophia-Antipolis Ruhr-Universität Bochum
Informatique, Électronique, Électrotechnique Informatik, Elektronik, Elektrotechnik	Systèmes de calcul auto-organisés Selbstorganisierende Rechensysteme	Université Nancy-I TU Kaiserslautern
Sciences de l'ingénieur Ingenieurwissenschaften	Évolution des microstructures lors des procédés de mise en forme des matériaux : développement de techniques expérimentales (CND...) et de modélisation Zerstörungsfreie Prüfung von Komponenten auf mechanische Spannungen und Fehler sowie zerstörungsfreie Charakterisierung der Mikrostruktur von Werkstoffen	ENSAM Metz Universität des Saarlandes (Fraunhofer-Institut)
Biologie, Médecine Biologie, Medizin	French-German PhD Training in Applied Tumor Virology French-German PhD Training in Applied Tumor Virology	Université Strasbourg Louis-Pasteur / Cancéropôle Grand Est Universität Heidelberg (DKFZ)
Sciences forestières et des ressources naturelles Forst- und Umweltwissenschaften	BiPP « Forix » - Programme de promotion binational « Gestion des risques de la Forêt » BiPP „Forix“ - Binationales Promotionsprogramm „Risikomanagement in der Forstwirtschaft“	Université Nancy-I Universität Freiburg
Histoire, Sciences sociales Geschichts- und Sozialwissenschaften	La dynamique des représentations dans la formation de la modernité européenne Die historische Dynamik der Repräsentationen in der Formierung der europäischen Moderne	EHESS Paris Humboldt-Universität Berlin
Mathématiques Mathematik	Géométrie et analyse des symétries Geometrie und Analyse von Symmetrien	Université de Metz Universität Paderborn
Chimie Chemie	Nouveaux matériaux et développement de nouvelles méthodes physiques pour leur étude structurale Physikalische Methoden für die strukturelle Charakterisierung neuer Materialien	Université de Metz / INPL Nancy / Université de Strasbourg-I Universität des Saarlandes
Physique Physik	Soft condensed matter physics Soft condensed matter physics	Université Grenoble-I / Université Strasbourg-I Universität Konstanz
Physique Physik	Quantum Fields and Strongly Interacting Matter : From Vacuum to Extreme Density and Temperature Conditions Quantum Fields and Strongly Interacting Matter : From Vacuum to Extreme Density and Temperature Conditions	Université Paris-Sud-XI Universität Bielefeld
Histoire, Littérature Geschichte, Literatur	Ordres institutionnels, écrits et symboles Institutionelle Ordnungen, Schriften und Symbole	École pratique des hautes études Technische Universität Dresden
Droit public Öffentliches Recht	La comparaison des droits publics nationaux face à l'intégration européenne Rechtsvergleichung im öffentlichen Recht angesichts der europäischen Integration	Université Paris-I / Université Strasbourg-III DHV Speyer / Albert-Ludwigs Universität Freiburg
Philosophie Philosophie	Rationalisme et empirisme en France et en Allemagne Rationalismus und Empirismus in Frankreich und in Deutschland	Université Paris-X Technische Universität Berlin
Médecine, Recherche clinique Medizin, klinische Forschung	INTER, MD/PhD programme franco-allemand INTER, MD/PhD programme franco-allemand	Université Paris-V Charité Universitätsmedizin Berlin
Mécanique, Sciences aérospatiales, Sciences aérospatiales, Génie mécanique Mechanik, Luft- und Raumfahrttechnik, Maschinenbau	Systèmes intelligents en calcul de structure multiphysique Analyse intelligenter Systeme unter Berücksichtigung von Mehrfeldkopplungen	Université Paris-X Universität Stuttgart
Histoire et philosophie des sciences et des techniques Medizin, Geschichte, Philosophie, Historische Kulturwissenschaft	Cultures, philosophie et éthique médicales Kultur, Philosophie und Ethik der Medizin	Université Paris-VII Johannes-Gutenberg Universität Mainz

PARTENARIATS ENTRE GROUPES DE CHERCHEURS FRANÇAIS ET ALLEMANDS SOUTENUS PAR L'UFA VON DER DFH GEFÖRDERTE PARTNERSCHAFTEN DEUTSCH-FRANZÖSISCHER FORSCHERGRUPPEN

TITRE / TITEL	COOPÉRATION - INTERLOCUTEUR / KOOPERATION - ANSPRECHPARTNER
PILIOS : La parole sous l'angle des interactions entre linguistique, cognition et physique – expérimentation et modélisation Gesprochene Sprache als Interaktion zwischen Linguistik, Kognition und Physik – Daten und Modelle	Institut national polytechnique de Grenoble et CNRS Humboldt Universität Berlin
Photokat : Propriétés photocatalytiques des structures nanométriques Photokat - Photokatalytische Eigenschaften von Nanostrukturen	CRMCN-CNRS, Campus de Luminy Technische Universität München
Cellules T des muqueuses : Analyse génétique du développement et de l'homéostasie de l'immunité mucoale Mukosale T-Zellen – Genetische Ansätze zur Untersuchung der Entwicklung und Homeostase des mukosalen Immunsystems	CNRS et Centre d'immunologie de Marseille-Luminy (CIML) Medizinische Hochschule Hannover
Thysic : Optimisation du procédé de fabrication de thyristors en SiC Optimierung des Fertigungsprozesses von Thyristoren auf SiC	Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (RWTH) Aachen : INSA Lyon Deutsch-Französisches Forschungsinstitut Saint-Louis (ISL)
DEPHYC : Descriptions physiques du cytosquelette Physikalische Beschreibungen des Zytoskeletts	Institut Curie, Physicochimie « Curie » Universität des Saarlandes
Anharmonicit� et couplages non adiabatiques : surfaces d'énergie potentielle et dynamique multisurface Anharmonizit�t und nichtadiabatische Kopplungen: Potentialenergiefl�chen und Dynamik gekoppelter Zustände	CNRS & Université de Rennes-I Universität Bielefeld
CB1 et stimuli aversifs – Rôle du système endocannabino�ide dans le traitement de stimuli aversifs CB1 und aversive Reize - Rolle des Endocannabinooidsystems für die Verarbeitung aversiver Erlebnisse	Université Bordeaux-II, Centre de recherche INSERM Magendie Max-Planck-Institut für Psychiatrie München
Spectroscopie infrarouge d'ions moléculaires avec un LEL Infrarotspektroskopie molekularer Ionen mit einem Freien-Elektronen-Laser	CNRS et Université Paris-Sud Technische Universität Kaiserslautern

ÉCOLES D' T  FRANCO-ALLEMANDES DE L'UFA DEUTSCH-FRANZÖSISCHE SOMMERSCHULEN DER DFH

DATE ET LIEU / DATUM UND ORT	THÈME / THEMA	ORGANISATEURS / VERANSTALTER
02 – 11/07/2008 Vilnius (LI)	La solidarité dans l'Union européenne Solidarität in der Europäischen Union	Université Paris-X – Nanterre Universität Frankfurt am Main Universität Vilnius
25 – 29/08/2008 Limoges	Décontamination des eaux et des sols : vers de nouveaux procédés intégrés de dépollution Fremdstoff-Belastung und Dekontamination von Gewässern und B�den : Neue integrierte Sanierungsans�tze	Université de Limoges Universität Bayreuth
27/08 – 06/09/2008 H�lstein (CH)	L'espace trinational du Rhin supérieur – Gestion durable des cycles de matières : pollutions anciennes, déchets, biomasse Trinationale Modelregion Oberrhein – Stoffkreisl�ufe und Nachhaltigkeit : Altlasten, Abf�lle, Biomasse	Université Strasbourg Louis-Pasteur Albert-Ludwigs-Universität Freiburg Universität Basel
8 – 18/09/2008 Nancy	Functions of microbial communities in soils : sustainable use and impact of anthropisation	Université Nancy-I TU München (GSF)
16 – 20/09/2008 Moulin d'And�, Eure	Travailler le biographique Lebensgeschichtlich arbeiten	EHESS / Ciera FU Berlin
21 – 27/09/2008 Fr�jus	Systèmes biomim�tiques (BIOSYS) Biomimetische Systeme (BIOSYS)	Universités Paris-VII et XII et CNRS Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Février / Februar 2009 Bielefeld	Sciences et Valeurs Wissenschaft und Werte	�cole normale supérieure Paris Universität Bielefeld

ATELIERS 2008 ATELIERS 2008

THÈME / THEMA	ORGANISATEURS / VERANSTALTER
2e Colloque « Langue, économie, entreprise » Interdisziplinäres Vorhaben an der Schnittstelle von Sprachwissenschaften, Betriebswirtschaftslehre und Volkswirtschaftslehre	Université Paris-III Sorbonne nouvelle
Perspectives comparées en Science and Technology Studies (STS) en France et en Allemagne : dynamiques disciplinaires et institutionnelles Ein vergleichender Blick auf Science and Technology Studies (STS) in Frankreich und Deutschland. Disziplin�re und institutionelle Dynamiken	Universität Bielefeld Université Marne-la-Vallée
La noblesse en mutation (xvie au xxe siècle) Adel im Wandel (16.–20. Jahrhundert)	Institut historique allemand Paris Centre d'Histoire de l'Europe centrale de l'Université de Paris-IV – Sorbonne
Le traité modificatif de Lisbonne – L'avenir de l'intégration européenne	Université Tours François-Rabelais Ruhr-Universität Bochum
Atelier conjoint des doctorants et des jeunes docteurs de la Société allemande pour le droit international et de la société française pour le droit international « Droit international, droits de l'homme et droit humanitaire » Gemeinsames Doktoranden- und Post-Doktorandenatelier der Deutschen Gesellschaft für Völkerrecht (DGVR) und der Französischen Gesellschaft für Völkerrecht (SFDI) „Menschenrechtsschutz und Humanit�res Völkerrecht“	Université Paris-I Panthéon-Sorbonne Universität Hamburg
Journées d'étude sur la demeure des empereurs (Palatin – Rome) : les premiers résultats de l'étude archéologique et architecturale Forschungskolloquium: Arch�ologische Dokumentationsarbeiten in der Domus Augustana auf dem Palatin in Rom	J-M-Universität Würzburg IRAA Aix-en-Provence
Repenser le travail en France et en Allemagne : des perspectives philosophiques, littéraires et sociologiques Arbeit in Frankreich und Deutschland: philosophische, literarische und soziologische Perspektiven	IZKT Stuttgart
Les Allemands dans la Résistance française. Histoire, mémoire et enjeux pour les relations franco-allemandes. Die Deutschen in der französischen Résistance. Geschichte(n), Erinnerung(en) und Herausforderungen für die deutsch-französischen Beziehungen	Université Saint-Étienne

DIALOGUES INTERCULTURELS 2008 INTERKULTURELLER DIALOG 2008

TITRE DU PROJET / PROJEKTITTEL	PORTEURS DU PROJET / VERANSTALTER
La société civile organisée aux XIXe et XXe siècles : perspectives franco-allemandes	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)
Sociétés allemandes d'après-guerre (II) : les années 1950. La consolidation de la division Die deutschen Nachkriegsgesellschaften (II): Die 1950er Jahre. Die Verfestigung der Teilung	Institut historique allemand Paris IRICE - UMR 8138 Universités Paris-I Panthéon-Sorbonne et Paris-IV Sorbonne Milit�rgeschichtliches Forschungsamt Potsdam
Séminaire franco-allemand de jeunes chercheurs en droit public comparé	Université Paris-I Panthéon-Sorbonne Deutsche Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer
1. Europäisches eGovernment-Symposium SaarLorLux	Deutsches Forschungszentrum für künstliche Intelligenz, Universität des Saarlandes
Die Psyche der Kunst heute. Zur Erkenntnis der Kunst im Zeichen der Psychoanalyse	Université Paris-VII – Denis-Diderot Ludwig-Maximilians-Universität München
Descartes et l'Allemagne Descartes und Deutschland	Université de Bourgogne, Dijon Johannes Gutenberg Universität Mainz
5th Asian-European Symposium on Metal-Mediated Efficient Organic Synthesis	Université Strasbourg Louis-Pasteur Ludwig-Maximilians-Universität M�nchn
Délibération et décision collectives dans les cités grecques archa�iques et classiques : perspectives historiques, sociologiques et littéraires Kollektive Beratung und Entscheidung im archaischen und klassischen Griechenland in historischer, soziologischer und philologischer Perspektive	Université Paris-X Freie Universität Berlin
Les violences sexuelles : approches historiques (XVIIe-XXIe siècles)	Institut historique allemand Paris
Interpr�tations littéraires de la Première Guerre mondiale et discours d'ordre politique en Allemagne et en France dans les années 1920 Literarische Deutungen des Ersten Weltkriegs und politische Ordnungsvorstellungen in Deutschland und Frankreich in den 1920er Jahren	Universität Stuttgart
Identités en double Doppelidentit�ten	Freie Universität Berlin Frankreich-Zentrum
1 ^{re} Université d'été franco-allemande d'oncologie Deutsch-französische Sommerschule in Onkologie	Université Sophia-Antipolis (Nice) Klinikum rechts der Isar der Technischen Universität München
Le service public en France, Allemagne et Russie. Histoire, concepts, structures et pratiques öffentliche Dienstleistungen in Frankreich, Deutschland und Russland. Geschichte, Konzepte, Strukturen und Praxis	Université Paris-Ouest, Nanterre La Défense
FEBS Advanced Course : Cytochrome P450 systems : from structure to application	Universität des Saarlandes University of Ljubljana
Le goût au XVIIIe siècle, 2e partie : « L'ouie et l'odorat » Taste in the 18th century (II), Hearing and Smelling	Universität Koblenz-Landau Université Paris-VII Denis-Diderot
Production de la culture Produktion von Kultur	Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
L'�tat au prisme du contrôle des déviations : plaidoyer pour une approche ethnographique Der Staat im Lichte Der Devianzkontrolle. Plädoyer Für Einen Ethnographischen Ansatz	Centre Marc-Bloch, Berlin Laboratoire européen associé
« Penser aujourd'hui avec Ernst Cassirer » : les figures de l'universel, entre histoire et politique « Denken heute mit Ernst Cassirer » : Figuren des Universellen im Spannungsfeld der Geschichte und der Politik	Université de Picardie, Amiens
Les mots de l'Histoire : historiens allemands et français face à leurs concepts et à leurs outils	Institut historique allemand Paris Centre de recherche interdisciplinaire sur l'Allemagne (Paris)
German-French Higher Education Policy Forum 2008 between French and German University Leaders	HRK Bonn
Europe et ses cultures : l'en-de�a ou l'au-delà d'un fédéralisme supranational	HU Berlin CMB Berlin
Médias, débats et espaces publics en Allemagne et en France aux XIXe et XXe siècles Colloque : Medien –Debatten –�ffentlichkeiten in Deutschland und Frankreich im 19. Und 20. Jahrhundert	Université Paris-IV Sorbonne Universität Kassel
Changement d'échelle et état social en Europe. Redéfinition des concurrences et solidarités en Europe dans le domaine du marché du travail et des politiques sociales	Centre Marc-Bloch, Berlin Wissenschaftszentrum Berlin
50 ans de Constitution française 50 Jahre Französische Verfassung	Universität Regensburg
Machine littéraire, machine célibataire et « genre neutre » Literarische « Junggesellen-Maschinen » und die Ästhetik der Neutralisierung	Université de Rouen

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS MEMBRES DE L'UNIVERSITÉ FRANCO-ALLEMANDE

LISTE DER MITGLIEDSHOCHSCHULEN DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN HOCHSCHULE

ENSM Besançon
EBP France Bordeaux Ecole de Management
Institut d'Études Politiques de Bordeaux
ESSEC Cergy-Pontoise
Université de Cergy-Pontoise
Université de Savoie – Chambéry
Université Blaise Pascal – Clermont–Ferrand II
Université de Technologie de Compiègne
Université de Bourgogne – Dijon
EPF – Ecole d'ingénieurs
Institut National Polytechnique de Grenoble
Université Joseph Fourier – Grenoble I
Ecole Supérieure de Commerce de La Rochelle
Ecole Centrale de Lille
Ecole Supérieure de Commerce de Lille
Institut d'Études Politiques de Lille
Université Charles-de-Gaulle – Lille III
Ecole Centrale de Lyon
Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines Lyon
INSA Lyon
Université Claude Bernard – Lyon I
Université Lumière – Lyon II
EuroMed Marseille Ecole de Management
Université de Provence d'Aix Marseille I
ENSAM Metz
Université Paul Verlaine – Metz
Université de Haute Alsace – Mulhouse
Institut National Polytechnique de Lorraine – Nancy
Université Henri Poincaré – Nancy I
Ecole Centrale de Nantes
Université de Nantes
Ecole Polytechnique Palaiseau
Agro Paris Tech – Ecole Nationale du Génie Rural des Eaux et Forêts
Ecole Centrale de Paris
Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) Paris
Ecole Nationale des Ponts et Chaussées Paris
Ecole Pratique des Hautes Etudes Paris
Ecole Supérieure du Commerce Extérieur Paris
ENSAE Paris
ESCP Europe Paris
Institut d'Études Politiques de Paris
TELECOM Paris Tech – Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications
Université Paris I – Panthéon–Sorbonne
Université Paris II – Panthéon–Assas
Université Paris VII – Denis Diderot
Université Paris IX – Dauphine
Université Paris X – Nanterre
Université Paris XI – Sud
Université Paris XII – Val de Marne
Ecole Nationale Supérieure de Chimie de Rennes
Institut d'Études Politiques de Rennes
Université de Rennes I
INSA Rouen
INSA Strasbourg
IUFM d'Alsace Strasbourg
Université Strasbourg I – Louis Pasteur
ISAE Toulouse
Université Toulouse II – Le Mirail
Université de Toulouse III – Paul Sabatier
Université François–Rabelais – Tours
Groupe ESC Troyes
Université de Valenciennes et du Hainaut Cambresis

Fachhochschule Aachen
Rheinisch - Westfälische Technische Hochschule Aachen
Universität Augsburg
Freie Universität Berlin
Humboldt-Universität zu Berlin
Technische Universität Berlin
ESCP Europäische Wirtschaftshochschule Berlin
Hochschule für Wirtschaft und Recht Berlin
Universität Bielefeld
Ruhr-Universität Bochum
Technische Universität Carolo-Wilhemina zu Braunschweig
Hochschule Bremen (FH)
Technische Universität Darmstadt
Fachhochschule Dortmund
Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden
Technische Universität Dresden
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg
Fachhochschule Frankfurt am Main
Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main
Europauniversität Viadrina Frankfurt/Oder
Technische Universität Bergakademie Freiberg
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
Pädagogische Hochschule Freiburg
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg
Hochschule Harz , Hochschule für angewandte Wissenschaften (FH)
Ruprecht-Karls Universität Heidelberg
Technische Universität Kaiserslautern
Hochschule Karlsruhe - Technik und Wirtschaft
Pädagogische Hochschule Karlsruhe
Universität Karlsruhe Fridericiana (TH)
Universität zu Köln
Universität Konstanz
Universität Leipzig
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Hochschule Mannheim
Universität Mannheim
Fachhochschule München
Ludwig-Maximilians-Universität München
Technische Universität München
Westfälische Wilhelms-Universität Münster
Hochschule Offenburg
Universität Paderborn
Universität Potsdam
Hochschule Regensburg
Universität Regensburg
Hochschule Reutlingen
Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes
Universität des Saarlandes
Universität Stuttgart
Eberhard-Karls-Universität Tübingen
Bauhaus-Universität Weimar
Fachhochschule Wiesbaden
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

ÉTABLISSEMENTS PARTENAIRES DE L'UNIVERSITÉ FRANCO-ALLEMANDE

PARTNERHOCHSCHULEN DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN HOCHSCHULE

Institut d'Études Politiques d' Aix-en-Provence
Université d' Angers
Sciences Po Bordeaux
Université de Bretagne-Sud
École Supérieure d'Ingénieurs des Travaux de la Construction de Cachan
Université d' Evry Val d'Essonne
SUPELEC Gif-sur-Yvette
Institut d'Études Politiques de Grenoble
Université de Lille I - Sciences et Technologies
Université du Littoral Côte d'Opale
CPE Lyon
Université du Maine
Ecole Supérieure d'Ingénieurs des Travaux de la Construction de Metz
ENIM Metz
ESC (Groupe Sup de Co) Montpellier
Université Montpellier II - Sciences et Techniques du Languedoc
ENSGSI-INPL Nancy
Université de Nice Sophia Antipolis
Ecole des Hautes Etudes Commerciales Paris
Ecole du Louvre Paris
Ecole Nationale Supérieure d'Architecture Paris Val de Seine
Ecole Normale Supérieure Paris
ENSTA Paris
ESTP Paris
Université Paris IV - Sorbonne
Université Paris V - Descartes
Université Paris VIII - Vincennes - Saint Denis
CESEM Reims
Université de Reims Champagne Ardenne
ENSAI Rennes
ESC Rennes
TELECOM Saint-Etienne
Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Strasbourg
Université Strasbourg III - Robert Schumann
ESC Toulouse

Otto-Friedrich-Universität Bamberg
Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
Technische Universität Clausthal
Gottfried Wilhelm Leibniz Universität Hannover
Universität Hildesheim
Universität Kassel
Universität Koblenz-Landau
Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg
Hochschule Magdeburg- Stendal
Universität Passau
Deutsche Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer
Fachhochschule Stralsund
Hochschule für Musik - Franz Liszt, Weimar

ÉTABLISSEMENTS PARTENAIRES DE PAYS TIERS

PARTNERHOCHSCHULEN AUS DRITTLÄNDERN

Università di Bologna (I)
PH / Fachhochschule Nordwestschweiz Brugg (CH)
Bishop's University Lennoxville (CA)
ESCP Europe London (GB)
Université du Luxembourg (L)
Universidad Complutense Madrid (E)
Plekhanov Russian Academy of Economics Moscow (RU)
Haute Ecole Arc Neuchâtel (CH)
Sofia University St. Kliment Ohridski (BU)
Uniwersytet Opolski (PL)
Universiteit Utrecht (NL)

LES LAUREATS DU PRIX D'EXCELLENCE 2008 DIE PREISTRÄGER DES EXZELLENZPREISES 2008



YANNIK PORSCHÉ

28 ans, de nationalité germano-américaine
28, Nationalität : deutsch-amerikanisch

- Cursus : Philosophie de la culture et de la praxis culturelle
- Université Paris-VIII et Université de Stuttgart
- Thème du mémoire de fin d'études : « Identités culturelles dans les espaces intermédiaires. La migration en tant que chance pour la possibilité de compréhension de l'autre et de la négociation critique de l'identité ? »
- Studiengang: Praxisorientierte Kulturphilosophie
- Universität Stuttgart und Universität Paris VIII
- Thema der Abschlussarbeit: Kulturelle Identitäten in Zwischenräumen. Migration als Chance für Fremdverstehen und kritische Identitätsaushandlung?



Yannik Porsché :

Le cursus binational m'a offert la possibilité d'apprendre à maîtriser les cultures de formation et de recherche d'une discipline académique dans deux langues, institutions et pays différents.

Der binationale Studiengang hat mir die Möglichkeit gegeben, die Studiums- und Forschungskulturen einer akademischen Disziplin in zwei verschiedenen Sprachen, Institutionen und Ländern zu erfahren.



TOMKE KATHARINA HEUERMANN

27 ans, de nationalité allemande
27, Nationalität : deutsch

- Cursus : Sciences économiques
- IECS Strasbourg – École de Management Strasbourg/Université Robert Schumann et Université Karl Eberhard de Tübingen
- Thème du mémoire de fin d'études : « La décision d'achat : la hiérarchie des rôles familiaux des décideurs en fonction du produit. Une comparaison empirique entre la France et l'Allemagne »
- Studiengang: Wirtschaftswissenschaften
- Eberhard-Karls-Universität Tübingen und IECS Strasbourg – Ecole de Management Strasbourg/Universität Robert Schumann
- Thema der Abschlussarbeit: Die Einkaufsentscheidung: Aufgliederung der familiären Rollen der Entscheidungsträger in Abhängigkeit des Produkts. Ein empirischer Vergleich zwischen Frankreich und Deutschland



Tomke Katharina Heuermann :

Le cursus à double diplôme en France et en Allemagne m'a permis en premier lieu d'apprendre à connaître et à apprécier l'altérité. Les travaux de groupe fréquents au sein de mon cursus m'ont rapprochée d'autres cultures et m'ont appris énormément sur les démarches de pensée et de raisonnement et sur les méthodes de travail propres à ces cultures différentes.

Durch den Doppelstudiengang in Frankreich und Deutschland habe ich in erster Linie Andersartigkeit kennen- und schätzen gelernt. Die in meinem Studiengang häufigen Gruppenarbeiten haben mir andere Kulturen vertrauter gemacht und mich sehr viel über die verschiedenen Denk-, Arbeits- und Vorgehensweisen dieser unterschiedlichen Kulturen gelehrt.



CLAUDIA KÖRNER

25 ans, de nationalité allemande
25, Nationalität : deutsch

- Cursus : Génie mécanique
- ENSAM Metz – École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers et Université Technique de Dresde
- Thème du mémoire de fin d'études: « Identification et simulation du comportement de matériaux élasto-plastiques »
- Studiengang: Maschinenbau
- TU Dresden und ENSAM Metz – Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers
- Thema der Abschlussarbeit: Identifikation und Simulation von elasto-plastischem Materialverhalten



Claudia Körner :

Ce qui importe, ce n'est pas seulement la compréhension des spécificités culturelles de l'autre système. Celui-ci requiert en plus de faire preuve de tolérance et, dans une certaine mesure, de l'adopter. Le fait d'avoir vécu cette expérience durant ma formation m'a rendue plus sûre de moi, plus ouverte vis-à-vis de ce qui est nouveau, et m'a appris le travail en équipe tout en constituant un enrichissement culturel.

Nicht nur das Verstehen der kulturellen Besonderheiten des anderen Systems ist von Bedeutung, sondern es erfordert auch dessen Toleranz und eine gewisse Akzeptanz. Durch diese Erfahrungen gehe ich aus dem Studium mit einem gestärkten Selbstbewusstsein, Teamgeist, Offenheit für neue Dinge und einer kulturellen Bereicherung.



LUCIA JIMÉNEZ GARCÍA

24 ans, de nationalité espagnole
24, Nationalität : spanisch

- Cursus : Chimie
- Ecole Européenne de Chimie, Polymères et Matériaux de Strasbourg et Université Technique de Dresde
- Thème du mémoire de fin d'études : « Synthèse de polyzwitterions à haut poids moléculaire comme polymères épaississants résistant à l'ajout de sel »
- Studiengang: Chemie
- TU Dresden und Ecole Européenne de Chimie, Polymères et Matériaux de Strasbourg
- Thema der Abschlussarbeit: Synthese von hochmolekularen Polyzwitterionen mit salzresistenten Verdickungseigenschaften



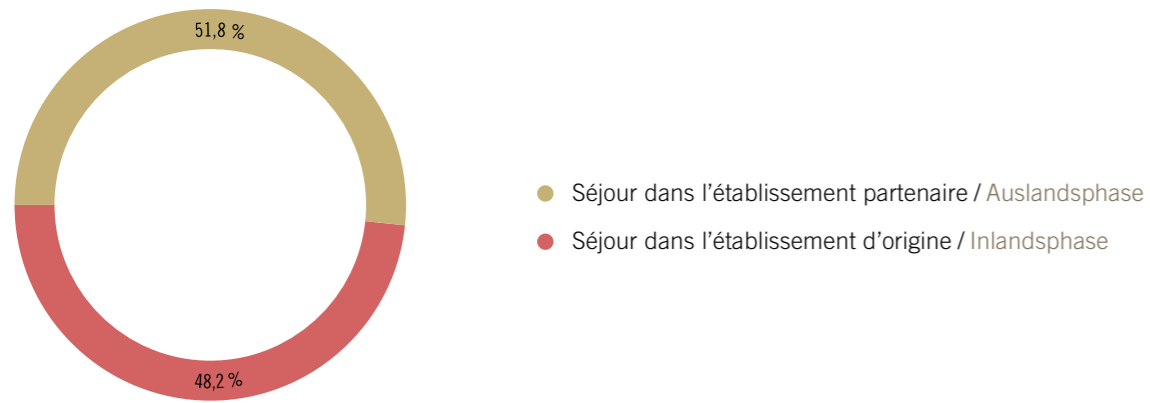
Lucia Jiménez García :

Pour moi, le fait d'effectuer un cursus intégré ne représentait pas uniquement l'acquisition de connaissances techniques et disciplinaires ou l'apprentissage d'une langue étrangère, mais avant tout la découverte d'une autre culture et d'un autre mode de vie. Lorsque je voyage en Europe, je n'éprouve pas le sentiment d'être une étrangère. Je me sens Européenne et les autres langues et cultures ne représentent pour moi ni un obstacle ni un inconvénient mais bien au contraire une chance.

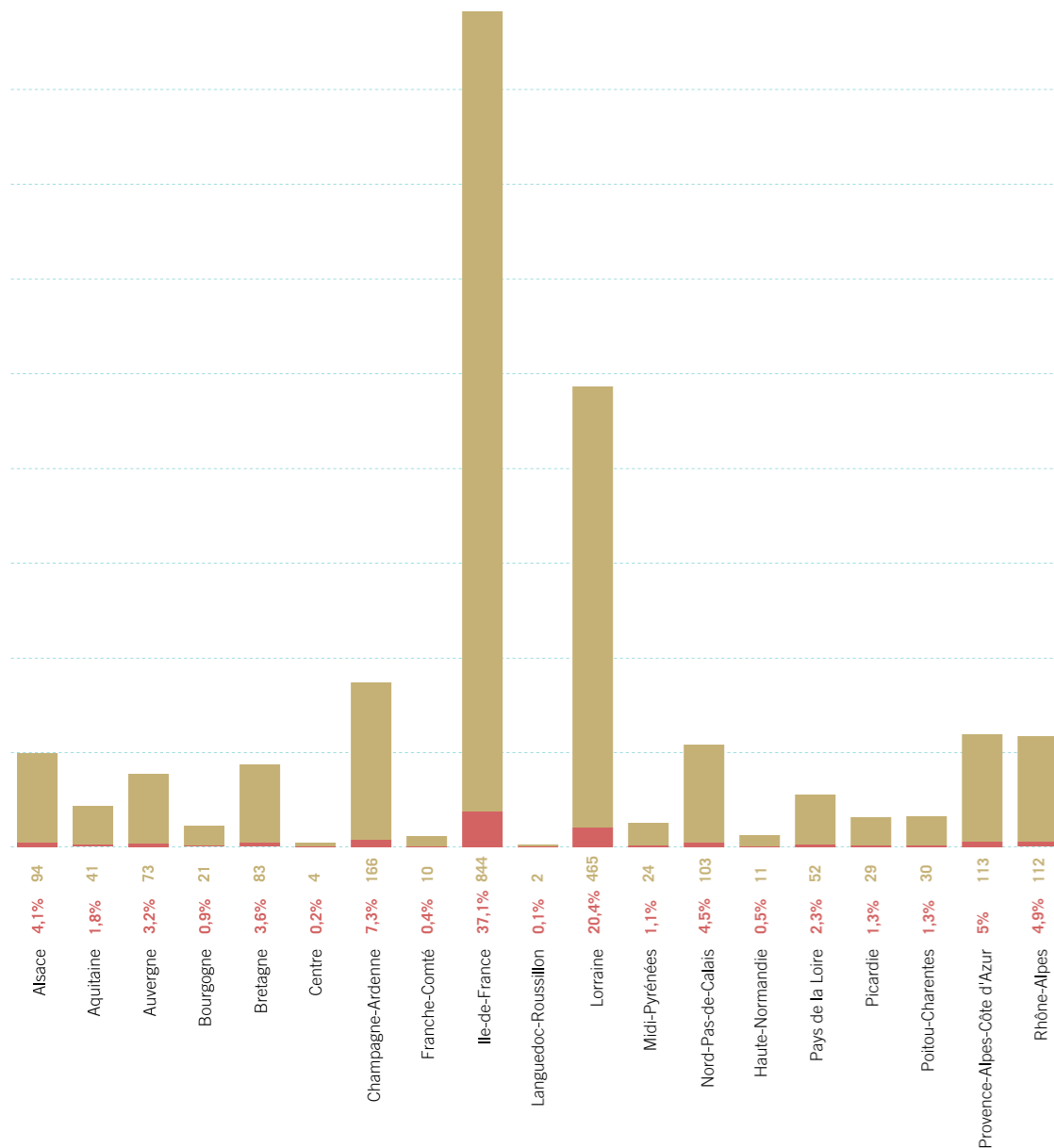
Für mich bedeutete die Teilnahme an einem integrierten Studiengang nicht nur das Erwerben von Fachwissen oder das Erlernen einer Sprache, sondern vor allem das Entdecken einer anderen Kultur und Lebensweise. Wenn ich heute durch Europa reise, fühle ich mich nicht als Ausländerin. Ich fühle mich als Europäerin und empfinde andere Sprachen und Kulturen weder als Hindernis noch als Nachteil – ich betrachte sie als Chance.



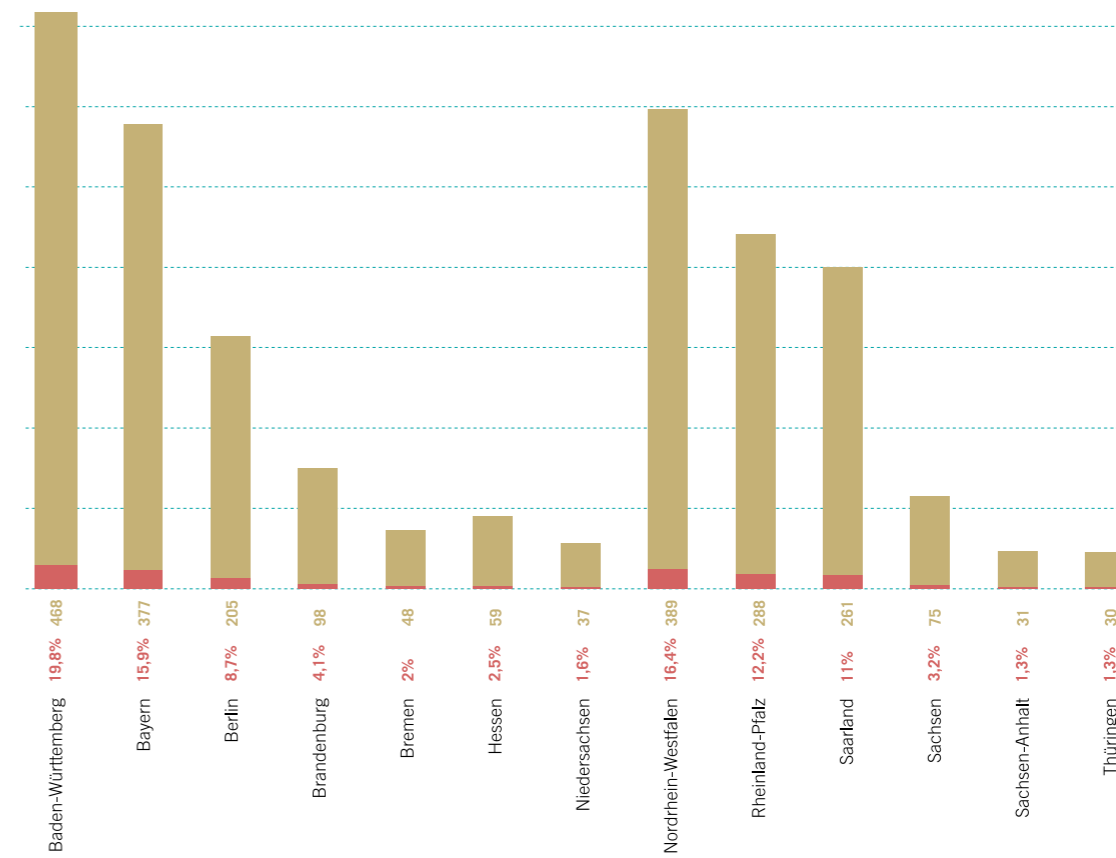
RÉPARTITION DES ÉTUDIANTS DE L'UFA ENTRE LA PHASE DE SÉJOUR DANS L'ÉTABLISSEMENT D'ORIGINE ET LA PHASE DE SÉJOUR DANS L'ÉTABLISSEMENT PARTENAIRE POUR LE PREMIER SEMESTRE 2008/09
 VERTEILUNG DER STUDIERENDEN DER DFH ZWISCHEN DER INLANDS- UND DER AUSLANDSPHASE IM WINTERSEMESTER 2008/09



RÉPARTITION DES ÉTUDIANTS DE L'UFA EN FRANCE PAR RÉGION
 VERTEILUNG DER STUDIERENDEN DER DFH IN FRANKREICH PRO REGION



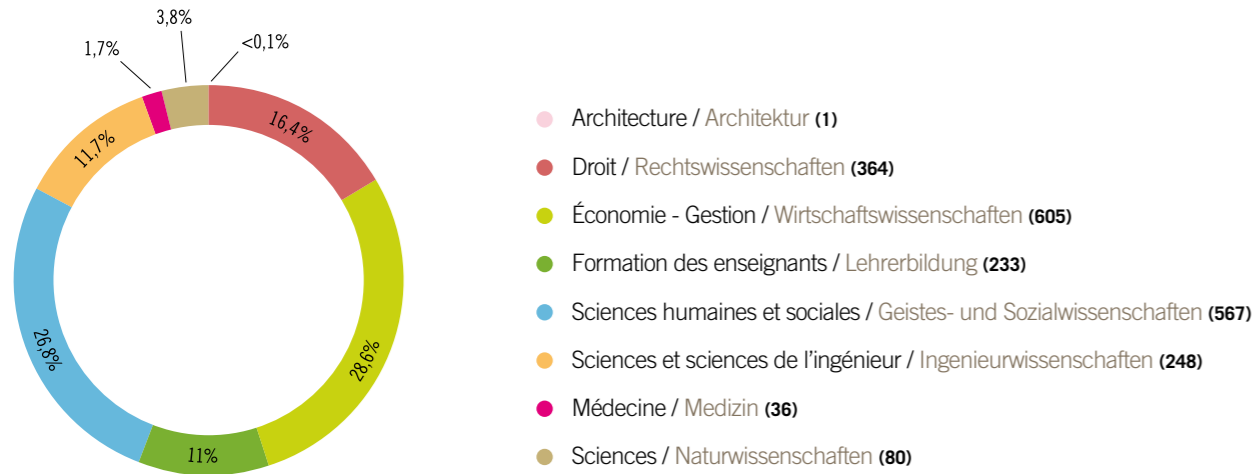
RÉPARTITION DES ÉTUDIANTS DE L'UFA EN ALLEMAGNE PAR BUNDESLAND
 VERTEILUNG DER STUDIERENDEN DER DFH IN DEUTSCHLAND PRO BUNDESLAND



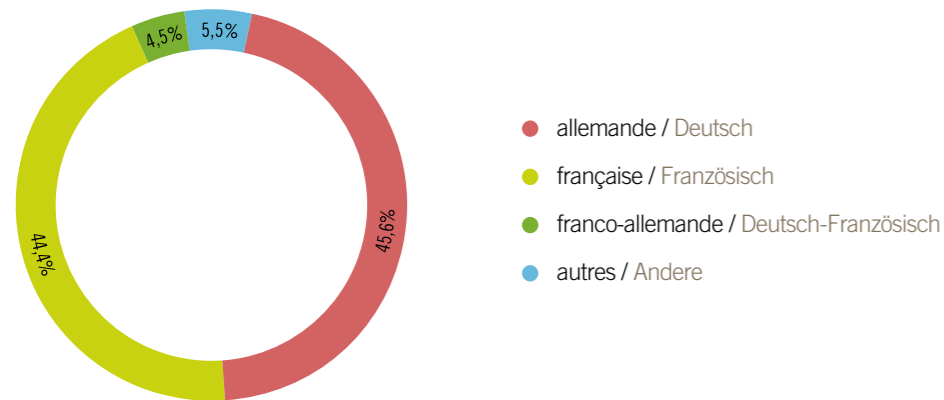
RÉPARTITION DES ÉTUDIANTS FRANÇAIS DE L'UFA PAR DISCIPLINE
 AUFTEILUNG DER FRANZÖSISCHEN STUDIERENDEN DER DFH NACH FACHRICHTUNGEN



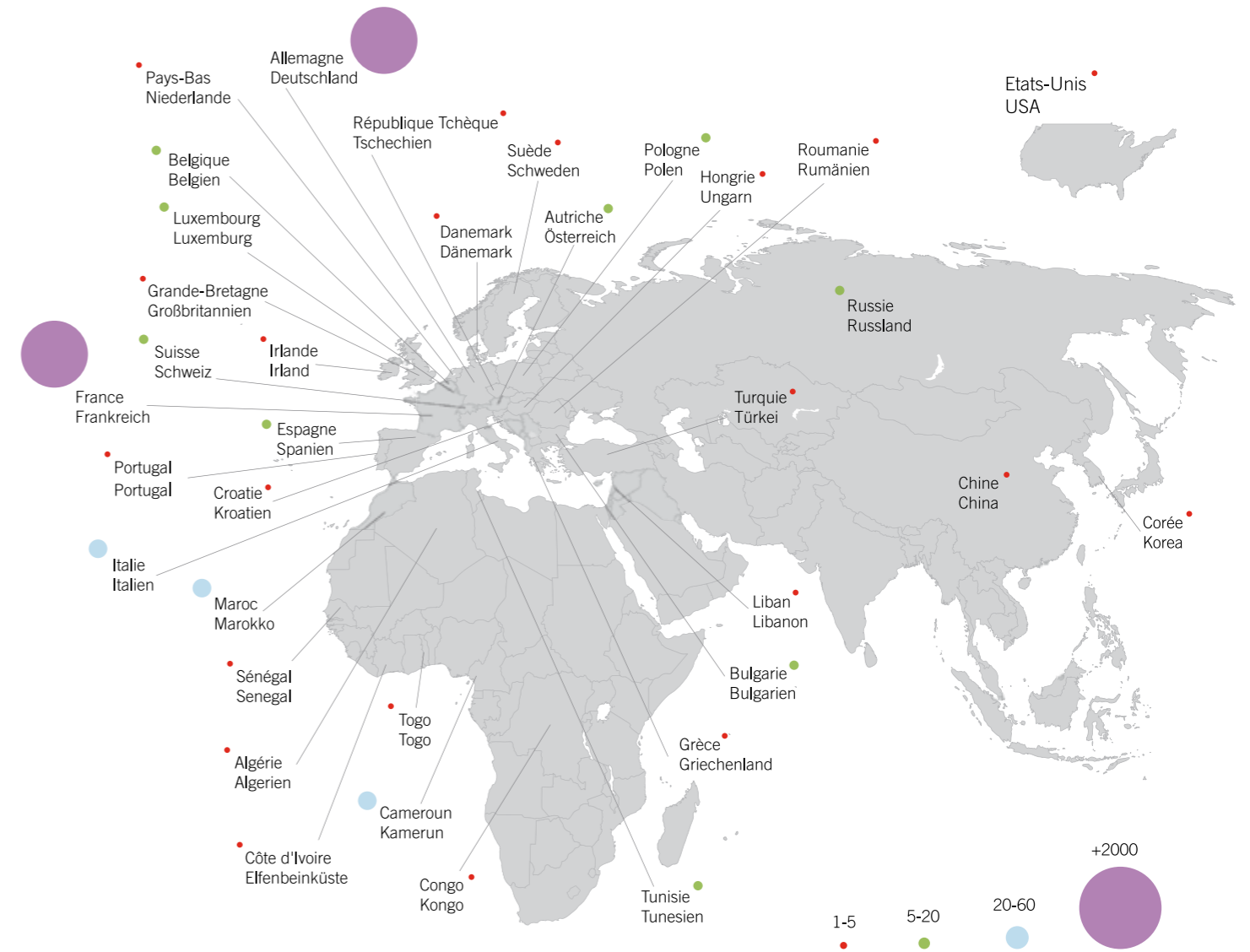
RÉPARTITION DES ÉTUDIANTS ALLEMANDS DE L'UFA PAR DISCIPLINE AUFTEILUNG DER DEUTSCHEN STUDIERENDEN DER DFH NACH FACHRICHTUNGEN



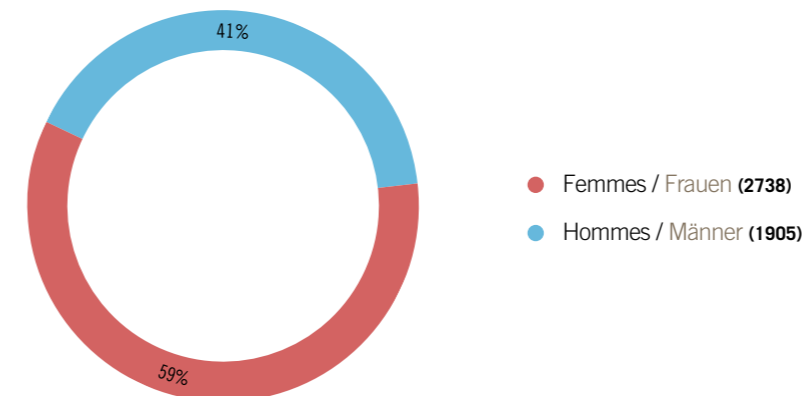
NATIONALITÉ DES ÉTUDIANTS DE L'UFA STAATSANGEHÖRIGKEIT DER STUDIERENDEN DER DFH



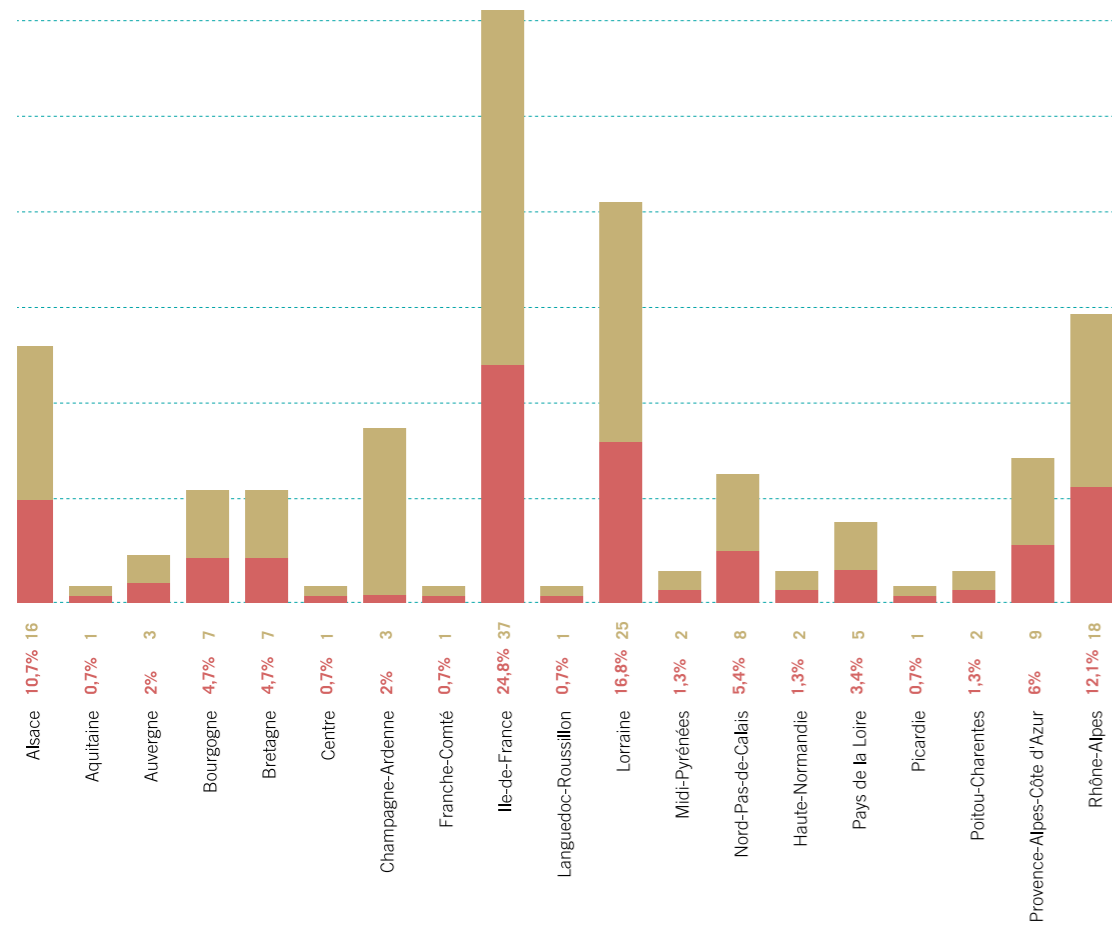
PAYS D'ORIGINE DES ÉTUDIANTS DE L'UFA HEIMATLÄNDER DER STUDIERENDEN DER DFH



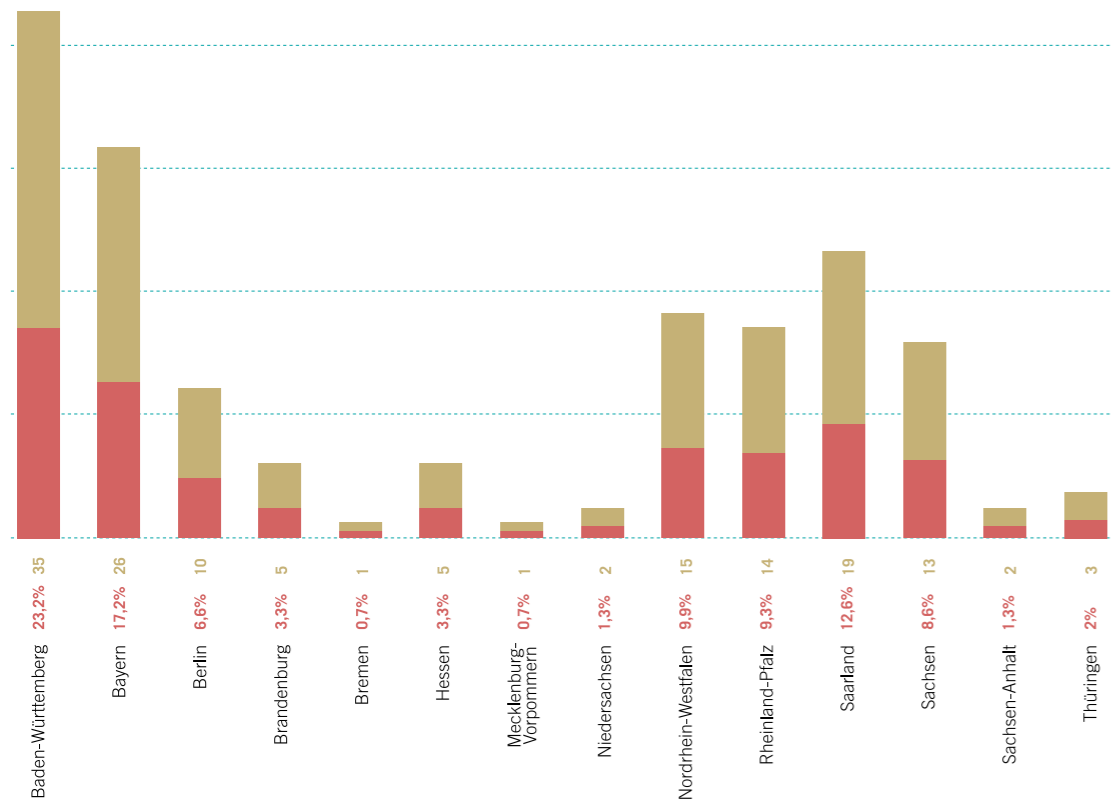
RÉPARTITION DES ÉTUDIANTS DE L'UFA PAR SEXE FRAUEN-/MÄNNERANTEIL DER STUDIERENDEN DER DFH



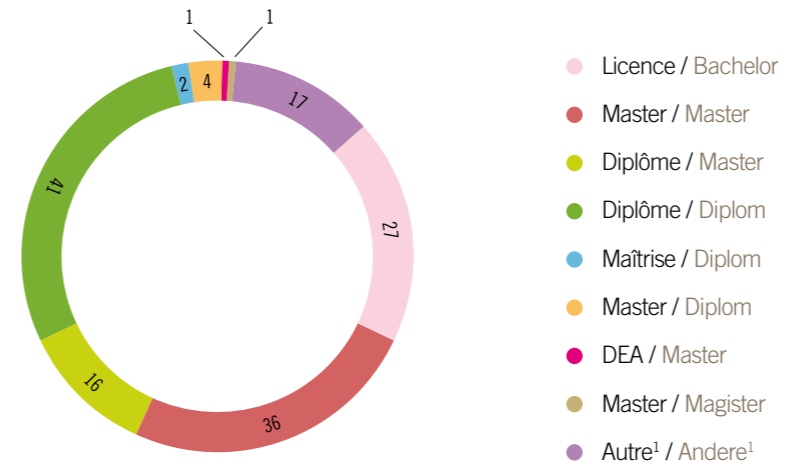
NOMBRE DE CURSUS DE L'UFA PAR RÉGION (CURSUS EN RÉSEAUX INCLUS)
ANZAHL DER STUDIENGÄNGE PRO REGION (EINSCHLISSLICH NETZWERKE)



NOMBRE DE CURSUS DE L'UFA PAR BUNDESLAND (CURSUS EN RÉSEAUX INCLUS)
ANZAHL DER STUDIENGÄNGE PRO BUNDESLAND (EINSCHLISSLICH NETZWERKE)

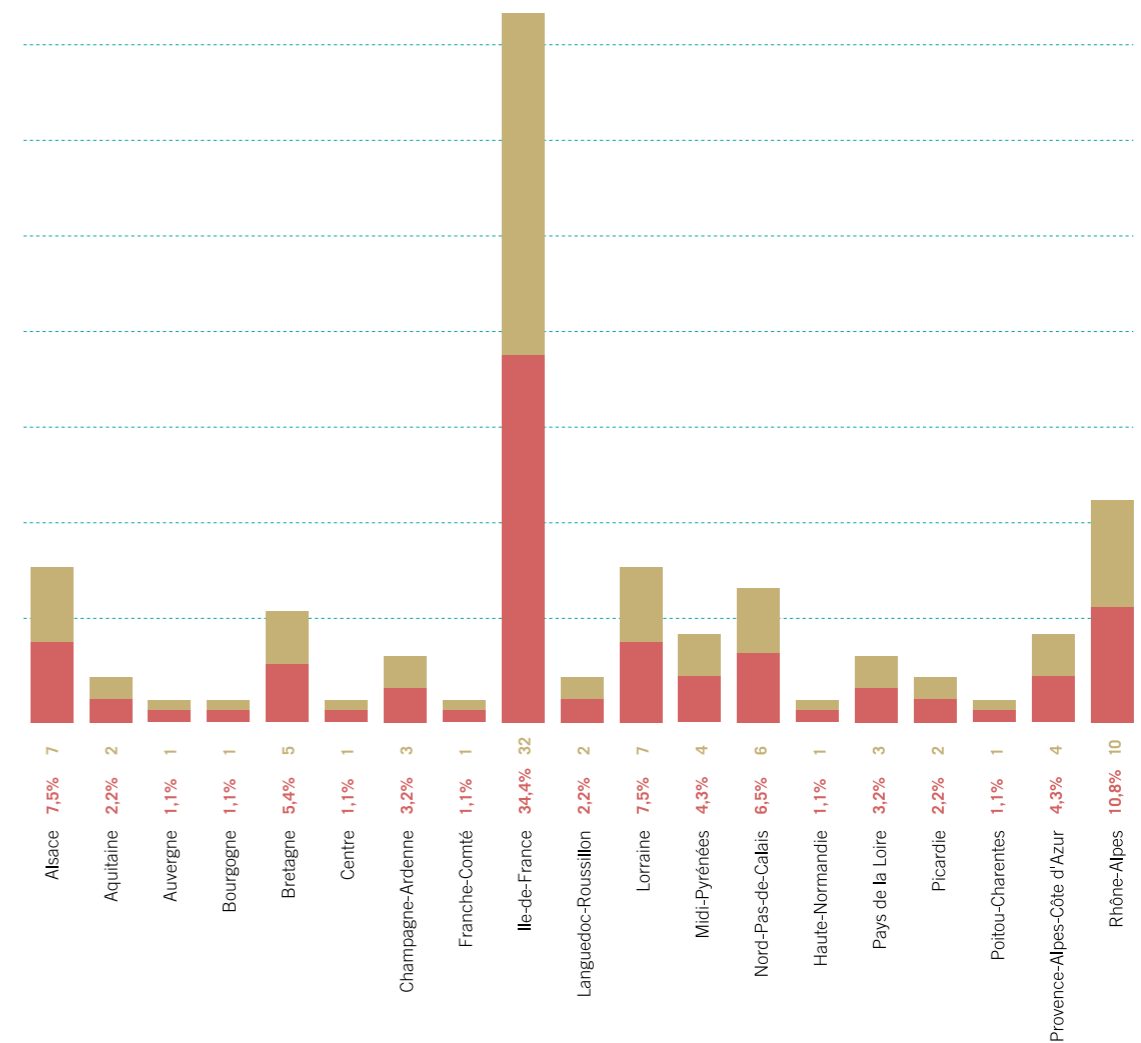


RÉPARTITION DES DIPLÔMES BINATIONAUX
VERTEILUNG DER BINATIONALEN ABSCHLÜSSE

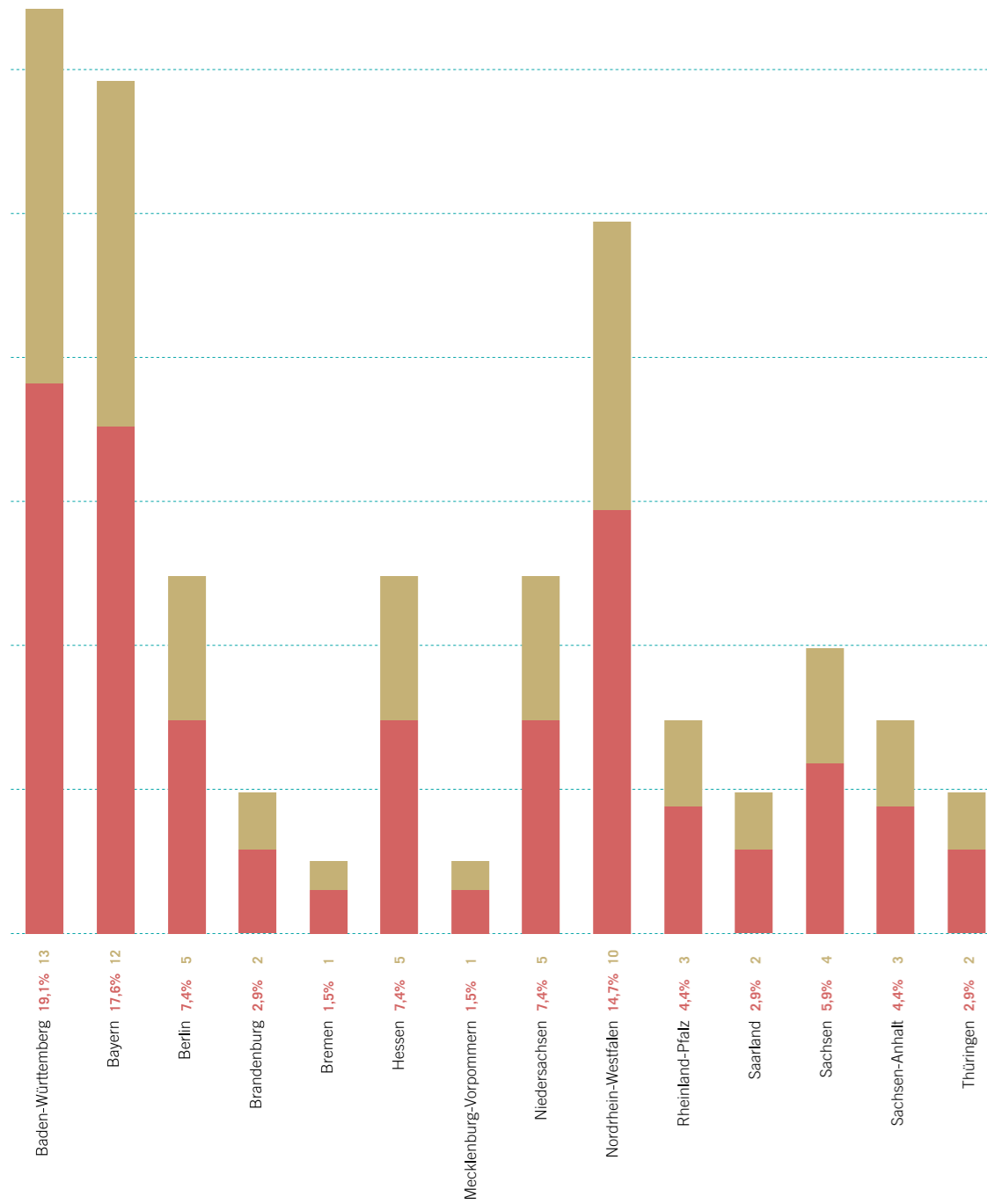


¹ M1 (Grade maîtrise) / 1. juristische Staatsprüfung ; M2 / 1. juristische Staatsprüfung ; Maîtrise / Staatsexamen; Master / Staatsexamen, etc.

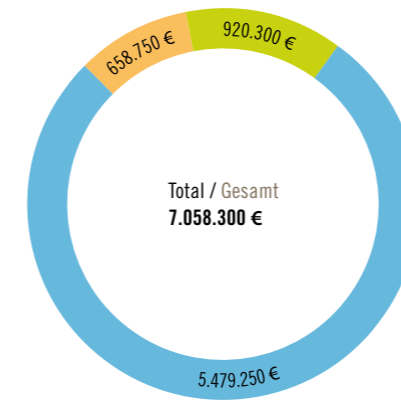
NOMBRE D'ÉTABLISSEMENTS PARTENAIRES FRANÇAIS DE L'UFA PAR RÉGION
ANZAHL DER FRANZÖSISCHEN PARTNERHOCHSCHULEN DER DFH PRO REGION



NOMBRE D'ÉTABLISSEMENTS PARTENAIRES ALLEMANDS DE L'UFA PAR BUNDESLAND ANZAHL DER DEUTSCHEN PARTNERHOCHSCHULEN DER DFH PRO BUNDESLAND

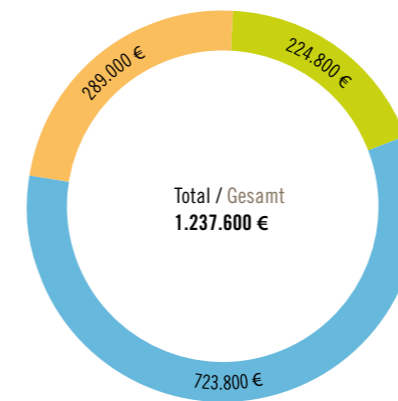


COÛT TOTAL DES CURSUS GESAMTKOSTEN DER STUDIENGÄNGE



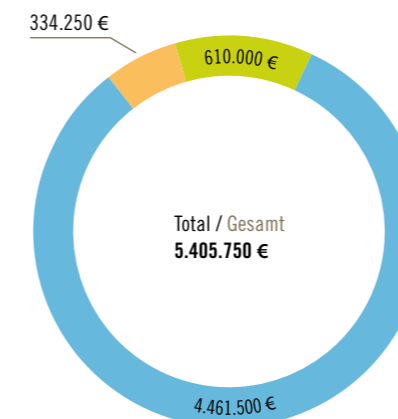
- Cursus intégrés de premier et second cycles
Grundständige Studiengänge
- Cursus intégrés de niveau post-licence/master
Postgraduale Studiengänge
- Cursus trinationaux
Trinationale Studiengänge

FRAIS DE FONCTIONNEMENT INFRASTRUCTURKOSTEN



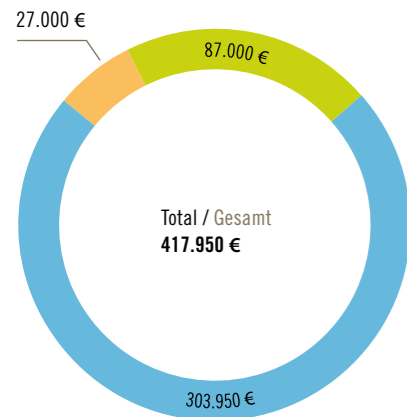
- Cursus intégrés de premier et second cycles
Grundständige Studiengänge
- Cursus intégrés de niveau post-licence/master
Postgraduale Studiengänge
- Cursus trinationaux
Trinationale Studiengänge

AIDES À LA MOBILITÉ MOBILITÄTSBEIHILFEN



- Cursus intégrés de premier et second cycles
Grundständige Studiengänge
- Cursus intégrés de niveau post-licence/master
Postgraduale Studiengänge
- Cursus trinationaux
Trinationale Studiengänge

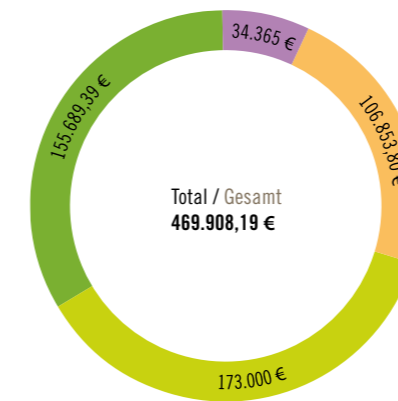
AIDES À LA PRÉPARATION LINGUISTIQUE (LANGUE DE SPÉCIALITÉ) FÖRDERUNG DER (FACH-)SPRACHLICHEN VORBEREITUNG



- Cursus intégrés de premier et second cycles
Grundständige Studiengänge
- Cursus intégrés de niveau post-licence/master
Postgraduale Studiengänge
- Cursus trinationaux
Trinationale Studiengänge

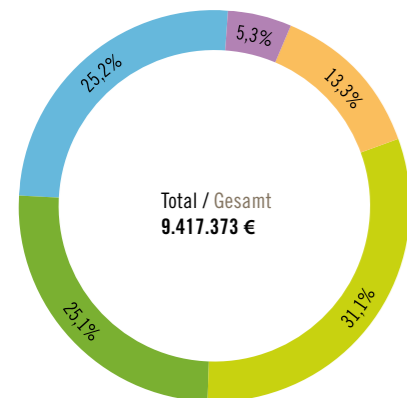
RECHERCHE : COÛT TOTAL EN 2008 POUR CHAQUE INSTRUMENT DE SOUTIEN FORSCHUNG : GESAMTKOSTEN IM JAHR 2008 FÜR JEDES FÖRDERINSTRUMENT

01_ MISE EN RÉSEAU DES JEUNES CHERCHEURS / NETZWERKBILDUNG VON NACHWUCHSWISSENSCHAFTLERN



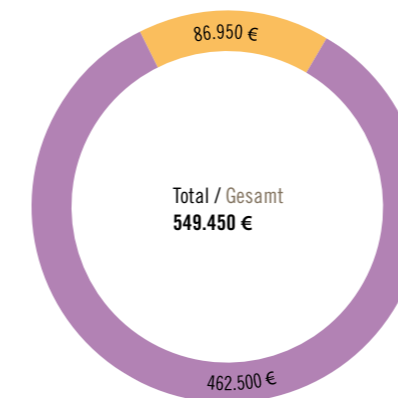
- Ateliers
Ateliers
- Manifestations « Dialogue interculturel »
Veranstaltungen «Interkultureller Dialog»
- Écoles d'été franco-allemandes
Deutsch-Französische Sommerschulen
- Groupes de chercheurs français et allemands
Deutsch-französische Forschergruppen

SUBVENTIONS PAR BAILLEUR DE FONDS 2008 ZUWENDUNGEN NACH GELDGEBERN 2008



- Auswärtiges Amt (**500.000 €**)
- Länder (**1.255.993 €**)
- Bundesministerium für Bildung und Forschung (**2.927.000 €**)
- Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (**2.359.380 €**)
- Ministère des Affaires Etrangères et Européennes (**2.375.000 €**)

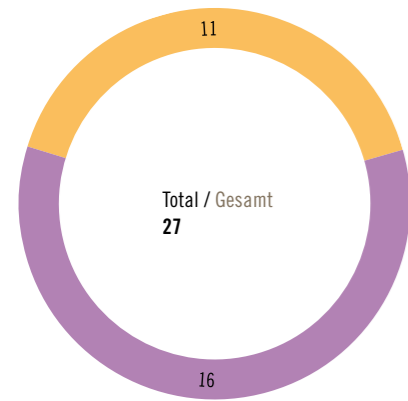
02_ SOUTIEN À LA FORMATION DOCTORALE / FÖRDERUNG DER DOKTORANDENAUSBILDUNG



- Collèges doctoraux franco-allemands
Deutsch-Französische Doktorandenkollegien
- Cotutelle de thèse franco-allemande
Deutsch-französische Cotutelle de Thèse

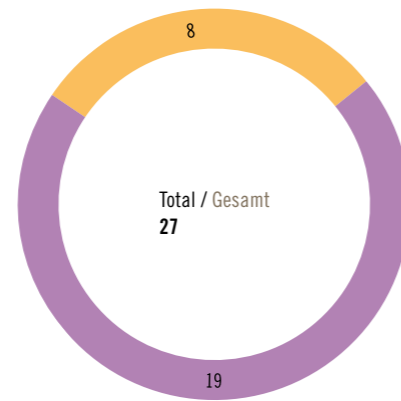
COTUELLES DE THÈSE COTUELLES DE THÈSE

PAR NATIONALITÉ / NACH NATIONALITÄT



- allemand / deutsch
- français / französisch

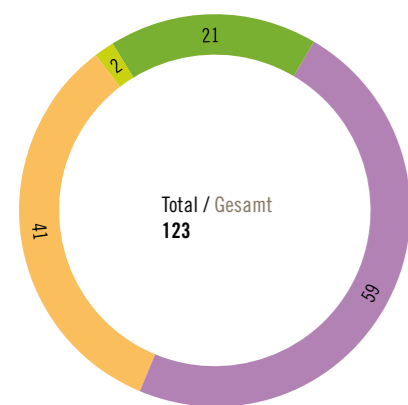
PAR SEXE / NACH GESCHLECHT



- féminin / weiblich
- masculin / männlich

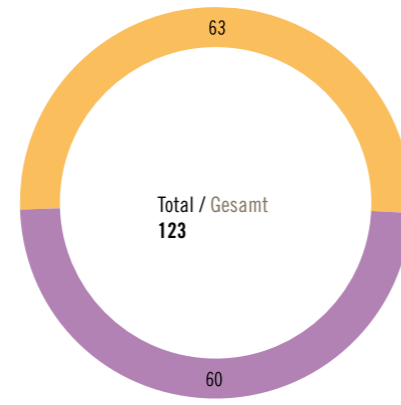
DOCTORANTS INSCRITS AUX CDFA IN DFDK EINGESCHRIEBENE DOKTORANDEN

PAR NATIONALITÉ / NACH NATIONALITÄT



- allemand / deutsch
- français / französisch
- franco-allemand / deutsch und französisch
- divers / sonstige

PAR SEXE / NACH GESCHLECHT



- féminin / weiblich
- masculin / männlich

DIRECTION
HOCHSCHULLEITUNG

PRÉSIDENTE / PRÄSIDIUM

Président / Präsident
Pierre Monnet



T-102

Vice-Président / Vizepräsident
Otto Iancu



T-101

Secrétaire général / Generalsekretär
Dr. Jochen Hellmann



T-103

Secrétaire générale adjointe
Stellvertretende Generalsekretärin
Maria Leprévost



T-105

BUREAU DE LA DIRECTION / ORGANES
STABSSTELLE HOCHSCHULLEITUNG / GREMIEN

Simon Martin
Chargé de mission "Encadrement des organes, missions spécifiques" / Referent Gremienarbeit, Sonderaufgaben



T-107

Christine Neumann
Secrétariat de la direction et de la présidence / Sekretariat Präsidium und Generalsekretär



T-106

ANTENNE FRANCO-ALLEMANDE ABG-UFA
DEUTSCH-FRANZÖSISCHE
SERVICESTELLE ABG-DFH

Fabian Heuel
Chargé de mission / Referent



T-114

Département / Referat 1

SERVICES ADMINISTRATIFS:
RESSOURCES HUMAINES, FINANCES, TRADUCTIONS,
SERVICE INFORMATIQUE
ZENTRALE DIENSTE:
PERSONAL, FINANZEN, ÜBERSETZUNGEN, FACHBEREICH EDV

CHEF DE DÉPARTEMENT PAR INTÉRIM
KOMMISSARISCHE REFERATSLEITUNG

Maria Leprévost
Ressources humaines et finances / Personal und Haushalt



T-105

COLLABORATEURS / MITARBEITER

Gudrun André
Chargée de mission Ressources humaines et finances / Referentin Personal und Haushalt



T-120

COLLABORATEURS / MITARBEITER

Cornelia Wahl
Comptabilité / Buchhaltung



T-123

Nicolas Hinz
Responsable service informatique / Fachbereichsleiter EDV



T-130

Martine Feicht
Service traduction / Fachbereich Übersetzungen



T-125

Véronique Nessius-Bernhardt
Secrétariat / Sekretariat



T-121

Carmen Spreitzer
Informatique / EDV



T-132

Ralf Kuhn
Informatique / EDV



T-131

Khalid Saadaoui
Informatique / EDV



T-188

Claudia Schmauch
Informatique / EDV



T-132

Département / Referat 2

RELATIONS PUBLIQUES,
CONTACTS AVEC LE MONDE
ÉCONOMIQUE, ALUMNI
PRESSE- UND ÖFFENTLICHKEITSARBEIT,
WIRTSCHAFT, ALUMNI

CHEF DE DÉPARTEMENT / REFERATSLEITUNG

Elsa-Claire Elisée
Responsable de communication, attachée de presse / Leiterin Öffentlichkeitsarbeit, Pressesprecherin



T-140

COLLABORATEURS / MITARBEITER

Patricia Rohland
Chargée de mission "Contacts avec le monde économique, réseaux de diplômés, Association des Amis de l'UFA" / Referentin Kontakte zur Wirtschaft, Alumni, Freundeskreis der DFH



T-146

Sarah Wölfle
Chargée de dossier "Communication" / Hauptsachbearbeiterin Öffentlichkeitsarbeit



T-144

SECRÉTARIAT / SEKRETARIAT

Isabelle Pirus



T-142

Christiane Schier



T-143

Constance Greff



T-147

Département / Referat 3

PROGRAMME I:
FINANCEMENT DES PRO-
GRAMMES, VIE ÉTUDIANTE
PROGRAMME I:
PROGRAMMFINANZIERUNG,
STUDENTISCHE ANGE-
LEGENHEITEN

CHEF DE DÉPARTEMENT / REFERATSLEITUNG

Carole Reimeringer
Financement des programmes, justificatifs d'utilisation des allocations / Programmfinanzierung und Verwendungsnachweise



T-162

COLLABORATEURS / MITARBEITER

Monika Bommas
Chargée de mission "Attribution des fonds/ vie étudiante" / Referentin Mittelvergabe, studentische Angelegenheiten



T-165

Nicole Schmidt
Chargée de dossier "Projet de suivi financier et suivi des abandons des études" / Sachbearbeiterin "Projektstelle: Buchhalterische Verwaltung und Verwaltung der Studienabbrüche"



T-116

SECRÉTARIAT / SEKRETARIAT

Anne Levesse



T-100

Département / Referat 4

PROGRAMME II:
APPELS D'OFFRES PROGRAM-
MES, ASSURANCE-QUALITÉ
PROGRAMME II:
PROGRAMMAUSSCHREI-
BUNG, QUALITÄTSSICHERUNG

CHEF DE DÉPARTEMENT / REFERATSLEITUNG

Elke König
Elaboration des programmes et assurance-qualité / Programmvorbereitung und Qualitätssicherung



T-161

COLLABORATEURS / MITARBEITER

Iris Boie
Chargée de dossier "Évaluation des programmes" / Sachbearbeiterin "Programmevaluation"



T-166

SECRÉTARIAT / SEKRETARIAT

Danielle Weislinger



T-100

Département / Referat 5

FORMATION DOCTORALE
ET RECHERCHE
DOKTORANDEN- UND
FORSCHUNGSFÖRDERUNG

CHEF DE DÉPARTEMENT / REFERATSLEITUNG

Maria Leprévost
Formation doctorale et recherche / Doktoranden- und Forschungsförderung



T-105

COLLABORATEURS / MITARBEITER

Dr. Hélène Langlois
Chargée de mission "Formation doctorale et recherche" / Referentin Doktoranden- und Forschungsförderung



T-115

SECRÉTARIAT / SEKRETARIAT

Ulrike Traum



T-117

Nadine Schlouck



T-118

**LISTE DES SIGLES :
INSTITUTIONS, MINISTÈRES, ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, DIPLÔMES
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS:
INSTITUTIONEN, MINISTERIEN, HOCHSCHULEN, ABSCHLÜSSE**

AA	Auswärtiges Amt
AEFE	Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger
AFAST	Association Franco-Allemande pour la Science et la Technologie
APEC	Agence pour l'Emploi des Cadres
APLAES	Association des Professeurs de Langues Anciennes de l'Enseignement Supérieur
BA	Bachelor
BDI	Bundesverband der Deutschen Industrie
BMBF	Bundesministerium für Bildung und Forschung
CDEFI	Conférence des Directeurs d'Écoles et Formations d'Ingénieurs
CDFA	Collèges doctoraux franco-allemands
CFAES	Collège Franco-Allemand pour l'Enseignement Supérieur
CIEP	Centre International d'Études Pédagogiques
CIERA	Centre de Recherche Interdisciplinaire sur l'Allemagne
CIDU	Centre d'Information Universitaire de l'Ambassade de France à Berlin
CNRS	Centre National de la Recherche Scientifique
CPU	Conférence des Présidents d'Université
DAAD	Deutscher Akademischer Austauschdienst
DEA	Diplôme d'Études Approfondies
DESS	Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées
DEUG	Diplôme d'Études Universitaires Générales
DFG	Deutsche Forschungsgemeinschaft
dfi	Deutsch-Französisches Institut
DFDK	Deutsch-Französische Doktorandenkollegien
DFGWT	Deutsch-Französische Gesellschaft für Wissenschaft und Technologie
DFHK	Deutsch-Französisches Hochschulkolleg
DFJW	Deutsch-Französisches Jugendwerk
DKFZ	Deutsches Krebsforschungszentrum
ECTS	European Credit Transfer System
ENQA	European Network for Quality Assurance
EUCOR	Europäische Konföderation der Oberrheinischen Universitäten Conférence européenne des universités du Rhin Supérieur
EURO-NEXT	European Network of Experts for Trainingship
GE-TH	Grandes Écoles – Technische Hochschulen
HRK	Hochschulrektorenkonferenz
IGAENR	Inspection Générale de l'Administration de l'Éducation Nationale et de la Recherche
KMK	Kultusministerkonferenz
L/M/D	Licence/Master/Doctorat
MA	Master
MAE	Ministère des Affaires Étrangères et Européennes
MESR	Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
MSTP	Mission Scientifique, Technique et Pédagogique
OFAJ	Office Franco-Allemand pour la Jeunesse
Réseau/ Netzwerk «TIME»	Top Industrial Managers for Europe
AGELIS	Association des Gestionnaires et des Logisticiens de l'ISFATES/DFHI
CESEM	Centre d'Études Supérieures Européennes de Management

CeseMed	Centre d'Études Supérieures Européennes de Management - Méditerranée
CPE	(École Supérieure) Chimie Physique Electronique
DFHI	Deutsch-Französisches Hochschulinstitut
EBP	European Business Program
EC	École Centrale
EHESS	École des Hautes Études en Sciences Sociales
ENGREF	École Nationale du Génie Rural des Eaux et des Forêts
ENIM	École Nationale d'Ingénieurs de Metz
ENS	École Nationale Supérieure
ENSAE	École Nationale de la Statistique et de l'Administration Économique
ENSAI	École Nationale de la Statistique et de l'Analyse de l'Information
ENSAM	École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers
ENSC	École Nationale Supérieure de Chimie
ENSGSI	École Nationale Supérieure en Génie des Systèmes Industriels
ENSMM	École Nationale Supérieure de Micromécanique et des Microtechniques
ENST	École Nationale Supérieure des Télécommunications
EP	École Polytechnique
EPF	École Polytechnique Féminine (ancien nom de l'EPF-École d'Ingénieurs Sceaux)
EPHE	École Pratique des Hautes Études
EPSCI Groupe	Groupe École des Praticiens Supérieurs du Commerce International
ESSEC	École Supérieure des Sciences Économiques et Commerciales
ESB	European School of Business
ESC	École Supérieure de Commerce
ESCE	École Supérieure du Commerce Extérieur
ESCP	École Supérieure de Commerce de Paris
EAP	École Européenne des Affaires de Paris
ESITC	École Supérieure d'Ingénieurs des Travaux de la Construction
ESME	École Spéciale de Mécanique et d'Électricité
ESTP	École Spéciale des Travaux Publics
ESTHUA	École Supérieure de Tourisme et d'Hôtellerie de l'Université d'Angers
HTW	Hochschule für Technik und Wirtschaft
IECS	École de Management de Strasbourg
IEP	Institut d'Études Politiques
INP	Institut National Polytechnique
INPL	Institut National Polytechnique de Lorraine
INSA	Institut National des Sciences Appliquées
ISFATES	Institut Supérieur Franco-Allemand de Techniques, d'Économie et de Sciences
ISMCM	Institut Supérieur des Matériaux et de la Construction Mécanique
CESTI	Centre d'Études des Sciences et Techniques de l'Information
ISTASE	Institut Supérieur des Techniques Avancées de Saint-Etienne
IZKT	Internationales Zentrum für Kultur- und Technikforschung
LMU	Ludwig-Maximilians-Universität München
REA	Plekhanov Russian Academy of Economics
Supélec	École Supérieure d'Électricité

Rédaction Impressum

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / HERAUSGEBER

Prof. Dr. Pierre Monnet
Deutsch-Französische Hochschule
Université franco-allemande
Villa Europa
Kohlweg 7
D-66123 Saarbrücken
Tel.: +49 (0) 681 938 12 - 100
Fax: +49 (0) 681 938 12 - 111
E-Mail: info@dfh-ufa.org
Internet: www.dfh-ufa.org

PHOTOS / FOTOS

Crédits photos : Getty Images
Iris Maurer, HONK, Jean-Pierre Vallorani, Mariusz Marcin

IMPRESSION / DRUCK

Fischerdruck

CONCEPTION - RÉDACTION / REDAKTION

Service de communication de l'UFA /
Abteilung für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit der DFH
Elsa-Claire Elisée (responsable du service communication /
Leiterin Presse- und Öffentlichkeitsarbeit)
Sarah Wölfle (chargée de communication /
Referentin für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit)
Traductions / Übersetzungen:
Martine Feicht (traductrice / Übersetzerin)
Statistiques / Statistiken:
Ralf Kuhn (service informatique/EDV)

CRÉATION GRAPHIQUE / GESTALTUNG UND LAYOUT

La Souris Verte, Tarascon



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule

Villa Europa
Kohlweg 7
D-66123
SAARBRÜCKEN

T. (+49) 681 938 12-100
F. (+49) 681 938 12-111
info@dfh-ufa.org
www.dfh-ufa.org